

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 12 febbraio 2002

Aoste, le 12 février 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO		SOMMAIRE	
INDICE CRONOLOGICO	da pag. 750 a pag. 755	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page 750 à la page 755
INDICE SISTEMATICO	da pag. 755 a pag. 762	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page 755 à la page 762
<b>PARTE PRIMA</b>		<b>PREMIÈRE PARTIE</b>	
Statuto Speciale e norme attuazione .....	—	Statut Spécial et dispositions d'application.....	—
Leggi e regolamenti .....	—	Lois et règlements .....	—
Testi unici.....	—	Textes uniques.....	—
Corte costituzionale.....	—	Cour constitutionnelle .....	—
<b>PARTE SECONDA</b>		<b>DEUXIÈME PARTIE</b>	
Testi coordinati.....	—	Lois et règlements régionaux coordonnés.....	—
Atti del Presidente della Regione .....	763	Actes du Président de la Région.....	763
Atti assessorili .....	771	Actes des Assesseurs régionaux .....	771
Atti del Presidente del Consiglio regionale.....	—	Actes du Président du Conseil régional .....	—
Atti dei dirigenti .....	782	Actes des directeurs.....	782
Circolari .....	—	Circulaires .....	—
Atti vari (Deliberazioni...) .....	786	Actes divers (Délibérations...) .....	786
Avvisi e comunicati .....	831	Avis et communiqués.....	831
Atti emanati da altre amministrazioni .....	834	Actes émanant des autres administrations .....	834
<b>PARTE TERZA</b>		<b>TROISIÈME PARTIE</b>	
Avvisi di concorsi .....	835	Avis de concours .....	835
Annunzi legali .....	836	Annonces légales.....	836

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

### INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 23 gennaio 2002, n. 29.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di un ulteriore immobile necessario alla costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois nel Comune di CHAMOIS.

pag. 763

Ordinanza 23 gennaio 2002, n. 30.

Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di ISSOGNE.

pag. 763

Decreto 24 gennaio 2002, n. 33.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione del nuovo acquedotto per la zona di Perrères e Cré nel Comune di VALTOURNENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 765

Arrêté n° 34 du 24 janvier 2002,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de AYMAVILLES.

page 766

Decreto 24 gennaio 2002, n. 35.

Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 224776 e revoca autorizzazione trasporto infermi con autoambulanza targata MI 8L3609 rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 336 del 4 giugno 2001.

pag. 766

Arrêté n° 36 du 24 janvier 2002,

portant renouvellement de la charge d'inspecteur phytosanitaire.

page 767

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 29 du 23 janvier 2002,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale d'un immeuble supplémentaire nécessaire à la réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises Buisson-Chamois, dans la Commune de CHAMOIS.

page 763

Ordonnance n° 30 du 23 janvier 2002,

portant dispositions urgentes à l'intention de la commune d'ISSOGNE, en matière d'approvisionnement en eau potable.

page 763

Arrêté n° 33 du 24 janvier 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du nouveau réseau d'adduction d'eau de la zone de Perrères et de Cré, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 765

Decreto 24 gennaio 2002, n. 34.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYMAVILLES.

pag. 766

Arrêté n° 35 du 24 janvier 2002,

autorisant le représentant légal de la société Monterosa SpA de GRESSONEY-LA-TRINITÉ à effectuer le transport de malades au moyen de l'ambulance immatriculée AO 224776 et révoquant l'autorisation à effectuer le transport de malades au moyen de l'ambulance immatriculée MI 8L3609, visée à l'arrêté du président de la Région n° 336 du 4 juin 2001.

page 766

Decreto 24 gennaio 2002, n. 36.

Rinnovo dell'incarico di ispettore fitosanitario.

pag. 767

**Decreto 25 gennaio 2002, n. 37.**

Lavori di realizzazione delle opere di salvaguardia della s. r. n. 23 e dell'abitato di Molère dalla caduta della valanga «Tzeaille de la Poya» in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di espropriazione immobili.

pag. 768

**Decreto 28 gennaio 2002, n. 38.**

Attribuzione tesserino regionale ai partecipanti al corso per collaboratore zoofilo.

pag. 769

**Atto di delega prot. n. 395/5 SGT del 1° febbraio 2002.**

Delega alla Sig.ra Donatella MARTINET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 769

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 17 gennaio 2002, n. 6.**

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 771

**Decreto 17 gennaio 2002, n. 7.**

Approvazione delle tariffe relative alle prestazioni professionali delle guide e aspiranti guide alpine in Valle d'Aosta.

pag. 771

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Provvedimento dirigenziale 24 gennaio 2002, n. 222.**

Approvazione del bando per la concessione dei contributi previsti dal piano di sviluppo rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola – anno 2002, e nomina di un rappresentante dell'Associazione agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica.

pag. 782

**Arrêté n° 37 du 25 janvier 2002,**

portant expropriation d'un immeuble nécessaire à la réalisation des ouvrages de protection de la RR n° 23 et de l'agglomération de Molère contre la chute de l'avalanche dénommée « Tzeaille de la Poya », dans la Commune de VALSAVARENCHÉ.

page 768

**Arrêté n° 38 du 28 janvier 2002,**

portant attribution d'une carte régionale aux personnes ayant participé au cours pour collaborateur zoophile.

page 769

**Acte du 1<sup>er</sup> février 2002, réf. n° 395/5/SGT,**

portant délégation à Mme Donatella MARTINET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 769

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 6 du 17 janvier 2002,**

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 771

**Arrêté n° 7 du 17 janvier 2002,**

portant approbation des tarifs des prestations professionnelles des guides et des aspirants-guides de haute montagne de la Vallée d'Aoste.

page 771

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Acte du dirigeant n° 222 du 24 janvier 2002,**

portant approbation de l'avis public en vue de l'octroi des subventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisation agricole au titre de 2002, et nomination d'un représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste au sein de la commission technique.

page 782

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 17 dicembre 2001, n. 4898.**

Approvazione della procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici specialisti ambulatoriali e delle altre professionalità sanitarie, ai sensi dell'art. 34 della Legge 449/97.

pag. 786

**Deliberazione 24 dicembre 2001, n. 5033.**

Determinazione di coefficienti annuali per calcolare le quote di ammortamento ai sensi dell'art. 38 comma 5 del Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 e approvazione nuovo modello del conto patrimonio in sostituzione del modello approvato con deliberazione n. 2369 del 12 luglio 1999 (modello 7).

pag. 790

**Deliberazione 31 dicembre 2001, n. 5181.**

Approvazione della procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 8, comma 1 bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229.

pag. 816

**Délibération n° 32 du 14 janvier 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 820

**Deliberazione 14 gennaio 2002, n. 53.**

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA, proposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura, di cui alla D.G.R. n. 3750 in data 26 ottobre 1998.

pag. 821

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 84.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 821

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 85.**

Istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 di capitoli per la gestione delle risorse finanziarie delle Leggi regionali 30 novembre 2001, n.ri 33 e 36, recanti rispettivamente: «Interventi regionali a favo-

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4898 du 17 décembre 2001,**

portant approbation de la procédure de titularisation des médecins spécialistes œuvrant dans les dispensaires et des autres professionnels de santé dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449/1997.

page 786

**Délibération n° 5033 du 24 décembre 2001,**

portant détermination des coefficients annuels à appliquer aux fins du calcul des quotas d'amortissement, aux termes du 5° alinéa de l'art. 38 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et approbation du nouveau modèle du compte du patrimoine remplaçant le modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2369 du 12 juillet 1999 (modèle 7).

page 790

**Délibération n° 5181 du 31 décembre 2001,**

portant approbation de la procédure de titularisation des médecins conventionnés exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999.

page 816

**Deliberazione 14 gennaio 2002, n. 32.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 820

**Délibération n° 53 du 14 janvier 2002,**

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture en vue de la réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3750 du 26 octobre 1998.

page 821

**Délibération n° 84 du 21 janvier 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 821

**Délibération n° 85 du 21 janvier 2002,**

portant institution de nouveaux chapitres du budget prévisionnel 2002 de la Région pour la gestion des ressources financières visées aux lois régionales n° 31 du 30 novembre 2001 (Mesures régionales en faveur des entre-

re delle imprese colpite dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» e «Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent», entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.

pag. 826

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 86.**

Istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 di capitoli per la gestione in conto residui di fondi dello Stato iscritti dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.

pag. 827

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 87.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 828

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 88.**

Prelievo di somma dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e conseguente modifica al bilancio di gestione, ai sensi della legge regionale n. 5/2001.

pag. 829

**Délibération n° 89 du 21 janvier 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.

page 830

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

pag. 831

Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.

pag. 832

Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della

prises ayant subi des dommages suite aux inondations du mois d'octobre 2000) et n° 36 du 30 novembre 2001 (Constitution d'une société par actions pour la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent), entrée en vigueur après la présentation dudit budget au Conseil régional.

page 826

**Délibération n° 86 du 21 janvier 2002,**

portant institution de nouveaux chapitres du budget prévisionnel 2002 de la Région pour la gestion des restes relatifs aux fonds alloués par l'État inscrits au budget après la présentation de ce dernier au Conseil régional.

page 827

**Délibération n° 87 du 21 janvier 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 828

**Délibération n° 88 du 21 janvier 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels, aux termes de la loi régionale n° 5/2001, et rectification du budget de gestion y afférent.

page 829

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 89.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.

pag. 830

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.

page 831

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.

page 832

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.

Communication d'engagement de la procédure prévue

**Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**  
pag. 833

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 833

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 18  
gennaio 2002, n. 8.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Zona C5  
(Sorreley). Aggiornamento previsionale viabilità –  
Approvazione.** pag. 834

#### PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la  
nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambi-  
to dell'organico della Giunta regionale, approvato con  
provvedimento dirigenziale n. 3949 in data 11 luglio  
2000.** pag. 835

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Esito concorso. Approvato con Provvedimento del  
Segretario Comunale n. 4 del 21.01.2002.** pag. 835

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente –  
A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

**Graduatorie vari concorsi pubblici.** pag. 835

### ANNUNZI LEGALI

**Regione autonoma Valle d'Aosta. Presidenza della  
Regione**

**Avviso di rettifica e proroga termini.** pag. 836

**Comando regionale dei Vigili del Fuoco.**

**Avviso avvenuta stipula contratti.** pag. 837

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di  
sotto della soglia di rilievo comunitario).** pag. 838

**par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**  
page 833

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 833

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 8  
du 18 janvier 2002,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du  
P.R.G.C. relative à la zone C 5 (Sorreley) et mise à jour  
des prévisions en matière de voirie.** page 834

#### TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves,  
pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique),  
dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement  
régional, approuvé par acte du dirigeant n° 3949 du 11  
juillet 2000.** page 835

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Résultat d'un concours. Approuvé par l'acte du secré-  
taire communal n° 4 du 21 janvier 2002.** page 835

**Agence régionale pour la protection de l'environnement  
– A.R.P.E. Vallée d'Aoste.**

**Listes d'aptitude de concours divers.** page 835

### ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste. Présidence de la  
Région.**

**Avis de rectification et prorogation des délais.** page 836

**Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

**Avis de passation de contrats.** page 837

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-des-  
sous du seuil communautaire).** page 838

**Regione Autonoma della Valle d'Aosta. Consorzio di miglioramento Fondario Rivo Val – Tel. 0165/767996 – Loc.tà Plantayes, 9 – 11020 NUS (AO).**

**Procedura ristretta.**  
pag. 840

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA - Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per appalto pubblico di lavori.**  
pag. 844

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA - Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per appalto pubblico di lavori.**  
pag. 849

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Ordinanza 23 gennaio 2002, n. 30.**

**Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di ISSOGNE.**  
pag. 763

### AGRICOLTURA

**Arrêté n° 36 du 24 janvier 2002,**  
**portant renouvellement de la charge d'inspecteur phytosanitaire.**  
page 767

**Provvedimento dirigenziale 24 gennaio 2002, n. 222.**

**Approvazione del bando per la concessione dei contributi previsti dal piano di sviluppo rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola – anno 2002, e nomina di un rappresentante dell'Associazione agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica.**  
pag. 782

### AMBIENTE

**Deliberazione 14 gennaio 2001, n. 53.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA, proposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura, di cui alla D.G.R. n. 3750 in data 26 ottobre 1998.**  
pag. 821

**Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium d'amélioration foncière Rivo Val – Tél. 01 65 76 79 96 – 9, hameau de Plantayes – 11020 NUS.**

**Avis d'appel d'offres restreint.**  
page 840

**SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.**  
page 844

**SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.**  
page 849

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Ordonnance n° 30 du 23 janvier 2002,**  
**portant dispositions urgentes à l'intention de la commune d'ISSOGNE, en matière d'approvisionnement en eau potable.**  
page 763

### AGRICULTURE

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 36.**  
**Rinnovo dell'incarico di ispettore fitosanitario.**  
pag. 767

**Acte du dirigeant n° 222 du 24 janvier 2002,**

**portant approbation de l'avis public en vue de l'octroi des subventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisation agricole au titre de 2002, et nomination d'un représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste au sein de la commission technique.**  
page 782

### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 53 du 14 janvier 2002,**  
**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture en vue de la réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3750 du 26 octobre 1998.**  
page 821

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 833

**ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 35.**

**Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 224776 e revoca autorizzazione trasporto infermi con autoambulanza targata MI 8L3609 rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 336 del 4 giugno 2001.**

pag. 766

**BENI CULTURALI E AMBIENTALI**

**Deliberazione 14 gennaio 2002, n. 53.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA, proposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura, di cui alla D.G.R. n. 3750 in data 26 ottobre 1998.**

pag. 821

**BILANCIO**

**Délibération n° 32 du 14 janvier 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.**

page 820

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 84.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 821

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 85.**

**Istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 di capitoli per la gestione delle risorse finanziarie delle Leggi regionali 30 novembre 2001, n.ri 33 e 36, recanti rispettivamente: «Interventi regionali a favore delle imprese colpite dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» e «Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent», entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.**

pag. 826

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 86.**

**Istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 di capitoli per la gestione in conto residui di**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 833

**ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE**

**Arrêté n° 35 du 24 janvier 2002,**

**autorisant le représentant légal de la société Monterosa SpA de GRESSONEY-LA-TRINITÉ à effectuer le transport de malades au moyen de l'ambulance immatriculée AO 224776 et révoquant l'autorisation à effectuer le transport de malades au moyen de l'ambulance immatriculée MI 8L3609, visée à l'arrêté du président de la Région n° 336 du 4 juin 2001.**

page 766

**BIENS CULTURELS ET SITES**

**Délibération n° 53 du 14 janvier 2002,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture en vue de la réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3750 du 26 octobre 1998.**

page 821

**BUDGET**

**Deliberazione 14 gennaio 2002, n. 32.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.**

pag. 820

**Délibération n° 84 du 21 janvier 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 821

**Délibération n° 85 du 21 janvier 2002,**

**portant institution de nouveaux chapitres du budget prévisionnel 2002 de la Région pour la gestion des ressources financières visées aux lois régionales n° 31 du 30 novembre 2001 (Mesures régionales en faveur des entreprises ayant subi des dommages suite aux inondations du mois d'octobre 2000) et n° 36 du 30 novembre 2001 (Constitution d'une société par actions pour la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent), entrée en vigueur après la présentation dudit budget au Conseil régional.**

page 826

**Délibération n° 86 du 21 janvier 2002,**

**portant institution de nouveaux chapitres du budget prévisionnel 2002 de la Région pour la gestion des restes**

**fondi dello Stato iscritti dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.**

pag. 827

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 87.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 828

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 88.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e conseguente modifica al bilancio di gestione, ai sensi della legge regionale n. 5/2001.**

pag. 829

**Délibération n° 89 du 21 janvier 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.**

page 830

**CALAMITÀ NATURALI**

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 85.**

**Istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 di capitoli per la gestione delle risorse finanziarie delle Leggi regionali 30 novembre 2001, n.ri 33 e 36, recanti rispettivamente: «Interventi regionali a favore delle imprese colpite dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» e «Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent», entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.**

pag. 826

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 88.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e conseguente modifica al bilancio di gestione, ai sensi della legge regionale n. 5/2001.**

pag. 829

**COMMERCIO**

**Decreto 17 gennaio 2002, n. 6.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 771

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Provvedimento dirigenziale 24 gennaio 2002, n. 222.**

**Approvazione del bando per la concessione dei contributi previsti dal piano di sviluppo rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola –**

**relatifs aux fonds alloués par l'État inscrits au budget après la présentation de ce dernier au Conseil régional.**

page 827

**Délibération n° 87 du 21 janvier 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 828

**Délibération n° 88 du 21 janvier 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels, aux termes de la loi régionale n° 5/2001, et rectification du budget de gestion y afférent.**

page 829

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 89.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.**

pag. 830

**CATASTROPHES NATURELLES**

**Délibération n° 85 du 21 janvier 2002,**

**portant institution de nouveaux chapitres du budget prévisionnel 2002 de la Région pour la gestion des ressources financières visées aux lois régionales n° 31 du 30 novembre 2001 (Mesures régionales en faveur des entreprises ayant subi des dommages suite aux inondations du mois d'octobre 2000) et n° 36 du 30 novembre 2001 (Constitution d'une société par actions pour la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent), entrée en vigueur après la présentation dudit budget au Conseil régional.**

page 826

**Délibération n° 88 du 21 janvier 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels, aux termes de la loi régionale n° 5/2001, et rectification du budget de gestion y afférent.**

page 829

**COMMERCE**

**Arrêté n° 6 du 17 janvier 2002,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 771

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Acte du dirigeant n° 222 du 24 janvier 2002,**

**portant approbation de l'avis public en vue de l'octroi des subventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisa-**

**anno 2002, e nomina di un rappresentante dell'Associazione agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica.**

pag. 782

#### ENTI LOCALI

**Deliberazione 24 dicembre 2001, n. 5033.**

**Determinazione di coefficienti annuali per calcolare le quote di ammortamento ai sensi dell'art. 38 comma 5 del Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 e approvazione nuovo modello del conto patrimonio in sostituzione del modello approvato con deliberazione n. 2369 del 12 luglio 1999 (modello 7).**

pag. 790

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 18 gennaio 2002, n. 8.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Zona C5 (Sorreley). Aggiornamento previsionale viabilità – Approvazione.**

pag. 834

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 23 gennaio 2002, n. 29.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di un ulteriore immobile necessario alla costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois nel Comune di CHAMOIS.**

pag. 763

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 33.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione del nuovo acquedotto per la zona di Perrères e Cré nel Comune di VALTOURNENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 765

**Decreto 25 gennaio 2002, n. 37.**

**Lavori di realizzazione delle opere di salvaguardia della s. r. n. 23 e dell'abitato di Molère dalla caduta della valanga «Tzeaille de la Poya» in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di espropriazione immobili.**

pag. 768

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 831

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del**

**tion agricole au titre de 2002, et nomination d'un représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste au sein de la commission technique.**

page 782

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 5033 du 24 décembre 2001,**

**portant détermination des coefficients annuels à appliquer aux fins du calcul des quotas d'amortissement, aux termes du 5° alinéa de l'art. 38 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et approbation du nouveau modèle du compte du patrimoine remplaçant le modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2369 du 12 juillet 1999 (modèle 7).**

page 790

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 8 du 18 janvier 2002,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la zone C 5 (Sorreley) et mise à jour des prévisions en matière de voirie.**

page 834

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 29 du 23 janvier 2002,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale d'un immeuble supplémentaire nécessaire à la réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises Buisson-Chamois, dans la Commune de CHAMOIS.**

page 763

**Arrêté n° 33 du 24 janvier 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du nouveau réseau d'adduction d'eau de la zone de Perrères et de Cré, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

page 765

**Arrêté n° 37 du 25 janvier 2002,**

**portant expropriation d'un immeuble nécessaire à la réalisation des ouvrages de protection de la RR n° 23 et de l'agglomération de Molère contre la chute de l'avalanche dénommée « Tzeaille de la Poya », dans la Commune de VALSAVARENCHÉ.**

page 768

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

page 831

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du terri-**

**Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio  
Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della  
Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 832

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del  
Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio  
Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della  
Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 833

**FINANZE**

**Délibération n° 32 du 14 janvier 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2002.**

page 820

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 84.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto  
dei residui passivi per perenzione amministrativa e  
reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e  
conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 821

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 85.**

**Istituzione nel bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2002 di capitoli per la gestione delle risorse finan-  
ziarie delle Leggi regionali 30 novembre 2001, n.ri 33 e  
36, recanti rispettivamente: «Interventi regionali a favo-  
re delle imprese colpite dagli eventi alluvionali dell'otto-  
bre 2000» e «Costituzione di una società per azioni per  
la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent», entra-  
te in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale  
del bilancio stesso.**

pag. 826

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 86.**

**Istituzione nel bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2002 di capitoli per la gestione in conto residui di  
fondi dello Stato iscritti dopo la presentazione al  
Consiglio regionale del bilancio stesso.**

pag. 827

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 87.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie  
e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 828

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 88.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi urgenti e  
inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o  
avversità atmosferiche e conseguente modifica al bilan-  
cio di gestione, ai sensi della legge regionale n. 5/2001.**

pag. 829

**toire, de l'environnement et des ouvrages publics –  
Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue  
par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

page 832

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du terri-  
toire, de l'environnement et des ouvrages publics –  
Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue  
par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

page 833

**FINANCES**

**Deliberazione 14 gennaio 2002, n. 32.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2002.**

pag. 820

**Délibération n° 84 du 21 janvier 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte  
des restes à payer pour péremption administrative et  
reclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du  
fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 821

**Délibération n° 85 du 21 janvier 2002,**

**portant institution de nouveaux chapitres du budget  
prévisionnel 2002 de la Région pour la gestion des res-  
sources financières visées aux lois régionales n° 31 du 30  
novembre 2001 (Mesures régionales en faveur des entre-  
prises ayant subi des dommages suite aux inondations  
du mois d'octobre 2000) et n° 36 du 30 novembre 2001  
(Constitution d'une société par actions pour la gestion  
de la maison de jeu de Saint-Vincent), entrée en vigueur  
après la présentation dudit budget au Conseil régional.**

page 826

**Délibération n° 86 du 21 janvier 2002,**

**portant institution de nouveaux chapitres du budget  
prévisionnel 2002 de la Région pour la gestion des restes  
relatifs aux fonds alloués par l'État inscrits au budget  
après la présentation de ce dernier au Conseil régional.**

page 827

**Délibération n° 87 du 21 janvier 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la  
Région du fait de l'inscription de crédits alloués par  
l'Union européenne, ainsi que modification du budget  
de gestion y afférent.**

page 828

**Délibération n° 88 du 21 janvier 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds pour les  
mesures urgentes et inajournables en cas de calamités  
naturelles et de phénomènes météorologiques exception-  
nels, aux termes de la loi régionale n° 5/2001, et rectifi-  
cation du budget de gestion y afférent.**

page 829

**Délibération n° 89 du 21 janvier 2002,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**  
**caisse de l'année 2002.**

page 830

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 28 gennaio 2002, n. 38.**

**Attribuzione tesserino regionale ai partecipanti al corso**  
**per collaboratore zoofilo.**

pag. 769

GUIDE ALPINE

**Decreto 17 gennaio 2002, n. 7.**

**Approvazione delle tariffe relative alle prestazioni pro-**  
**fessionali delle guide e aspiranti guide alpine in Valle**  
**d'Aosta.**

pag. 771

OPERE PUBBLICHE

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 33.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realiz-**  
**zazione del nuovo acquedotto per la zona di Perrères e**  
**Cré nel Comune di VALTOURNENCHE. Decreto di**  
**fissazione indennità e contributo.**

pag. 765

**Decreto 25 gennaio 2002, n. 37.**

**Lavori di realizzazione delle opere di salvaguardia della**  
**s. r. n. 23 e dell'abitato di Molère dalla caduta della**  
**valanga «Tzeaille de la Poya» in Comune di VALSAVA-**  
**RENCHÉ. Decreto di espropriazione immobili.**

pag. 768

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
**(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 833

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega prot. n. 395/5 SGT del 1° febbraio 2002.**

**Delega alla Sig.ra Donatella MARTINET alla sottoscri-**  
**zione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per**  
**opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse**  
**dell'Amministrazione regionale.**

pag. 769

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del**  
**Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio**  
**Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della**  
**Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 831

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 89.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per**  
**l'anno 2002.**

pag. 830

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 38 du 28 janvier 2002,**

**portant attribution d'une carte régionale aux personnes**  
**ayant participé au cours pour collaborateur zoophile.**

page 769

GUIDES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 7 du 17 janvier 2002,**

**portant approbation des tarifs des prestations profes-**  
**sionnelles des guides et des aspirants-guides de haute**  
**montagne de la Vallée d'Aoste.**

page 771

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 33 du 24 janvier 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la**  
**subvention régionale complémentaire afférentes à**  
**l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation**  
**du nouveau réseau d'adduction d'eau de la zone de**  
**Perrères et de Cré, dans la commune de VALTOUR-**  
**NENCHE.**

page 765

**Arrêté n° 37 du 25 janvier 2002,**

**portant expropriation d'un immeuble nécessaire à la**  
**réalisation des ouvrages de protection de la RR n° 23 et**  
**de l'agglomération de Molère contre la chute de l'ava-**  
**lanche dénommée « Tzeaille de la Poya », dans la**  
**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

page 768

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
**(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 833

ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 1<sup>er</sup> février 2002, réf. n° 395/5/SGT,**

**portant délégation à Mme Donatella MARTINET à**  
**l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et**  
**services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que**  
**les conventions dans lesquelles l'Administration régio-**  
**nale est partie prenante.**

page 769

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du terri-**  
**toire, de l'environnement et des ouvrages publics –**  
**Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue**  
**par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

page 831

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 832

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

pag. 833

**PERSONALE REGIONALE**

**Atto di delega prot. n. 395/5 SGT del 1° febbraio 2002.**

**Delega alla Sig.ra Donatella MARTINET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 769

**PROFESSIONI**

**Arrêté n° 36 du 24 janvier 2002,**

**portant renouvellement de la charge d'inspecteur phytosanitaire.**

page 767

**PROTEZIONE CIVILE**

**Arrêté n° 34 du 24 janvier 2002,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de AYMAVILLES.**

page 766

**SANITÀ VETERINARIA**

**Decreto 28 gennaio 2002, n. 38.**

**Attribuzione tesserino regionale ai partecipanti al corso per collaboratore zoofilo.**

pag. 769

**TERRITORIO**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 833

**TRASPORTI**

**Decreto 23 gennaio 2002, n. 29.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione**

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

page 832

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

page 833

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Acte du 1<sup>er</sup> février 2002, réf. n° 395/5/SGT,**

**portant délégation à Mme Donatella MARTINET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 769

**PROFESSIONS**

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 36.**

**Rinnovo dell'incarico di ispettore fitosanitario.**

pag. 767

**PROTECTION CIVILE**

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 34.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYMAVILLES.**

pag. 766

**SANTÉ VÉTÉRINAIRE**

**Arrêté n° 38 du 28 janvier 2002,**

**portant attribution d'une carte régionale aux personnes ayant participé au cours pour collaborateur zoophile.**

page 769

**TERRITOIRE**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 833

**TRANSPORTS**

**Arrêté n° 29 du 23 janvier 2002,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration**

**regionale di un ulteriore immobile necessario alla costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois nel Comune di CHAMOIS.**

pag. 763

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 17 dicembre 2001, n. 4898.**

**Approvazione della procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici specialisti ambulatoriali e delle altre professionalità sanitarie, ai sensi dell'art. 34 della Legge 449/97.**

pag. 786

**Deliberazione 31 dicembre 2001, n. 5181.**

**Approvazione della procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 8, comma 1 bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229.**

pag. 816

#### URBANISTICA

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 18 gennaio 2002, n. 8.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Zona C5 (Sorreley). Aggiornamento previsionale viabilità – Approvazione.**

pag. 834

**régionale d'un immeuble supplémentaire nécessaire à la réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises Buisson-Chamois, dans la Commune de CHAMOIS.**

page 763

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 4898 du 17 décembre 2001,**

**portant approbation de la procédure de titularisation des médecins spécialistes œuvrant dans les dispensaires et des autres professionnels de santé dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449/1997.**

page 786

**Délibération n° 5181 du 31 décembre 2001,**

**portant approbation de la procédure de titularisation des médecins conventionnés exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999.**

page 816

#### URBANISME

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 8 du 18 janvier 2002,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la zone C 5 (Sorreley) et mise à jour des prévisions en matière de voirie.**

page 834

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 23 gennaio 2002, n. 29.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale di un ulteriore immobile necessario alla costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois nel Comune di CHAMOIS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dell'immobile di seguito descritto, necessario per la costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois nel Comune di CHAMOIS di proprietà della ditta sotto riportata

Foglio 9 – n. 847 – m<sup>2</sup> 154  
intestato a  
DUCLY Joelle Raymonde  
nata in Francia il 09.06.1952  
residente in Francia 31, rue P. Picasso 27140 GISORS  
C.F.: DCL JLR 52H49 Z110X  
Indennità: euro 312,45

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alla ditta proprietaria nelle forme degli atti processuali civili, pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso le competenti Agenzia delle Entrate e Agenzia del Territorio, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 23 gennaio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 23 gennaio 2002, n. 30.**

**Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emer-**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 29 du 23 janvier 2002,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale d'un immeuble supplémentaire nécessaire à la réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises Buisson-Chamois, dans la Commune de CHAMOIS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est exproprié en faveur de l'Administration régionale nécessaire à la réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises Buisson-Chamois, dans la Commune de CHAMOIS, appartenant à la personne indiquée ci-après :

2) Le présent arrêté est communiqué au propriétaire concerné dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, ainsi qu'enregistré et transcrit à l'Agence des recettes et à l'Agence du territoire par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs à l'immeuble exproprié ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 23 janvier 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 30 du 23 janvier 2002,**

**portant dispositions urgentes à l'intention de la commu-**

**genza di acqua destinata al consumo umano a favore del  
Comune di ISSOGNE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, ai sensi dell'articolo 12, del decreto legislativo 2 febbraio 2001, n. 31, il Comune d'ISSOGNE all'approvvigionamento di emergenza per garantire l'erogazione di acqua destinata al consumo umano attraverso l'acquedotto comunale, a seguito del perdurare delle condizioni meteorologiche di alta pressione che creano carenze e difficoltà di approvvigionamento idrico, utilizzando a tale scopo le acque superficiali captate dal Torrente Beaucueil, convogliando le medesime in una vasca dotata di filtro a raggi UV per la disinfezione e la debatterizzazione dell'acqua, stabilendo che la captazione avvenga nei punti individuati nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente ordinanza;

2) di stabilire che ai fini della tutela della salute delle persone l'approvvigionamento idro-potabile attraverso l'utilizzo delle acque superficiali sopra indicate avvenga nel rispetto delle seguenti prescrizioni:

- l'acqua captata dovrà essere, prima dell'erogazione, opportunamente trattata al fine di assicurare agli utenti la fornitura di acqua avente le caratteristiche specificate dal DPR 24 maggio 1988, n. 236. Per la valutazione della tipologia del trattamento da effettuare il Comune dovrà concordare con il Servizio dell'igiene degli alimenti e della nutrizione dell'USL della Valle d'Aosta le modalità di caratterizzazione delle acque da captare, allo scopo di classificare le medesime secondo quanto stabilito dalle norme suindicate, nonché successivamente la tipologia dei trattamenti e la cadenza dei controlli sia interni che ufficiali;
- durante il periodo di captazione delle acque superficiali il Comune dovrà, comunque, adottare tutte le misure di carattere tecnico finalizzate al mantenimento in efficienza delle opere strutturali di captazione, raccolta e distribuzione delle medesime, provvedendo, secondo le indicazioni che saranno fornite dal Servizio competente dell'USL, alle opportune manutenzioni periodiche, ordinarie e straordinarie;

3) di stabilire che la presente ordinanza ha validità sei mesi dalla data di emissione;

4) di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali al Comune d'ISSOGNE, all'Assessorato regionale al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, al

**ne d'ISSOGNE, en matière d'approvisionnement en eau  
potable.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) La commune d'ISSOGNE est autorisée – aux termes de l'article 12 du décret législatif n° 31 du 2 février 2001 et pour des raisons d'urgence dues à la persistance de conditions météorologiques de haute pression qui entraînent une pénurie d'eau et des difficultés d'approvisionnement – à utiliser les eaux superficielles du Beaucueil et à les acheminer dans un réservoir hydraulique munis de filtres à rayons UV pour la désinfection et la stérilisation de l'eau et ce, afin de garantir la fourniture d'eau potable au moyen du réseau communal d'adduction d'eau. Le captage des eaux doit être effectué aux endroits indiqués sur le plan de masse joint au présent acte, dont il fait partie intégrante ;

2) Aux fins de la protection de la santé des personnes, l'approvisionnement en eau potable par l'utilisation des eaux superficielles susmentionnées doit avoir lieu dans le respect des prescriptions suivantes :

- Pour que l'eau fournie aux usagers réponde aux caractéristiques visées au DPR n° 236 du 24 mai 1988, l'eau captée doit subir un traitement préalable approprié. Avant de choisir le type de traitement à effectuer, la commune doit établir de concert avec le Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste les modalités à suivre pour la caractérisation des eaux à capter, en vue du classement de celles-ci au sens des dispositions susmentionnées, ainsi que les types de traitements et la périodicité des contrôles internes et officiels ;
- Pendant la période de captage des eaux superficielles, la commune doit, en tout état de cause, adopter toutes les mesures techniques nécessaires à assurer le fonctionnement des structures utilisées pour le captage, la collecte et la distribution desdites eaux et procéder aux entretiens périodiques, ordinaires et extraordinaires, suivant les indications du service compétent de l'USL ;

3) La présente ordonnance produit ses effets pendant une période de six mois à compter de la date de son adoption ;

4) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune d'ISSOGNE, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au Service de

Servizio di igiene degli alimenti e della nutrizione dell'USL della Valle d'Aosta.

Aosta, 23 gennaio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 33.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione del nuovo acquedotto per la zona di Perrères e Cré nel Comune di VALTOURNENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VALTOURNENCHE e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari ai lavori di realizzazione del nuovo acquedotto per la zona di Perrères e Cré, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) PERRON Leonardo Edoardo  
n. VALTOURNENCHE il 13.10.1952  
F. 10 – map. 109/b di mq. 480 – P  
Indennità: Euro 54,04  
Contributo reg.le int.: Euro 1265,24

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di VALTOURNENCHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 24 gennaio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 janvier 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 33 du 24 janvier 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du nouveau réseau d'adduction d'eau de la zone de Perrères et de Cré, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation du nouveau réseau d'adduction d'eau de la zone de Perrères et de Cré, dans la commune de VALTOURNENCHE, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- 2) TIBALDI Fiorella  
n. CHÂTILLON il 11.08.1939  
F. 10 – map. 69/b di mq. 363 – P  
Indennità: Euro 40,87  
Contributo reg.le int.: Euro 956,84

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de VALTOURNENCHE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 24 janvier 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 34 du 24 janvier 2002,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de AYMAVILLES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Massimo BUSCHINO, né à AOSTE le 15.05.72, est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de AYMAVILLES.

Le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 janvier 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 35.**

**Autorizzazione al legale rappresentante della Monterosa S.p.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata AO 224776 e revoca autorizzazione trasporto infermi con autoambulanza targata MI 8L3609 rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 336 del 4 giugno 2001.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il Legale rappresentante della Monterosa S.P.A. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ è autorizzato all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza modello FIAT DUCATO targata AO 224776 dall'arrivo delle piste ai Centri traumatologici alle seguenti condizioni:

- A) l'autoambulanza deve contenere i segni distintivi previsti dall'allegato tecnico di cui al decreto del Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987, n. 553 e non deve comparire il simbolo della croce rossa;
- B) sulle fiancate delle autoambulanze deve apparire in lingua italiana e francese la scritta «AMBULANZA PRIVATA – AMBULANCE PRIVÉE»;
- C) il mezzo non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.I.) e distrettuali

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 34.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYMAVILLES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Massimo BUSCHINO, nato ad AOSTA il 15.05.1972, è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYMAVILLES.

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 gennaio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 35 du 24 janvier 2002,**

**autorisant le représentant légal de la société Monterosa SpA de GRESSONEY-LA-TRINITÉ à effectuer le transport de malades au moyen de l'ambulance immatriculée AO 224776 et révoquant l'autorisation à effectuer le transport de malades au moyen de l'ambulance immatriculée MI 8L3609, visée à l'arrêté du président de la Région n° 336 du 4 juin 2001.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le représentant légal de la société Monterosa SpA de GRESSONEY-LA-TRINITÉ est autorisé à effectuer le transport de malades au moyen de l'ambulance modèle FIAT DUCATO, immatriculée AO 224776, de l'arrivée des pistes aux centres traumatologiques, aux conditions suivantes :

- A) L'ambulance doit porter les marques visées à l'annexe technique du décret du ministre des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et ne doit pas porter le symbole de la Croix rouge ;
- B) L'inscription en italien et en français «AMBULANZA PRIVATA – AMBULANCE PRIVÉE» doit figurer sur les côtés des ambulances ;
- C) Le véhicule en cause ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et

(C.S.A.D.) salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con USL della Valle d'Aosta;

D) l'autoambulanza deve essere sottoposta annualmente alla revisione a cura della M.C.T.C. ai sensi di quanto previsto dal 4° comma dell'art. 80 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della Strada);

E) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

2) L'autorizzazione rilasciata dal Presidente della Regione con decreto n. 336 del 4 giugno 2001 relativa all'autorizzazione al trasporto infermi con autoambulanza targata MI 8L3609 è revocata.

3) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- alla Società MONTEROSA S.p.A.;
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

4) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 gennaio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 36 du 24 janvier 2002,**

**portant renouvellement de la charge d'inspecteur phytosanitaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

M. Federico BONDAZ, chef du Service phytosanitaire, de l'arboriculture fruitière et des cultures de la Région autonome Vallée d'Aoste, titulaire du certificat n° 001/02 d'inspecteur phytosanitaire délivré par le Président du Gouvernement valdôtain le 20 mars 1996, est renouvelé dans ses fonctions d'inspecteur phytosanitaire.

Lesdites fonctions ont une durée de cinq ans renouvelable.

les Centres de secours ambulances de district (CSAD) de l'Agence USL, sauf en cas de service effectué dans le cadre d'une convention avec cette dernière ;

D) L'ambulance doit subir une révision annuelle par les soins du service de la réglementation technique des véhicules (M.C.T.C.), aux termes des dispositions du 4° alinéa de l'art. 80 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;

E) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.

2) L'autorisation à effectuer le transport de malades au moyen de l'ambulance immatriculée MI 8L3609, visée à l'arrêté du président de la Région n° 336 du 4 juin 2001, est révoquée.

3) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à la société Monterosa SpA ;
- à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

4) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 janvier 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 24 gennaio 2002, n. 36.**

**Rinnovo dell'incarico di ispettore fitosanitario.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È rinnovato l'incarico di ispettore fitosanitario attribuito al Sig. Federico BONDAZ, capo del Servizio fitosanitario, frutticoltura e produzioni vegetali della Regione autonoma Valle d'Aosta, titolare del certificato di ispettore fitosanitario n. 001/02 rilasciato dal presidente della Giunta regionale il 20 marzo 1996.

L'incarico suddetto ha validità quinquennale e può essere rinnovato.

Art. 2

Federico BONDAZ est titulaire de la carte personnelle n° 001/02.

Fait à Saint-Christophe, le 24 janvier 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 25 gennaio 2002, n. 37.**

**Lavori di realizzazione delle opere di salvaguardia della s. r. n. 23 e dell'abitato di Molère dalla caduta della valanga «Tzeaille de la Poya» in Comune di VALSAVARENCHÉ. Decreto di espropriazione immobili.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dell'immobile di seguito descritto, necessario per i lavori di realizzazione delle opere di salvaguardia della s. r. n. 23 e dell'abitato di Molère dalla caduta della valanga «Tzeaille de la Poya» in Comune di VALSAVARENCHÉ, di proprietà della ditta a fianco indicata:

COMUNE CENSUARIO DI VALSAVARENCHÉ

Comune di VALSAVARENCHÉ  
Sede a VALSAVARENCHÉ Capoluogo  
c.f.: 00124870072  
FG. 3 - n. 53 (ex 1/b) di mq. 374  
Indennità: Euro 142,85

2) Il presente decreto dovrà essere notificato ai proprietari nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel B.U.R. della Regione, registrato presso l'Ufficio del Registro e trascritto presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA in termini di urgenza a cura e spese dell'Amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 25 gennaio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

Art. 2

La tessera personale n° 001/02 è attribuita al Sig. Federico BONDAZ.

Saint-Christophe, 24 gennaio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 37 du 25 janvier 2002,**

**portant expropriation d'un immeuble nécessaire à la réalisation des ouvrages de protection de la RR n° 23 et de l'agglomération de Molère contre la chute de l'avalanche dénommée « Tzeaille de la Poya », dans la Commune de VALSAVARENCHÉ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est exproprié en faveur de l'Administration régionale nécessaire à la réalisation des ouvrages de protection de la RR n° 23 et de l'agglomération de Molère contre la chute de l'avalanche dénommée « Tzeaille de la Poya », dans la Commune de VALSAVARENCHÉ, appartenant à la collectivité indiquée ci-après :

COMMUNE DE LA VALSAVARENCHÉ

2) Le présent arrêté est communiqué au propriétaire concerné dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, ainsi qu'enregistré au bureau des registres immobiliers et transcrit au bureau du territoire d'AOSTE par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs à l'immeuble exproprié ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 25 janvier 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 28 gennaio 2002, n. 38.**

**Attribuzione tesserino regionale ai partecipanti al corso per collaboratore zoofilo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di fornire ai sigg.ri Daniele BELLANDI, Mario BENEDETTI, Marco BERTOLASI, Giuseppina BESEVAL, Claudio GOBBO, Walter ROVEYAZ e Giovannino VILLELLA, che hanno frequentato e superato i corsi di formazione e di aggiornamento per collaboratore zoofilo, organizzato dall'A.V.A.P.A. – Onlus, in collaborazione con il Servizio Sanità Veterinaria, Tutela sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro e l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, un tesserino identificativo con fototessera recante la dicitura «collaboratore zoofilo regionale», che attribuisce nell'esercizio delle funzioni specifiche, il potere di segnalare agli enti competenti abusi verso gli animali da affezione;

2. di dare atto che il presente provvedimento non comporta l'attribuzione di ulteriori qualifiche, ivi compresa la qualifica di guardia giurata, funzione di polizia giudiziaria e qualifica di pubblica sicurezza;

3. di stabilire che il tesserino regionale ha durata condizionata all'iscrizione all'associazione zoofila secondo il rispettivo statuto, ed il collaboratore zoofilo all'atto della cessazione dell'iscrizione è tenuto a riconsegnare il tesserino al Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

4. di dare mandato per l'esecuzione del presente al suddetto Servizio Sanità Veterinaria, Tutela sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro;

5. di stabilire che il presente decreto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai Comuni della Regione. all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, al Corpo Forestale regionale, alle Stazioni Forestali e all'A.V.A.P.A.

Aosta, 28 gennaio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega prot. n. 395/5 SGT del 1° febbraio 2002.**

**Delega alla Sig.ra Donatella MARTINET alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse**

**Arrêté n° 38 du 28 janvier 2002,**

**portant attribution d'une carte régionale aux personnes ayant participé au cours pour collaborateur zoophile.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Une carte avec photo portant la mention « collaborateur zoophile régional » est attribuée à MM. et Mme Daniele BELLANDI, Mario BENEDETTI, Marco BERTOLASI, Giuseppina BESEVAL, Claudio GOBBO, Walter ROVEYAZ et Giovannino VILLELLA, qui ont suivi les cours de formation et de recyclage pour collaborateur zoophile organisés par l'AVAPA Onlus, de concert avec le Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, et qui ont réussi les examens y afférents. En vertu de ladite carte, les personnes susmentionnées peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions respectives, signaler aux organismes compétents tout cas de mauvais traitements envers les animaux de compagnie.

2. Le présent acte ne comporte l'attribution d'aucune autre qualité, y compris les qualités de garde assermenté, d'officier de police judiciaire et d'agent de sûreté publique.

3. La délivrance de la carte régionale en question est subordonnée à l'inscription à ladite association zoophile, aux termes des statuts de cette dernière. Tout collaborateur zoophile est tenu, lorsqu'il quitte l'association susdite, de rendre sa carte au Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

4. Le Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

5. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales aux communes de la Vallée d'Aoste, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, au Corps forestier valdôtain, aux postes forestiers et à l'AVAPA.

Fait à Aoste, le 28 janvier 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Acte du 1<sup>er</sup> février 2002, réf. n° 395/5/SGT,**

**portant délégation à Mme Donatella MARTINET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les**

**dell'Amministrazione regionale.**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 240 in data 28.01.2002 recante «Assunzione della sig.ra Donatella MARTINET con incarico di Capo del servizio beni paesaggistici del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali, terzo livello dirigenziale. Attribuzione del relativo trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 240 in data 28.01.2002,

delega

la sig.ra Donatella MARTINET, dirigente di terzo livello, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 240 del 28 gennaio 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 1° febbraio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation aux directeurs régionaux de deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 240 du 28 janvier 2002, portant recrutement, de Mme Donatella MARTINET, attribution à celle-ci des fonctions de Chef du Service Patrimoine paysager du Département de la surintendance des activités et de biens culturels - troisième niveau de direction - et du traitement y afférent. Financement de la dépense nécessaire;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 240 du 28 janvier 2002,

délègue

Mme Donatella MARTINET – dirigeante de troisième niveau chargée, par la délibération du Gouvernement régional n° 240 du 28 janvier 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> février 2002.

Le Président,  
Dino VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 17 gennaio 2002, n. 6.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. ZERILLO Salvatore
2. PREVOSTI Zeno
3. BALLA Paolo
4. STRA Paolo Michele

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 gennaio 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 17 gennaio 2002, n. 7.**

**Approvazione delle tariffe relative alle prestazioni professionali delle guide e aspiranti guide alpine in Valle d'Aosta.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

Sono approvate le tariffe per le prestazioni professionali

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 6 du 17 janvier 2002,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 janvier 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 7 du 17 janvier 2002,**

**portant approbation des tarifs des prestations professionnelles des guides et des aspirants-guides de haute montagne de la Vallée d'Aoste.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Sont approuvés les tarifs des prestations profession-

delle guide e aspiranti guide alpine in Valle d'Aosta, specificate nelle tabelle allegate al presente decreto di cui costituiscono parte integrante.

Le tariffe approvate con il presente decreto trovano applicazione a partire dal 1° febbraio 2002 e sono vincolanti per tutte le guide e aspiranti guide alpine che esercitano la professione in Valle d'Aosta.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 gennaio 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

\_\_\_\_\_

nelles des guides et des aspirants-guides de haute montagne de la Vallée d'Aoste visés aux tableaux annexés au présent arrêté, dont ils font partie intégrante.

Les tarifs approuvés par le présent arrêté s'appliquent à compter du 1<sup>er</sup> février 2002 et sont contraignants pour les guides et les aspirants-guides de haute montagne exerçant leur activité en Vallée d'Aoste.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 janvier 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

\_\_\_\_\_

**REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA**  
**TARIFE PROFESSIONALI PER LE GUIDE ALPINE E LE ASPIRANTI GUIDE ALPINE**

**TARIFE BASE**

- A: GIORNATA**  
**B: MEZZA GIORNATA E/O GIORNATA RAPPRESENTANZA**  
**C: TARIFFA CRARIA**  
**D: per ogni persona in più**  
**GIORNATA LAVORI A CARATTERE STRAORDINARIO**  
**GIORNATA ISTRUTTORE**

	Tariffa Base	Iva 20%	Tariffa complessiva
e	192,00	38,43	230,50
e	118,75	23,75	142,50
e	30,83	6,17	37,00
e	12,92	2,58	15,50
e	205,83	41,17	247,00
e	205,83	41,17	247,00

**ASCENSIONI TARIFFATE**

	Tariffa base	IVA %	Tariffa complessiva
1:	e 192,00	38,43	230,50
2:	e 201,25	40,25	241,50
3:	e 227,00	45,43	272,50
3A:	e 247,50	49,50	297,00
4:	e 255,42	51,00	306,50
5:	e 286,25	57,25	343,50
6:	e 315,00	63,00	378,00
7:	e 340,83	68,17	409,00
8:	e 369,17	73,83	443,00
9:	e 400,00	80,00	480,00
10:	e 428,33	85,67	514,00
11:	e 454,17	90,83	545,00
12:	e 482,50	96,50	579,00
13:	e 542,00	108,43	650,50
14:	e 596,25	119,25	715,50
15:	e 684,17	136,83	821,00

**Unione Valdostana Guide di Alta Montagna**  
**Via Monte Emilius, 13**  
**11100 AOSTA AO**

UNIONE VALDOSTANA  
GUIDE DI ALTA MONTAGNA  
Via Monte Emilius, 13/A - 11100 AOSTA -  
tel. e fax: 0165/44448

TARIFE PROFESSIONALI  
PER GUIDE ALPINE E  
ASPIRANTI GUIDE ALPINE

NORME GENERALI

1) In tutte le ascensioni precedute dalla crocetta (+)

UNION VALDÔTAINE  
DES GUIDES DE HAUTE MONTAGNE  
Rue du Mont-Émilus, 13/A - AOSTE -  
Tél. et Fax : 01 65 44 448

TARIFS DES PRESTATIONS PROFESSIONNELLES  
DES GUIDES ET DES ASPIRANTS-GUIDES  
DE HAUTE MONTAGNE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Dans toutes les ascensions précédées d'un plus (+),

l'aspirante guida alpina non può funzionare da capocordata salvo quando faccia parte di un gruppo di cordate condotte da una guida.

2) In tutte le ascensioni precedute dall'asterisco (\*) la guida alpina e l'aspirante guida alpina non possono condurre più di un alpinista nella propria cordata; nelle altre ascensioni precedute dal grado (°) la guida alpina non può condurre più di due alpinisti.

3) In tutte le ascensioni precedute dal segno (§) l'aspirante guida alpina è abilitato a condurre un solo alpinista.

4) Nelle escursioni facili, indicate nel tariffario senza segni convenzionali, la guida alpina o l'aspirante guida alpina possono condurre fino ad un massimo di 5 persone; in quelle che si svolgono su percorsi attrezzati, fino ad un massimo di 5 persone, e sulle restanti fino ad un massimo di 25 persone.

5) In tutte le gite sci alpinistiche e di sci fuori pista compiute anche con mezzi meccanici - ad esclusione dell'elicottero - è consentito alla guida alpina o all'aspirante guida alpina di condurre fino a un massimo di 8 persone.

6) Le norme precedenti di cui ai punti 4) e 5) sono valide se non diversamente indicato nell'elenco generale degli itinerari tariffati allegato alle tariffe professionali.

7) In tutte le discese fuori pista compiute con l'impiego dell'elicottero (eliski) è consentito alla guida alpina o all'aspirante guida alpina condurre fino a un massimo di 7 persone (L.R. 16.11.1999, n. 35).

8) La tariffa giornaliera per l'attività di torrentismo sportivo è da considerarsi pari alla tariffa giornaliera per l'attività da guida alpina di cui alla lettera A) delle Tariffe base.

9) La tariffa giornaliera per gite ed ascensioni facili (di secondo ordine) o per la scuola di roccia o ghiaccio corrisponde alla tariffa base giornaliera della guida alpina.

10) La mezza giornata non può essere superiore alle tre ore di attività, compiute tutte nelle ore antimeridiane o pomeridiane.

11) La tariffa per giornata di rappresentanza o promozionale è pari alla tariffa base della mezza giornata.

12) La tariffa professionale oraria viene applicata soltanto per prestazioni inferiori alle 3 ore.

13) Si deve applicare un aumento del 25% della tariffa quando la guida alpina o l'aspirante guida alpina accompagna clienti per percorsi per i quali il regolamento conceda loro la salita con più persone. Tale norma non si applica alle tariffe indicate alle lettere A), B) e C) delle tariffe base, nonché alla tariffa per la giornata di lavori a carattere straordinario ed a quella per la giornata istruttore.

l'aspirant-guide ne peut faire fonction de premier de cordée, à moins qu'il ne fasse partie d'un groupe de cordées conduites par un guide.

2. Dans toutes les ascensions précédées d'un astérisque (\*), le guide et l'aspirant-guide ne peuvent conduire dans leur cordée qu'un seul alpiniste ; dans les autres ascensions précédées du signe (°), le guide peut conduire deux alpinistes au maximum.

3. Dans toutes les ascensions précédées du signe (§), l'aspirant-guide ne peut conduire qu'un seul alpiniste.

4. Dans les randonnées faciles, qui ne sont indiquées par aucun signe conventionnel dans le tableau des tarifs, le guide ou l'aspirant-guide peut conduire 5 personnes au maximum ; dans les randonnées qui se déroulent sur des parcours équipés il peut conduire 5 personnes au maximum et dans les autres 25 au maximum.

5. Dans toutes les courses de ski-alpinisme et de ski hors-piste effectuées, le cas échéant, par un moyen de transport mécanique (hélicoptère excepté) le guide ou l'aspirant-guide peut conduire huit personnes au maximum.

6. Il est fait application des dispositions visées aux points 4 et 5 sauf indication contraire de la liste générale des ascensions et des courses tarifées, annexée aux tarifs professionnels.

7. Dans toutes les descentes hors-piste où il est fait recours à l'hélicoptère (héliski) le guide ou l'aspirant-guide peut conduire sept personnes au maximum (LR n° 35 du 16 novembre 1999).

8. Le tarif journalier pour l'activité de descente de canyons équivaut au tarif journalier du guide ou de l'aspirant-guide visé à la lettre A) des tarifs de base.

9. Le tarif journalier pour les courses et les randonnées faciles (du second ordre) ou pour l'école d'escalade ou de glace équivaut au tarif journalier du guide ou de l'aspirant-guide.

10. La demi-journée ne peut dépasser trois heures d'activité effectuées entièrement dans la matinée ou dans l'après-midi.

11. Le tarif d'une journée de représentation ou de promotion est égal au tarif de base de la demi-journée.

12. Il est fait application du tarif horaire professionnel uniquement en cas de prestation ne dépassant pas 3 heures.

13. Le tarif est augmenté de 25% lorsque le guide ou l'aspirant-guide accompagne des clients le long d'itinéraires qu'il peut parcourir, aux termes du règlement, avec plusieurs personnes. Ladite augmentation n'est pas appliquée aux tarifs indiqués aux lettres A), B) et C), à la journée comportant des travaux de caractère extraordinaire et à la journée du guide instructeur.

14) Si deve applicare un aumento del 25% della tariffa quando la guida alpina o l'aspirante guida alpina accompagna gruppi o insegnino a gruppi superiori alle 8 persone. Tale norma non si applica alla tariffa indicata alla lettera C) delle tariffe base, nonché alla tariffa per la giornata di lavori a carattere straordinario ed a quella per la giornata istruttore.

15) Le spese normali di vitto e pernottamento e quelle eventuali per qualunque mezzo di trasporto della guida e dell'aspirante guida sono a carico dei clienti.

16) Alla guida alpina o all'aspirante guida alpina che deve raggiungere il cliente fuori dalla propria residenza o che viene da esso licenziata lontano dalla propria residenza, è dovuto il rimborso delle spese sostenute.

17) Qualora l'ascensione venga interrotta per cause indipendenti dalla volontà della guida alpina o dell'aspirante guida alpina, questi hanno diritto all'intera tariffa prevista per l'ascensione in corso.

18) Per quanto concerne le ascensioni tariffate tutte le guide alpine e aspiranti guide alpine operanti sul territorio valdostano debbono attenersi rigorosamente alle tariffe vigenti.

19) Il rimborso delle spese di trasporto sostenute dalla guida alpina o dall'aspirante guida alpina con mezzo proprio avviene in ragione di 1/4 del prezzo corrente della benzina per ogni chilometro percorso.

14. Le tarif est augmenté de 25% lorsque le guide ou l'aspirant-guide accompagne des groupes ou donne des cours à des groupes composés de plus de 8 personnes. Ladite augmentation n'est pas appliquée aux tarifs indiqués à la lettre C, à la journée comportant des travaux de caractère extraordinaire et à la journée du guide instructeur.

15. Les frais ordinaires de nourriture et de logement ainsi que les frais éventuels de déplacement du guide et de l'aspirant-guide sont à la charge des clients.

16. Le guide ou l'aspirant-guide qui doit rejoindre un alpiniste ou qui est congédié par ce dernier loin de son domicile a droit au remboursement des frais de déplacement supportés.

17. Au cas où l'ascension serait interrompue pour des raisons indépendantes de la volonté du guide ou de l'aspirant-guide, ceux-ci ont droit à la totalité du tarif prévu pour l'ascension en cours.

18. Pour les ascensions tarifées, tous les guides et aspirants-guides exerçant leur profession sur le territoire valdôtain se doivent de respecter rigoureusement les tarifs en vigueur.

19. Les frais véhicule supportés par le guide ou par l'aspirant-guide pour le déplacement au moyen d'un véhicule personnel sont remboursés à raison d'un quart du prix courant de l'essence par kilomètre parcouru.

**UNIONE VALDOSTANA GUIDE DI ALTA MONTAGNA**

**ELENCO GENERALE DEGLI ITINERARI TARIFFATI**

**AOSTA**

Monte Emilius (3559 m.) - via normale	3
*+ Monte Emilius (3559 m.) - cresta Nord-Est	6
*+ Monte Emilius (3559 m.) - parete Nord	10
*+ Monte Emilius (3559 m.) - cresta Nord-Ovest	3
° Punta Garla (3448 m.)	4
Grande Roche (3357 m.)	2
Becca du Salé (3137 m.)	2
Punta di Leppe (3305 m.)	2
Mont Glacier (3186 m.)	2
Becca di Noua (3142 m.) - via normale	2
*+ Becca di Noua (3142 m.) - cresta Nord-Est	5
*+ Becca di Noua (3142 m.) - parete Nord	5
Traversata Pila (1790 m.) - Cogne (1534 m.) per i colli di Chamolè (2641 m.) e Garin (2815 m.)	2

**BIONAZ - PRARAYER**

Mont Gelé (3318 m.) da Bionaz	3
° Virgo (2903 m.) - spigolo Sud-Est	5
*§ Virgo (2903 m.) - spigolo Bozzetti	5
° L'Evèque (3716 m.)	5
Punta Kurz (3496 m.)	3
° Mont Brulé (3591 m.)	5
Tête de Valpelline (2800 m.)	5
*+ Dent d'Hérens (4179 m.) per la cresta Tiefenmaden	13
*+ Dent d'Hérens (4179 m.) - via normale	12
Château des Dames (3468 m.)	5

**BRUIL-CERVINIA (VALTOURNENCHE)**

*+ Cervino (4478 m.) - mita e diaccia via italiana	13
*+ Cervino (4478 m.) - traversata	14
*+ Cervino (4487 m.) per cresta De Amicis	Trattativa privata
*+ Fic Tyndall (4241 m.) per cresta De Amicis	Trattativa privata
*+ Cervino (4478 m.) per direttissima Forgnen	Trattativa privata
*+ Cervino (4478 m.) per cresta Zouit	Trattativa privata
° Capanna Jean Antoine Carrel (3830 m.) con perarrampicata	5
° Capanna Jean Antoine Carrel (3830 m.) in giornata	2
*+ Dent d'Hérens (4179 m.) - traversata per Punta Maria Cristina (3708 m.), Mangiguar (3801 m.), Carrel (3841 m.), Punta Bianca (3918 m.)	Trattativa privata
*+ Dent d'Hérens (4179 m.) per via Albertini	Trattativa privata
*+ Punta Lloy (3816 m.) - cresta Sud-Est	Trattativa privata
*+ Juncoux - Punta Sella (3878 m.) Punta Giocoyan (3878 m.)	7
° Traversata Pettes Morailles del Colle (3572 m.) e P.ta Badden (3630 m.)	6

*+ Traversata Punta Lloy (3816 m.) - Jannas - Guis (3405 m.)	Trattativa privata
*+ Traversata completa Granduc - Petite Mirollie	Trattativa privata
° Traversata P.ta Fontenella (3384 m.) o P.ta Dagnac (3354 m.) dal rifugio Vailletroz-Perocca (2.900 m.)	5
° Traversata Domes di Taso (3351 m.)	6
° Domes di Taso (3351 m.) - via Buzzi	5
° Domes di Taso (3351 m.) - centrale via Carrel	4
° Punta Tosa (3320 m.) per cresta Nord, massimo 3 clienti	2
° Punta Tosa (3320 m.) per cresta Rey	4
° Punta Pancherot (2614 m.) per via Bertozzi, massimo 3 clienti	1
° Mont Rouge (3224 m.) per cresta Sud	3
° Cresta del Parggen (3492 m.) - traversata al Bossi	3
° Breithorn (4165 m.) - versante Sud	1
*+ Breithorn (4165 m.) - parete Nord	Trattativa privata
° Piccolo Cervino (3886 m.) - via dei Profondol	1
° Bocca d'Arca (2952 m.) per cresta Nord-Ovest	2
° Bocca d'Arca (2952 m.) per via Anita	3
° Punta Trécora, massimo 4 clienti	1
° Giro del Cervino (4478 m.), C. Parggen (3273 m.), Schornbielatte (2694 m.), C. Valtormentasca (3484 m.)	3
° Pollice (4091 m.) dal rifugio Guide al Plateau	6
° Castore (4226 m.) dal Rifugio Guide al Plateau, massimo 4 clienti	7
*+ Traversata Castore (4226 m.) o Lykasson (4481 m.) del Plateau	Trattativa privata
° Giro all'Interno del Massiccio del Rosa in 3 giorni	Trattativa privata
° Giro del Cervino in 3 giorni	Trattativa privata
<b>Gite nei alpineitiche</b>	
° Traversata Brouil (2006 m.) - Chateau des Dames (3488 m.) - Colle Valféde (3130 m.) - rif. Vailletroz-Perocca (2900 m.) - Colle di Fort (2906 m.) - Turgon (1498 m.)	5
° Traversata Plateau Rosa (3480 m.) - P. Roisette (3334 m.) - Chosal (2105 m.) Valtormentasca (1528 m.)	2
° Traversata Plateau Rosa (3480 m.) - rif. Mezzalana (3050 m.) - Champoluc (1568 m.), 1-4 clienti	1
° e per ogni cliente in più fino ad un massimo di 8	8
° Traversata Plateau Rosa (3480 m.) - Colle Schwarzhorn (3734 m.) - Capanna Monte Rosa (2802 m.), 1-4 clienti	1
° e per ogni cliente in più fino ad un massimo di 8	8
<b>CHAMPOULUC</b>	
*+ Breithorn traversata centrale (4160 m.) - orientale (4141 m.)	6
*+ Rocce Nere (4075 m.) - traversata completa con Spigolo	Trattativa privata
*+ Rocce Nere (4075 m.) per lo Spigolo	9
*+ Traversata Rocce Nere (4075 m.) - Breithorn (4165 m.)	9
*+ Cresta Joung	Trattativa privata
° Pollice (4091 m.) dal rif. Guide di Ayas (3420 m.) o dal rif. Mezzalana (3050 m.)	5
° Castore (4226 m.) dal rif. Mezzalana (3050 m.) o dal rif. Guide di Ayas (3420 m.), massimo 4 clienti	5
*+ Castore (4226 m.) - parete Sud	10
° Capanna Margherita (4354 m.) dal Nudo del Lykasson (4100 m.), massimo 4 clienti	7

▪ Rocca di Verza (3300 m.) - spigolo dei Torisari alto e basso	4
▪ Saracca (2820 m.) - spigolo alto e basso	3
Testa Grigia - via Normale (3315 m.)	2
Grand Tourmaillin - via normale (3379 m.)	2
▪ Grand Tourmaillin (3379 m.) - cresta Est	3
<b>CHAMFORCHER</b>	
Monte dei Corral (2778 m.)	1
Rosa del Banchi (3164 m.)	2
Becca Costanza (3012 m.)	1
Torre Poston (3101 m.)	1
Punta Terviva (3513 m.)	5
Mont Delà (3139 m.)	1
Mont Raffray (3146 m.)	1
Mont Glacier (3186 m.)	2
Gran Rosa (2866 m.)	1
Cima Flaga (2833 m.)	1
<b>COGNE</b>	
*+ Grivola (3969 m.) - cresta Sud	6
Punta Nova della Grivola (3683 m.)	1
Grand Sert (3352 m.)	2
▪ Punta Harbetet (3778 m.) - via Normale	4
▪ Gran Paradiso (4061 m.) per la Tribolazione e Colle dell'Alpa (3873 m.)	9
▪ Punta Fenilia (3053 m.) - cresta Nord	2
Torre Lavina (3308 m.) - cresta Eau Rouge	3
*+ Terviva (35113 m.) - cresta Sud	3
<b>COURMAYEUR</b>	
▪ Aiguille des Glaciers (3817 m.)	9
*+ Aiguille de Trolatote (3920 m.) - via normale	11
*+ Aiguille de Trolatote (3920 m.) - traversata	13
▪ Pyramides Calcaires (2689 m.)	2
Petit Mont Blanc (3424 m.)	3
*+ Aiguille de Bionnassay (4052 m.) - via normale	13
*+ Monte Bianco (4810 m.) dal rifugio Gonella (3071 m.)	15
*+ Monte Bianco (4810 m.) dal rifugio Cosmiques (3613 m.)	14
*+ Monte Bianco (4810 m.) dal rifugio Gouter (3817 m.)	14
*+ Monte Bianco (4810 m.) per la via Rochers	Trattativa privata
*+ Monte Bianco (4810 m.) per la Cresta del Brouillard	Trattativa privata
*+ Monte Bianco (4810 m.) per il Pilastro Rosso	Trattativa privata
*+ Monte Bianco (4810 m.) per la Cresta dell'Imperatrice	Trattativa privata
*+ Monte Bianco (4810 m.) per il Filone Centrale	Trattativa privata
*+ Monte Bianco (4810 m.) per la Cresta di Pouterey	Trattativa privata
*+ Monte Bianco (4810 m.) per il Filon d'Angle	Trattativa privata
*+ Monte Bianco (4810 m.) per la via della Fudre.	Trattativa privata
*+ Monte Bianco (4810 m.) per la via Major	Trattativa privata

*+ Monte Bianco (4810 m.) per la Sentinella Rossa	Trattativa privata
*+ Monte Bianco (4810 m.) per la Sperone della Brevoia	Trattativa privata
*+ Aiguille Blanche de Peuterey (4108 m.) - parete Nord	Trattativa privata
*+ Aiguille Blanche de Peuterey (4108 m.) - parete Nord + Monte Bianco (4810 m.)	Trattativa privata
*+ Mont Mandit (4468 m.) - via Crétier	Trattativa privata
*+ Mont Mandit (4468 m.) - via normale	9
° Mont Blanc de Tacul (4248 m.) - via normale dalla Aiguille du Midi	5
*+ Mont Blanc de Tacul (4248 m.) - via Contamine	6
*+ Mont Blanc de Tacul (4248 m.) - grotte Chère	7
*+ Mont Blanc de Tacul (4248 m.) - grotte Gaborson-Albinoni	10
*+ Mont Blanc de Tacul (4248 m.) per il Filer Gervasutti	Trattativa privata
*+ Mont Blanc de Tacul (4248 m.) per il Saper Coeur	Trattativa privata
*+ Mont Blanc de Tacul (4248 m.) - traversata delle Aiguilles du Diable	Trattativa privata
° Mont Blanc de Tacul (4248 m.) - via normale dal rifugio Torino	7
* Aiguille Croix (3257 m.) - via normale, massimo 3 clienti	7
° Aiguille Croix (3257 m.) - via Otton-Harneler	8
*+ Punta Immacolata (3732 m.) - via normale	9
*+ Punta Immacolata (3732 m.) - traversata	11
*+ Pizzo Gamba (3069 m.) - via Fross	8
*+ Aiguille Noire (3773 m.) - via normale	14
*+ Aiguille Noire (3773 m.) - cresta Sud	Trattativa privata
*+ Aiguille Noire (3773 m.) - parete Ovest via Ratti-Vitali	Trattativa privata
*+ Aiguille de la Brevoia (3278 m.) - via Boccalatte 35	8
*+ Père Henriot (3224 m.) - via Otton-Grivel	8
° Torciosa d'Entrèves (2124 m.) - via normale	3A
° Tour Ronde (3798 m.) - via normale e cresta Sud	3A
*+ Tour Ronde (3798 m.) - parete Nord	6
° Tour Ronde (3798 m.) per il canale Ovest - coleur Gervasutti	5
° Tour Ronde (3798 m.) - cresta Ovest dal rifugio Gblignou (3720 m.)	7
° Tour Ronde (3798 m.) - Baromet	5
* Aiguille d'Entrèves (3604 m.) - via normale o traversata (massimo 3 clienti, solo per le scuole di alpinismo)	3A
° Aiguille d'Entrèves (3604 m.) - via Salinard	5
*+ Grand Capucin (3838 m.) - via degli Svizzeri	13
*+ Grand Capucin (3836 m.) - Voyage selon Gulliver	Trattativa privata
*+ Grand Capucin (3838 m.) - via Bonatti	Trattativa privata
*+ La Chandelle (3610 m.) - via Bonatti	7
*+ La Chandelle (3610 m.) - via Tabou	8
° Trident de Tacul (3693 m.) - via Lepoint	5
° Petit Capucin (3693 m.) - via Boccalatte	3A
° Petit Capucin (3693 m.) - via Gervasutti	6
° Roi de Siam (3650 m.) - parete Sud-Est	5
° Roi de Siam (3650 m.) - via Petit Capoussin	7
° Fic Adolphe Rey (3535 m.) - via Hottensbourg	7
° Pic Adolphe Rey (3535 m.) - via Salinard	6
° Pyramide de Tacul (3468 m.) - via Otton-Grivel	5
*+ Pointe Lachenal (3613 m.) - via Marydmo	6
° Pointe Lachenal (3613 m.) - via Harold et Mand	8
° Pointe Lachenal (3613 m.) - via Contamine	7
° Ecran des Cosmiques - via Rebuffat	4
° Aiguille du Midi (3842 m.) - Arête des Cosmiques	3A
° Aiguille du Midi (3842 m.) - via Rebuffat	4
° Aiguille du Midi (3842 m.) - via Contamine	6

*+ Aiguille du Midi (3842 m.) - Aiguille du Flan	7
*+ Dente del Gigante (4014 m.) - via normale	5
*+ Dente del Gigante (4014 m.) - parete Sud o Nord	6
*+ Aiguille de Rochefort (4001 m.) dal rifugio Torino	5
*+ Grandes Jorasses (4206 m.) - cresta Ouest dal rifugio Torino	Trattativa privata
*+ Grandes Jorasses (4206 m.) - via normale	15
*+ Grandes Jorasses (4206 m.) - cresta di Trochey	Trattativa privata
*+ Grandes Jorasses (4206 m.) - cresta Fra Sec	Trattativa privata
*+ Grandes Jorasses (4206 m.) - cresta des Hirondelles	Trattativa privata
*+ Petites Jorasses (3658 m.) - via Gargantua	14
* Aiguilles de Lechaux (3758 m.) - via normale	11
*+ Aiguilles de Lechaux (3758 m.) per la cresta Rey	Trattativa privata
* Aiguille Savoie (3604 m.) - via Pressa	10
* Aiguille Rouge de Triolat (3874 m.) - via normale	7
* Aiguille Rouge de Triolat (3874 m.) - Charnola valente	9
* Aiguille Rouge de Triolat (3874 m.) - Kermanté folk	9
* Parete dei Titani - Versus pour bien Venise	4
* Mont Dolent (3821 m.) - via normale	7
Traversata Aiguille du Midi - Punta Helbronner	2
Rifugio Gemella (3071 m.)	3A
Rifugio Montan (2590 m.)	2
Rifugio Bocalatte (2804 m.)	2
Bivacco Borelli (2325 m.)	2
Rocce sul Ghiacciaio del Gigante, 1-4 clienti	1
o per ogni cliente in più, fino ad un massimo di 8	D
<b>Clubs ed alpinistiche</b>	
Vallée Blanche in sci, 1-4 clienti	1
o per ogni cliente in più fino ad un massimo di 8	D
Discesa sciistica compatteggiata storica di Courmayeur - itinerari Arp, Toula, Pavillon, ecc. ... , 1-4 persone	2
o per ogni cliente in più fino ad un massimo di 6 (Toula)	D
o per ogni cliente in più fino ad un massimo di 8 (Arp, Pavillon, ecc.)	D
Hiaki, 1-4 clienti	2
o per ogni cliente in più fino ad un massimo di 7	D
Discesa della Enerva, massimo 2 clienti	6
Discesa dei Marfée, massimo 2 clienti	4
Touta + Vallée Blanche, 1-6 clienti	6

#### GRIGNONEY

*+ Dufour (4633 m.) con discesa a Zermatt	13
*+ Dufour (4633 m.) dal colle Zermatt	10
*+ Dufour (4633 m.) per la cresta Rey	11
*+ Dufour (4633 m.) per la via Placcan	11
*+ Nordend (4612 m.) per il Colle Zermatt con discesa a Zermatt	15
* Zermatt (4561 m.)	7
Punta Galfetti (4554 m.) - capanna Margherita	7
*+ Lykabrun orientale (4527 m.) per cresta Est	9
*+ Lykabrun orientale (4527 m.) per cresta Sella	10
*+ Lykabrun orientale (4527 m.) per cresta Perazzi	10
*+ Lykabrun orientale (4527 m.) parete Sud - via Goghishman	11

*+ Lyskamm orientale (4527 m.) - parete Nord	Trattativa privata
*+ Lyskamm occidentale (4481 m.) - parete Nord	Trattativa privata
° Lyskamm occidentale (4481 m.) per cresta Ovest	8
*+ Lyskamm occidentale (4481 m.) - via Ravelli	10
*+ Lyskamm occidentale (4481 m.) e orientale (4527 m.) - traversata	10
Traversata Nudo del Lyskamm (4100 m.), massimo 4 clienti	6
*+ Cresta Sud al Nudo del Lyskamm (4272 m.) dal Platone (con bivacco)	Trattativa privata
Collo del Lys (4248 m.)	4
Ludwigshöhe (4342 m.)	5
° Punta Ferret (4436 m.)	6
° Schwarhorn (4323 m.)	5
Balmhorn (Cristo delle Vette - 4167 m.)	4
° Piramide Vincent (4215 m.) per la cresta Sud	5
° Piramide Vincent (4215 m.) per la cresta Soldato	7
° Punta Giordani (4046 m.)	5
Punta Peruzzi (3906 m.)	4
Castore (4226 m.) dal Bella (3578 m.), massimo 4 clienti	5
*+ Corno Bianco (3520 m.) - cresta Nord dal bivacco Gastaldi (2560 m.)	7
*+ Bocca Turché (3016 m.) - parete Nord	Trattativa privata

#### LA THUILE

Mirvidi (3065 m.)	2
° Grande Anny (3174 m.)	3
*+ Punta Loydon (3145 m.) - parete Est - via Allind	5
Testa du Ruzer (3486 m.)	5
*+ Parnozet (3300 m.) - parete Nord-Est	5

#### VALLE DI RHENES / VALSAVALENCHE

Punta Gollia (3346 m.)	3
° Punta Calabro (3445 m.)	3
*+ Tantelecion (3601 m.)	5
Granda Paret (3387 m.)	3
Gran Paradiso (4061 m.) - via normale	5
*+ Gran Paradiso (4061 m.) - parete Nord	9
*+ Traversata Montedayné (3838 m.) - Gran Paradiso (4061 m.)	12
Travata (3609 m.)	3
° Charfion (3640 m.) - via normale	4
*+ Charfion (3640 m.) - parete Nord	6
Becca di Moncistr (3544 m.) - via normale, massimo 3 clienti	3
*+ Becca di Moncistr (3544 m.) - parete Nord	5

#### SAINT BARTHELEMY

° Monte Fanna (3073 m.)	3
° Dent di Vannata (3080 m.)	3
Monte Pisonet (3505 m.)	2
° Becca del Mario (3234 m.)	5
Becca d'Arbère (3119 m.)	2

* <b>Becca di Lancy (3504 m.)</b>	<b>5</b>
<b>Chas di Livronca (3289 m.)</b>	<b>3</b>
<b>Chas Bianca (3900 m.)</b>	<b>2</b>
<b>Becca des Crêtes (3001 m.)</b>	<b>3</b>

#### VALGRISINCHE

* <b>Grande Rocca (3607 m.) - cresta Ovest</b>	<b>5</b>
*+ <b>Grande Rocca (3607 m.) - parete Nord</b>	<b>5</b>
<b>Punta Riberigas (3261 m.)</b>	<b>3</b>
<b>Grande Traversino (3496 m.) - cresta Ovest</b>	<b>3</b>
<b>Grande Sembro (3751 m.)</b>	<b>5</b>
<b>Punta Platta des Charoia (3610 m.)</b>	<b>5</b>
<b>Monte Orsoline (3278 m.)</b>	<b>2</b>
<b>Tetta del Rator (3486 m.)</b>	<b>5</b>
<b>Punta Trac Blanc (3405 m.)</b>	<b>1</b>
<b>Becca dell'Ocillo - via ferrata Bébas-Bovard</b>	<b>1</b>

#### VALFELLENE - OLLONMONT

<b>Mont Vêlan (3734 m.) per il Col di Valseroy (3107 m.)</b>	<b>5</b>
*+ <b>Grand Combis (4314 m.) per la Spalla Isler (3650 m.)</b>	<b>12</b>
*+ <b>Grand Combis (4314 m.) per la cresta Sud-Est</b>	<b>19</b>
<b>Grand Tetta di By (3588 m.)</b>	<b>5</b>
<b>Tete Blanche (3413 m.)</b>	<b>5</b>
<b>Mont Avril (3347 m.)</b>	<b>5</b>
<b>Mont Galdé (3518 m.) - via normale</b>	<b>5</b>

### ATTI DEI DIRIGENTI

#### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Provvedimento dirigenziale 24 gennaio 2002, n. 222.

Approvazione del bando per la concessione dei contributi previsti dal piano di sviluppo rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola - anno 2002, e nomina di un rappresentante dell'Associazione agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica.

IL CAPO DEL SERVIZIO  
PRODUZIONI AGRICOLE  
E RIORDINO FONDARIO

Omissis

decide

1) di approvare il bando per la concessione dei contribu-

### ACTES DES DIRIGEANTS

#### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Acte du dirigeant n° 222 du 24 janvier 2002,

portant approbation de l'avis public en vue de l'octroi des subventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisation agricole au titre de 2002, et nomination d'un représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste au sein de la commission technique.

LE CHEF DU SERVICE  
DES PRODUCTIONS AGRICOLES  
ET DU REMEMBREMENT

Omissis

décide

1) Est approuvé l'avis public en vue de l'octroi des sub-

ti previsti dal Piano di Sviluppo Rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola, per l'anno 2002, allegato al presente provvedimento;

2) di disporre la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

3) di nominare il signor Erik VERRAZ in qualità di rappresentante dell'Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica per la valutazione delle domande di contributo e formazione della graduatoria dei beneficiari aderenti al presente bando;

4) di dare atto che la sopraccitata nomina non comporta oneri a carico del Bilancio regionale.

L'Estensore  
CARCERERI

Il Capo Servizio  
ISABELLON

**BANDO PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI PREVISTI DAL PIANO DI SVILUPPO RURALE DELLA VALLE D'AOSTA NELL'AMBITO DELLA MECCANIZZAZIONE AGRICOLA – ANNO 2002.**

**1. Premessa**

Il Piano di Sviluppo Rurale della Valle d'Aosta, approvato dal Consiglio regionale in data 24 gennaio 2001 con deliberazione n. 1807/XI, nell'ambito della Misura I.A.1 «investimenti nelle aziende agricole» prevede tra l'altro interventi atti a migliorare la produttività delle aziende agricole, a modernizzare e facilitare la trasformazione, la distribuzione e la vendita dei prodotti agricoli, nonché la difesa delle colture dalle avversità atmosferiche e dalla fauna selvatica.

**2. Tipologia degli interventi**

Il presente bando fissa i termini e le condizioni per la presentazione delle domande di contributo nelle spese sostenute dalle aziende agricole per l'acquisto di macchine e attrezzi agricoli la cui tipologia sia conforme a quanto stabilito dalla Commissione tecnica istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 115 in data 21 gennaio 2002, Allegato «E».

Gli aiuti sono concessi nei limiti delle disponibilità di bilancio per l'anno 2002.

**3. Area interessata**

Gli interventi si attuano per le aziende agricole operanti

ventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisation agricole au titre de 2002 annexé au présent acte ;

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3) M. Erik VERRAZ est nommé au sein de la commission technique chargée de l'évaluation des demandes de subvention et de l'établissement du classement des bénéficiaires desdites subventions, en qualité de représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;

4) Ladite nomination ne comporte aucune dépense grevant le budget régional.

Le rédacteur,  
Fernando CARCERERI

Le chef de service,  
Giuseppe ISABELLON

**AVIS PUBLIC EN VUE DE L'OCTROI DES SUBVENTIONS PRÉVUES PAR LE PLAN DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA VALLÉE D'AOSTE DANS LE CADRE DE LA MÉCANISATION AGRICOLE AU TITRE DE 2002.**

**1. Préambule**

Le plan d'essor rural de la Vallée d'Aoste, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1807/XI du 24 janvier 2001, dans le cadre de la mesure I.A.1 « Investissements dans les exploitations agricoles » comprend, entre autres, des actions visant à améliorer la productivité des exploitations agricoles, à moderniser et à faciliter la transformation, la distribution et la vente des produits agricoles, ainsi qu'à protéger les cultures contre les mauvaises conditions atmosphériques et la faune sauvage.

**2. Actions**

Le présent avis fixe les délais et les modalités de présentation des demandes de subvention au titre des dépenses supportées par les exploitations agricoles pour l'achat de machines et d'équipements agricoles en conformité avec les dispositions établies par la commission technique instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 115 du 21 janvier 2002 (annexe E).

Les subventions en cause sont octroyées dans les limites des crédits inscrits au budget 2002.

**3. Zone concernée**

Ont vocation à bénéficier desdites subventions unique-

sul territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

#### 4. Beneficiari

Possono beneficiare degli interventi previsti dal presente bando imprenditori agricoli, coltivatori diretti a tempo pieno o a «part-time» ed altri conduttori di aziende agricole a qualsiasi titolo operanti sul territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta. I beneficiari devono soddisfare i requisiti oggettivi e soggettivi richiesti dalle norme in vigore.

#### 5. Entità dell'aiuto pubblico

È prevista la concessione di un contributo in conto capitale nelle seguenti misure:

- 40% della spesa ritenuta ammissibile a favore di giovani agricoltori, intendendosi come tali gli agricoltori di età inferiore ai 40 anni alla data della presentazione della domanda e che siano insediati da meno di 5 anni.
- 35% della spesa ritenuta ammissibile a favore di coltivatori diretti e agricoltori che risultino iscritti nell'apposito fondo INPS e a coltivatori part-time.
- 30% della spesa ritenuta ammissibile a favore di conduttori non rientranti nei punti precedenti.

#### 6. Criteri di valutazione e priorità

Al fine della formazione della graduatoria delle domande presentate, vengono fissati i seguenti criteri di priorità con relativi punteggi:

- in relazione alla figura del conduttore:
  - giovani agricoltori p. 80
  - coltivatori diretti e agricoltori a tempo pieno p. 40
  - coltivatori e conduttori di aziende «part-time» p. 20
  - conduttori non rientranti nei punti precedenti p. 5
- in relazione al tipo delle attrezzature acquistate:
  - indispensabili per la continuazione dell'attività aziendale p. 50
  - sostituzione di macchine o attrezzature obsolete p. 25
  - introduzione di attrezzature più evolute di quelle già in possesso o di macchine innovative p. 10
  - potenziamento ad altro titolo del parco macchine e attrezzature p. 5

ment les exploitations agricoles situées sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### 4. Bénéficiaires

Les subventions visées au présent avis peuvent être accordées aux exploitants agricoles, aux agriculteurs à plein temps ou à temps partiel et à toute autre personne gérant, à quelque titre que ce soit, une exploitation agricole sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste. Pour obtenir la subvention, tout demandeur doit répondre aux conditions objectives et subjectives établies par les dispositions en vigueur.

#### 5. Montant des subventions

Les subventions en capital sont accordées selon les pourcentages suivants :

- 40% de la dépense estimée éligible, en faveur des jeunes agriculteurs, à savoir, des agriculteurs ayant moins de 40 ans à la date de la présentation de la demande et installés depuis moins de 5 ans ;
- 35% de la dépense estimée éligible, en faveur des exploitants agricoles et des agriculteurs inscrits au fonds de l'INPS y afférent, ainsi que des agriculteurs à temps partiel ;
- 30% de la dépense estimée éligible, en faveur des agriculteurs qui ne sont pas inclus dans les catégories visées aux points précédents.

#### 6. Critères d'évaluation et priorités

Les demandes présentées doivent être classées conformément aux critères de priorité indiqués ci-après et aux points figurant en regard.

- Exploitants :
  - Jeune agriculteur 80 points
  - Exploitant agricole et agriculteur à temps plein 40 points
  - Agriculteur et gérant d'exploitation à temps partiel 20 points
  - Autre gérant d'exploitation 5 points
- Raisons de l'achat :
  - Achat d'équipements indispensables à la poursuite des activités de l'exploitation 50 points
  - Remplacement de machines ou d'équipements obsolètes 25 points
  - Introduction d'équipements plus modernes ou de nouvelles machines 10 points
  - Amélioration, à d'autres titres, du parc des machines et des équipements 5 points

- in relazione della struttura aziendale:
  - azienda le cui coltivazioni e superfici sono completamente meccanizzabili in base al tipo di macchina o attrezzo oggetto dell'acquisto p. 50
  - azienda le cui coltivazioni e superfici sono solo parzialmente meccanizzabili in base al tipo di macchina o attrezzo da finanziare p.25
- in relazione all'uso delle macchine o attrezzi:
  - macchine o attrezzi che migliorano le condizioni di lavoro in azienda p. 50
  - macchine o attrezzi per la coltivazione o trasformazione di prodotti di qualità certificata p. 30
  - sostituzione di parte di attrezzature o macchine p. 10

#### 7. Criteri di ammissibilità e di presentazione delle domande

Viene data priorità assoluta alle attrezzature atte all'adeguamento alle norme sanitarie dei locali di trasformazione D.G. n. 1723 del 27.05.2000.

Per gli acquisti di importo superiore a 5000 Euro e per gli accessori non montati di serie sulle trattrici e sulle attrezzature, i beneficiari devono produrre in allegato alla domanda di partecipazione al bando copia del parere preliminare rilasciato dalla Commissione tecnica operante presso l'Ufficio attrezzi agricoli come previsto dalla deliberazione di Giunta n. 115 del 21 gennaio 2002, allegato «E». Non vengono prese in considerazione importi inferiori a 1250 Euro.

Le domande di contributo redatte sugli appositi modelli predisposti dall'Assessorato Agricoltura e risorse naturali devono pervenire entro 90 giorni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Tali domande possono pervenire per Posta o presentate direttamente all'Ufficio attrezzi agricoli dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, il quale rilascerà apposita ricevuta.

#### 8. Valutazione delle domande e formazione della graduatoria

Alla valutazione delle domande, attribuzione dei punteggi e formazione della graduatoria provvede una Commissione composta come segue:

- Capo del Servizio produzioni agricole e riordino fondiario;
- n. 2 dipendenti del Servizio produzioni agricole e riordino fondiario;

#### – Exploitations :

- Exploitation dans laquelle les machines et les équipements achetés sont utilisés pour cultiver l'ensemble des terres 50 points
- Exploitation dans laquelle les machines et les équipements achetés sont utilisés pour cultiver uniquement une partie des terres 25 points

#### – Utilisation des machines et des équipements :

- Machines et équipements qui améliorent les conditions de travail dans l'exploitation 50 points
- Machines et équipements pour la culture ou la transformation de produits dont la qualité est certifiée 30 points
- Remplacement de pièces de machines et d'équipements 10 points

#### 7. Critères d'admissibilité et de présentation des demandes

Priorité est donnée aux équipements nécessaires pour mettre les locaux de transformation en conformité avec la législation sanitaire, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1723 du 27 mai 2000.

Pour ce qui est des achats dont le montant dépasse 5 000 euros et des accessoires qui ne font pas partie de la dotation normale des tracteurs et des équipements, les demandeurs doivent joindre à leur demande une copie de l'avis exprimé au préalable par la commission technique œuvrant au Bureau de l'outillage agricole, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 115 du 21 janvier 2002, annexe E. Les dépenses inférieures à 250 euros ne sont pas prises en compte.

Les demandes de subvention rédigées sur les formulaires établis par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles doivent parvenir audit assessorat dans les 90 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les demandes susdites peuvent parvenir audit assessorat par la poste ou être présentées directement au Bureau de l'outillage agricole de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, qui délivrera à cette occasion le récépissé y afférent.

#### 8. Évaluation des demandes et établissement du classement

L'évaluation des demandes, l'attribution des points et l'établissement du classement sont du ressort d'une commission technique composée comme suit :

- le chef du Service des productions agricoles et du remembrement ;
- deux fonctionnaires du Service des productions agricoles et du remembrement ;

- un rappresentante dell'Organizzazione professionale agricola maggiormente rappresentativa a livello regionale.

Le domande di partecipazione al bando, presentate dal titolare dell'azienda, devono essere corredate da fatture regolarmente quietanzate e datate dal 24.01.2001, nonché da copia del parere preliminare per gli acquisti superiore a 5000 Euro.

Vengono prese in considerazione anche le richieste corredate dal solo preventivo di spesa dettagliato, la regolare fattura dovrà essere prodotta entro 90 giorni dalla comunicazione di ammissibilità al contributo.

La Commissione valuta inoltre la funzionalità delle macchine o delle attrezzature in relazione alla tipologia ed alle dimensioni aziendali, sulla base dei parametri in vigore.

La graduatoria verrà affissa all'albo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali Località Grande Charrière, 66 – SAINT-CHRISTOPHE entro 60 giorni dalla chiusura dei termini per la presentazione delle domande.

#### 9. Modalità di informazione dei potenziali beneficiari

Il presente bando viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e pubblicizzato con appositi comunicati stampa.

#### 10. Ricorsi

Eventuali ricorsi possono essere presentati al Coordinatore del Dipartimento Agricoltura entro 30 giorni dalla pubblicazione della graduatoria all'albo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali (Località Grande Charrière, 66 – SAINT-CHRISTOPHE).

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 17 dicembre 2001, n. 4898.**

**Approvazione della procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici specialisti ambulatoriali e delle altre professionalità sanitarie, ai sensi dell'art. 34 della Legge 449/97.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- un représentant de l'organisation professionnelle agricole la plus représentative à l'échelon régional.

Les demandes de subvention doivent être présentées par le titulaire de l'exploitation et être assorties des factures quittancées, établies après le 24 janvier 2001, et, pour les achats dont le montant dépasse 5 000 euros, d'une copie de l'avis préalable susmentionné.

Les demandes assorties uniquement d'une estimation détaillée des dépenses sont aussi prises en compte ; la facture y afférente doit être présentée dans les 90 jours qui suivent la date de la publication du classement des ayants droit.

La commission appréciera également le caractère fonctionnel des machines et des équipements par rapport au type et aux dimensions des exploitations, sur la base des paramètres en vigueur.

Le classement susmentionné sera publié au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (66, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE) dans les 60 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes.

#### 9. Modalités d'information des bénéficiaires potentiels

Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et sa publicité est assurée par des communiqués de presse.

#### 10. Recours

Tout éventuel recours doit être présenté au coordinateur du Département de l'agriculture dans un délai de 30 jours à compter de la publication du classement des ayants droit au tableau d'affichage de l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (66, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE).

---

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4898 du 17 décembre 2001,**

**portant approbation de la procédure de titularisation des médecins spécialistes œuvrant dans les dispensaires et des autres professionnels de santé dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449/1997.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare e di dare avvio alla procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario degli specialisti ambulatoriali e delle altre professioni sanitarie in possesso alla data del 31 dicembre 1997 dei requisiti previsti dall'art. 34 della Legge n. 449/97 recante «Misure per la stabilizzazione della finanza pubblica»;

2) di stabilire che possono presentare domanda di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del Servizio Sanitario Regionale coloro che sono in possesso dei seguenti requisiti:

- medici specialisti ambulatoriali e delle altre professioni sanitarie delle aree di attività specialistiche di cui alla deliberazione di Giunta n. 1728/2001, con incarico ai sensi delle Convenzioni stipulate ai sensi dell'art. 48 della legge 23 dicembre 1978, n. 833, che al 31.12.1997 svolgessero esclusivamente attività ambulatoriale con incarico non inferiore a 29 ore settimanali e che, a tale data non avessero superato i 55 anni di età. Costoro hanno titolo all'inquadramento al ruolo sanitario, previo accertamento della conoscenza della lingua francese e del giudizio di idoneità di cui al DPCM 30 luglio 1997, n. 365;

3) di dichiarare irricevibili le domande presentate all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, da parte dei soggetti sottoelencati che non hanno con l'Azienda USL della Valle d'Aosta un rapporto convenzionale ai sensi delle Convenzioni di cui all'art. 48 della legge 23 dicembre 1978, n. 833:

- 1) Dott.ssa Milena BERTELLI
- 2) Dott.ssa Dorina CASSETTO
- 3) Dott.ssa Cristina FERRERO
- 4) Dott.ssa M. Chiara GRECO
- 5) Dott.ssa M. Luisa MONTICELLI
- 6) Dott.ssa Raffaella VEGLIA;

4) di stabilire che la domanda di inquadramento nel ruolo sanitario, redatta in carta semplice, conforme allo schema tipo allegato alla presente deliberazione di cui ne costituisce parte integrante ed essenziale, completa della documentazione attestante il possesso dei requisiti, dei titoli da valere ai fini del giudizio di idoneità, dovrà essere consegnata o spedita all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, entro e non oltre il 45° giorno dalla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione. In caso di spedizione, con raccomandata a.r., fa fede il timbro postale;

5) di stabilire che il personale convenzionato che sarà valutato positivamente all'accertamento della conoscenza della lingua francese ed al successivo giudizio di idoneità,

1) Est approuvée et engagée la procédure de titularisation dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional des médecins spécialistes œuvrant dans les dispensaires et des autres professionnels de santé qui répondaient, à la date du 31 décembre 1997, aux conditions visées à l'art. 34 de la loi n° 449/1997 portant mesures pour la stabilisation des finances publiques ;

2) Ont vocation à déposer une demande de titularisation dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional :

- Les médecins spécialistes œuvrant dans les dispensaires et les autres professionnels de santé visés à la délibération du Gouvernement régional n° 1728/2001, qui exercent leurs fonctions en vertu de conventions passées au sens de l'art. 48 de la loi n° 833 du 23 décembre 1978, qui à la date du 31 décembre 1997 œuvraient uniquement dans les dispensaires avec un horaire de travail de 29 heures hebdomadaires au moins et qui, à ladite date, n'avaient pas 55 ans révolus. Lesdites personnes peuvent être titularisées dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional sur vérification de la connaissance de la langue française et sur obtention de l'avis favorable visé au DPCM n° 365 du 30 juillet 1997 ;

3) Les demandes présentées à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales par les personnes mentionnées ci-après ne sont pas recevables car ces dernières ne sont pas conventionnées avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste au sens de l'art. 48 de la loi n° 833 du 23 décembre 1978 :

- 1) Milena BERTELLI
- 2) Dorina CASSETTO
- 3) Cristina FERRERO
- 4) Chiara GRECO
- 5) Luisa MONTICELLI
- 6) Raffaella VEGLIA ;

4) Toute demande de titularisation, rédigée sur papier libre suivant le fac-similé joint à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, et assortie de la documentation attestant que le demandeur répond aux conditions requises, ainsi que des titres susceptibles d'être appréciés aux fins de l'évaluation de son aptitude, doit être remise directement ou envoyée à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste dans un délai de 45 jours à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région. En cas d'envoi par lettre recommandée avec accusé de réception le cachet de la poste fait foi ;

5) Le personnel conventionné ayant réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et dont l'aptitude à été reconnue est titularisé dans l'ancien premier niveau de

verrà inquadrato a cura dell'Unità Sanitaria locale della Valle d'Aosta nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario, con il trattamento giuridico ed economico previsto dal vigente contratto collettivo ed in applicazione del DPCM 8 marzo 2001 «Criteri per la valutazione, ai fini dell'inquadramento nei ruoli della dirigenza sanitaria, del servizio prestato dagli specialisti ambulatoriali, medici e delle altre professionalità sanitarie, dai medici della guardia medica, dell'emergenza territoriale e della medicina dei servizi in regime convenzionale»;

6) di stabilire che per quanto non previsto dal DPCM 30 luglio 1997, n. 365, si fa riferimento in quanto compatibile al DPR 10 dicembre 1997, n. 483;

7) di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale l'ammissione dei candidati e la costituzione della Commissione che provvederà all'accertamento della conoscenza della lingua francese e formulerà il giudizio di idoneità, ai sensi dell'art. 2 del D.P.C.M. 30 Luglio 1997, n. 365 recante: «Regolamento per il giudizio di idoneità ai sensi dell'articolo 9, comma 8, del decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517»;

8) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA  
N. 4898 IN DATA 17.12.2001

ALLEGATO

FAC-SIMILE DOMANDA

RACCOMANDATA A.R.

REGIONE VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO SANITÀ,  
SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI  
Via De Tillier, 30  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto (nome e cognome) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
Residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_ Telefono \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Medico/Biologo/Psicologo ambulatoriale <sup>(1)</sup> titolare di incarico a tempo indeterminato presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta per la branca specializ-

direction du Service sanitaire régional par l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste et a droit au statut et au traitement prévus par la convention collective en vigueur, en application du DPCM du 8 mars 2001 portant critères pour l'évaluation, aux fins de la titularisation dans les différents niveaux de direction, du service accompli par les médecins spécialistes et les autres professionnels de santé œuvrant dans les dispensaires, par les médecins assurant les permanences médicales, ainsi que par les médecins exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences et des services conventionnés ;

6) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le DPCM n° 365 du 30 juillet 1997, il y a lieu de faire référence au DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans la mesure où les dispositions de ce dernier ne sont pas incompatibles avec ledit DPCM ;

7) L'admission des demandeurs et la constitution du jury chargé de vérifier la connaissance du français et d'apprécier l'aptitude des candidats, aux termes de l'art. 2 du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997 (Règlement pour l'appréciation de l'aptitude des candidats au sens du 8° alinéa de l'article 9 du décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993), sont renvoyées à un acte du dirigeant compétent ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4898 DU 17 DÉCEMBRE 2001

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE LA DEMANDE

LETTRE RECOMMANDÉE AVEC ACCUSÉ DE RÉCEPTION

RÉGION VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE LA SANTÉ,  
DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES  
SOCIALES  
30, rue De Tillier  
11100 AOSTE

Je soussigné(e), (nom et prénom) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
téléphone \_\_\_\_\_

médecin / biologiste / psychologue œuvrant dans les dispensaires <sup>(1)</sup> titulaire d'un poste auprès de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste au titre de la spéciali-

stica di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### CHIEDE

Ai sensi dell'art. 34 della Legge n. 449/97 e del DPCM 30 luglio 1997, n. 365 e della deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, di essere ammesso a partecipare, previo superamento favorevole dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, all'esame per il giudizio di idoneità ai fini dell'inquadramento nella dirigenza del ruolo sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nell'area di attività specialistica <sup>(2)</sup> \_\_\_\_\_.

A tal fine, consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità ai sensi della L. 15/1968 e successive modificazioni ed integrazioni, che :

- Alla data del 31.12.1997, svolgeva esclusivamente attività ambulatoriale con incarico non inferiore a 29 ore settimanali.
- Alla data del 31.12.1997 non aveva superato i 55 anni di età.

Dichiara inoltre che al 31 luglio 1997 era in possesso dei seguenti titoli valutabili ai sensi dell'art. 4 del DPCM 30.07.1997, n. 365:

- orario di incarico: ore settimanali n. \_\_\_\_\_;
- anzianità di incarico dal \_\_\_\_\_ (precisare giorno, mese, anno):

nella stessa disciplina: dal \_\_\_\_\_

in altra disciplina: dal \_\_\_\_\_

- altra specializzazione, o libere docenze, oltre a quella richiesta per l'attribuzione dell'incarico: \_\_\_\_\_
- altre lauree, oltre a quella richiesta per l'ammissione al giudizio di idoneità, comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario: \_\_\_\_\_
- di essere in possesso delle seguenti pubblicazioni e/o titoli scientifici <sup>(3)</sup>: \_\_\_\_\_

Il sottoscritto allega alla presente il proprio curriculum formativo debitamente datato e sottoscritto.

Tutti i documenti e titoli presentati sono elencati nell'al-

sation suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### DEMANDE

Aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449/1997, du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997 et de la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, à être admis(e) à participer – après avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français – à l'épreuve d'aptitude aux fins de la titularisation dans l'ancien premier niveau de direction de la filière sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, secteur de <sup>(2)</sup> \_\_\_\_\_.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée :

- Qu'à la date du 31 décembre 1997, j'œuvrais uniquement dans les dispensaires avec un horaire de travail de 29 heures hebdomadaires au moins ;
- Qu'à la date du 31 décembre 1997 je n'avais pas 55 ans révolus.

Je déclare également qu'à la date du 31 juillet 1997 je disposais des titres susceptibles d'être évalués indiqués ci-après, au sens de l'art. 4 du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997 :

- horaire hebdomadaire : nombre d'heures \_\_\_\_\_ ;
- ancienneté depuis le \_\_\_\_\_ (préciser le jour, le mois en l'année):

œuvrant dans la même discipline depuis le \_\_\_\_\_

œuvrant dans une autre discipline depuis le \_\_\_\_\_

- autres spécialisations ou agrégations en sus de la spécialisation requise pour l'attribution des fonctions en cause : \_\_\_\_\_
- autres licences, en sus de celle requise pour obtenir l'appréciation de l'aptitude, comprises parmi les licences nécessaires pour l'accès à la filière sanitaire : \_\_\_\_\_
- publications et/ou titres scientifiques <sup>(3)</sup>: \_\_\_\_\_

Je joins à la présente demande mon curriculum vitae, dûment daté et signé.

Toute la documentation et tous les titres présentés sont

legato elenco redatto in triplice copia in carta semplice, firmato e datato.

Dichiara, inoltre, che ogni comunicazione venga indirizzata al seguente recapito:

Nome e cognome \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_  
Telefono \_\_\_\_\_

FIRMA PER ESTESO

Data \_\_\_\_\_

Nota bene: La domanda in carta semplice può essere consegnata a mano o inviata a mezzo raccomandata a.r. entro 45 giorni dalla pubblicazione del B.U.R. della deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_. In caso di spedizione, farà fede la data del timbro postale di partenza.

- (1) Sottolineare il profilo professionale posseduto.
- (2) Indicare una delle aree di attività specialistica di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1728/2001.
- (3) Da allegare in originale, ovvero ai sensi dell'art. \_\_\_\_ del DPR 445/00, in copia con dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà della conformità all'originale, sottoscritta in calce dall'interessato unitamente a fotocopia semplice del documento d'identità valido.

#### Deliberazione 24 dicembre 2001, n. 5033.

**Determinazione di coefficienti annuali per calcolare le quote di ammortamento ai sensi dell'art. 38 comma 5 del Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 e approvazione nuovo modello del conto patrimoniale in sostituzione del modello approvato con deliberazione n. 2369 del 12 luglio 1999 (modello 7).**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prospetto relativo alle categorie dei beni e ai relativi coefficienti di ammortamento – allegato B;

indiqués sur la liste jointe à la présente demande, rédigée en trois exemplaires sur papier libre, signée et datée.

Je déclare également souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante :

Nom et prénom \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
ville \_\_\_\_\_ téléphone \_\_\_\_\_

SIGNATURE IN EXTENSO

Date \_\_\_\_\_

Nota bene : La demande rédigée sur papier libre peut être remise directement ou envoyée par la voie postale, par lettre recommandée avec accusée de réception, dans un délai de 45 jours à compter de la date de publication de la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ au Bulletin officiel de la Région. En cas d'envoi par lettre recommandée avec accusé de réception, le cachet de la poste fait foi.

- (1) Préciser la profession exercée.
- (2) Indiquer l'une des spécialisations visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1728/2001.
- (3) L'original des publications et/ou des titres susdits doit être joint à la demande. En vertu de l'article \_\_\_\_ du DPR n° 445/2000 ledit original peut être remplacé par une copie assortie d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'il s'agit d'une copie conforme, signée par le demandeur, ainsi que d'une photocopie d'une pièce d'identité valable du signataire.

#### Délibération n° 5033 du 24 décembre 2001,

**portant détermination des coefficients annuels à appliquer aux fins du calcul des quotas d'amortissement, aux termes du 5° alinéa de l'art. 38 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et approbation du nouveau modèle du compte du patrimoine remplaçant le modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2369 du 12 juillet 1999 (modèle 7).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le tableau relatif aux catégories de biens et aux coefficients d'amortissement y afférents – annexe B ;

2) di approvare la relazione tecnica che illustra le scelte effettuate e le relative motivazioni – allegato A;

3) di approvare il nuovo modello del conto del patrimonio che sostituisce quello approvato con deliberazione n. 2369 del 12 luglio 1999 (Modello 7) - allegato C.

## ALLEGATO A

### L'AMMORTAMENTO DEI BENI IN CONTABILITÀ ANALITICA

#### DEFINIZIONE DI AMMORTAMENTO

Per «ammortamento» si intende la valorizzazione economica di quote dei beni durevoli (a utilizzo pluriennale) utilizzati in ciascun esercizio, comprensivi dei costi delle eventuali manutenzioni straordinarie, che li riguardano. Sono da ammortizzare i «beni durevoli», quali le immobilizzazioni immateriali e le immobilizzazioni materiali (mobili e immobili, con esclusione dei terreni), con l'eccezione (introdotta a fini di semplificazione) dei beni mobili di costo unitario inferiore a cinquecento Euro, che si considerano completamente ammortizzati nel primo esercizio di utilizzo, anche se utilizzati per più esercizi.

#### PREMESSA NORMATIVA

La proposta è stata redatta con riferimento alle norme seguenti:

- a) per i criteri di valutazione dei beni del demanio e del patrimonio, comprensivi delle relative manutenzioni straordinarie: art. 38 c. 6 e c. 7, Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1;
- b) per un possibile piano dei conti relativo alle voci alle quali riferire gli ammortamenti: circolare 26 maggio 1999, n. 32, Ministero del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione Economica, Suppl. ord. G.U. n. 127, 2 giugno 1999, n. 105, punto 9.2, pag. 47 e segg.;
- c) per le aliquote di ammortamento: circolare 26 maggio 1999, n. 32, Ministero del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione Economica, Suppl. ord. G.U. n. 127, 2 giugno 1999, n. 105, punto 9.3, pag. 51 e segg.;
- d) per la determinazione degli ammortamenti ai fini della contabilità economica per centri di costo: circolare 15

2. Est approuvé le rapport technique relatif aux catégories de biens et aux coefficients d'amortissement y afférents – annexe A ;

3. Est approuvé le nouveau modèle du compte du patrimoine destiné à remplacer le modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2369 du 12 juillet 1999 (modèle 7) – annexe C.

## ANNEXE A

### L'AMORTISSEMENT DES BIENS DANS LE CADRE DE LA COMPTABILITÉ ANALYTIQUE

#### DÉFINITION D'AMORTISSEMENT

L'on entend par « amortissement » la valorisation économique de parts des biens durables (ayant une durée pluriannuelle) utilisés au cours de chaque exercice, comprenant les coûts des éventuelles opérations d'entretien extraordinaire qui les concernent. Doivent faire l'objet d'amortissement les biens durables tels que les immobilisations corporelles et incorporelles (biens meubles et immeubles, les terrains étant exclus), exception faite, pour des raisons de simplification, des biens meubles dont le coût unitaire est inférieur à cinq cents euros ; ces biens sont considérés comme entièrement amortis à la fin du premier exercice d'utilisation, même s'ils sont utilisés pendant plusieurs exercices.

#### RÉFÉRENCES NORMATIVES

La proposition en cause a été rédigée sur la base des dispositions suivantes :

- a) Pour ce qui est des critères d'évaluation des biens du domaine et du patrimoine, y compris les opérations d'entretien extraordinaire y afférentes : sixième et septième alinéas de l'article 38 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 ;
- b) Pour ce qui est d'un éventuel plan des comptes relatif aux postes auxquels les amortissements doivent se rapporter : circulaire du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique n° 32 du 26 mai 1999, publiée au supplément ordinaire du Journal officiel de la République italienne n° 127 du 2 juin 1999, n° 105, point 9.2, pages 47 et suivantes ;
- c) Pour ce qui est des taux d'amortissement : circulaire du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique n° 32 du 26 mai 1999, publiée au supplément ordinaire du Journal officiel de la République italienne n° 127 du 2 juin 1999, n° 105, point 9.3, pages 51 et suivantes ;
- d) Pour ce qui est de la détermination des amortissements aux fins de la comptabilité économique par centres de

maggio 1999, n. 23, Ministero del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione Economica, G.U. n. 118, 23.05.2000, punto 9, pag. 69 e segg.

Il riferimento alle norme sopra richiamate alle lettere b)–d), predisposte per lo Stato, è stato preferito al riferimento alle norme statali predisposte per gli enti locali (d.lgs. 267/2000), in quanto le prime prevedono un sistema più articolato e analitico delle seconde, che appare più congruo nella prospettiva dell'adozione della contabilità analitica di supporto al controllo di gestione.

#### PREMESSA METODOLOGICA

##### A) Parte generale

Per garantire che la determinazione delle aliquote annue d'ammortamento di alcune immobilizzazioni materiali fosse meglio corrispondente all'utilizzo reale effettuato dagli enti locali della regione, si è proceduto a un'indagine diretta presso gli enti stessi, chiedendo loro informazioni in merito alla tipologia e alla durata media presunta di alcuni beni correntemente utilizzati.

I risultati di tale indagine, avviata con lettera prot. n. 33749/2E/EE.LL. del 16 novembre 2000, a cui ha fornito risposta un nutrito gruppo di enti (50 comuni e 5 comunità montane), indicano una durata presunta (o, nell'interpretazione effettuata da alcuni enti, una durata effettiva) dei beni, che risulta di molto superiore a quanto normalmente ritenuto congruo.

Al di là delle eventuali ulteriori implicazioni, relative ad altri piani di valutazione (con le legittime preoccupazioni sull'elevata età media e mediana del parco veicoli degli enti locali valdostani), si è tenuto conto di tale risultato nel modellare le aliquote d'ammortamento per tali beni.

##### B) Criteri per la determinazione dell'ammortamento in contabilità analitica

Ai fini dell'attribuzione del costo dei beni a valenza pluriennale, prevista in contabilità analitica nell'ambito del controllo di gestione, in sede sia preventiva (art. 34, c. 1, lettera a) del Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1) sia consuntiva (art.38, c. 4 lettera b) dello stesso Regolamento), occorre procedere alle operazioni seguenti:

1. classificare e censire i beni oggetto di ammortamento;
2. definire il costo complessivo da ammortizzare;
3. scegliere la durata del periodo (numero di anni) utile per effettuare l'ammortamento (da cui discende l'aliquota media annua);
4. definire il criterio di ripartizione del costo complessivo da ammortizzare tra gli anni, di cui al punto 3), tra i pe-

coût : circulaire du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique n° 23 du 15 mai 1999, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 118 du 23 mai 2000, point 9, pages 69 et suivantes.

Il a été préféré de faire référence aux dispositions visées aux lettres b) et d) ci-dessus, établies pour l'État, plutôt qu'aux dispositions nationales prévues pour les collectivités locales (décret législatif n° 267/2000), car les premières prévoient un système plus articulé et analytique qui semble plus convenable dans l'optique de l'adoption de la comptabilité analytique à titre de soutien du contrôle de la gestion.

#### MÉTHODOLOGIE

##### A) Partie générale

Afin que la détermination des taux annuels d'amortissement de certaines immobilisations corporelles corresponde davantage à l'utilisation réelle de la part des collectivités locales de la région, une recherche directe a été menée auprès des dites collectivités, auxquelles il a été demandé des informations au sujet du type et de la durée moyenne présumée de certains biens couramment utilisés.

Selon les résultats de cette recherche, mise en route par la lettre du 16 novembre 2000, réf. n° 33749/2E/EE.LL., à laquelle un grand nombre de collectivités ont répondu (50 communes et 5 communautés de montagne) les biens en cause ont une durée présumée (ou, selon l'interprétation de certaines collectivités, une durée effective) bien supérieure à la durée jugée convenable.

Mis à part les éventuelles implications ultérieures, relatives à d'autres plans d'évaluation (avec les préoccupations légitimes au sujet de l'âge moyen et médian élevé du parc des véhicules des collectivités locales valdôtaines), il a été tenu compte desdits résultats dans la détermination des taux d'amortissement des biens en cause.

##### B) Critères pour la détermination de l'ammortissement dans le cadre de la comptabilité analytique

Aux fins de l'attribution du coût des biens ayant une valeur pluriennale, prévue par la comptabilité analytique dans le cadre du contrôle de la gestion, à titre préalable (lettre a du premier alinéa de l'article 34 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999), ainsi qu'à titre conclusif (lettre b du quatrième alinéa de l'article 38 dudit règlement), il y a lieu d'effectuer les opérations suivantes :

1. Classification et recensement des biens faisant l'objet d'ammortissement ;
2. Définition du coût global à amortir ;
3. Choix de la durée de la période (nombre d'années) utile aux fins de l'ammortissement (d'où découle le taux moyen annuel) ;
4. Définition du critère de répartition du coût global à amortir entre les années visées au point 3, entre les pé-

riodi infrannuali e tra gli oggetti di imputazione dei costi.

#### C) Classificazione, censimento e localizzazione dei beni

La classificazione dei beni prevede le seguenti categorie:

- a) immobilizzazioni immateriali;
- b) immobilizzazioni materiali.

Sono obbligatoriamente iscritte in inventario le immobilizzazioni materiali ammortizzabili e non ammortizzabili. Le immobilizzazioni immateriali sono registrate su schede separate, ai fini dell'aggiornamento del conto del patrimonio.

L'inventario e le registrazioni su scheda sono geografici e funzionali, nel senso che riportano l'ubicazione del bene e il centro di costo utilizzatore; in caso di utilizzo congiunto da parte di più centri di costo, riporterà le quote di rispettivo utilizzo.

#### DEFINIZIONE DEL VALORE DEI BENI DA AMMORTIZZARE

Il valore, al quale ogni bene ammortizzabile è inizialmente iscritto nell'inventario, è determinato come segue:

1. per «i beni demaniali già acquisiti alla data del 31 dicembre 1995», dall'«ammontare del residuo debito dei mutui ancora in estinzione per lo stesso titolo»; «per i beni demaniali acquisiti all'ente successivamente», dal costo di acquisizione (art. 38, comma 6, lettera a)) comprensivo degli oneri accessori di diretta imputazione;
2. per i fabbricati «già acquisiti dall'ente al 31 dicembre 1995», dal «valore catastale, rivalutato secondo le disposizioni fiscali»; per «i fabbricati acquisiti successivamente», dal costo di acquisizione (art. 38, comma 6, lettera c)) comprensivo degli oneri accessori di diretta imputazione;
3. per i beni mobili, dal costo di acquisizione (art. 38, comma 6, lettera d)) comprensivo degli oneri accessori di diretta imputazione;
4. per le opere costruite per iniziativa, finanziamento e intervento diretto della Regione - e da essa successivamente consegnate, anche se informalmente, - o da altri soggetti pubblici o privati, nella disponibilità dell'ente locale, il costo iscritto in inventario e soggetto ad ammortamento è quello sostenuto dalla Regione stessa o da diverso soggetto e comunicato puntualmente all'ente, o determinato in forma parametrica;

riodes infra-annuelles et entre les objets d'imputation des coûts.

#### C) Classification, recensement et localisation des biens

Les biens sont classifiés selon les catégories ci-après :

- a) Immobilisations incorporelles ;
- b) Immobilisations corporelles.

Sont obligatoirement inventoriées les immobilisations corporelles qui peuvent ou ne peuvent pas être amorties. Les immobilisations incorporelles sont enregistrées sur des fiches séparées, aux fins de la mise à jour du compte du patrimoine.

L'inventaire et l'enregistrement sur les fiches ont un caractère géographique et fonctionnel : c'est-à-dire que les fiches indiquent où se trouve le bien et quel est le centre de coût qui utilise ce bien. En cas d'utilisation conjointe de la part de plusieurs centres de coût, les fiches indiquent le pourcentage d'utilisation de chacun des centres concernés.

#### DÉFINITION DE LA VALEUR DES BIENS À AMORTIR

La valeur avec laquelle chaque bien pouvant être amorti est inventorié est déterminée comme suit :

1. Pour ce qui est des biens appartenant déjà à la collectivité à la date du 31 décembre 1995, par le montant de la dette résiduelle relative aux emprunts contractés au même titre et non encore remboursés ; pour ce qui est des biens domaniaux acquis par la collectivité à une date ultérieure, par leur coût (lettre a du sixième alinéa de l'article 38), y compris les frais accessoires pouvant être imputés directement ;
2. Pour ce qui est des bâtiments appartenant déjà à la collectivité à la date du 31 décembre 1995, par leur valeur cadastrale, rajustée suivant les dispositions fiscales en vigueur ; pour ce qui est des bâtiments acquis à une date ultérieure, par leur coût (lettre c du sixième alinéa de l'article 38), y compris les frais accessoires pouvant être imputés directement ;
3. Pour ce qui est des biens meubles, par leur coût (lettre d du sixième alinéa de l'article 38), y compris les frais accessoires pouvant être imputés directement ;
4. Pour ce qui est des ouvrages construits à l'initiative de la Région, financés et réalisés directement par celle-ci - et ensuite remis par celle-ci aux collectivités locales, même à titre informel - ou par d'autres personnes publiques ou privées et mis à la disposition des collectivités locales, le coût indiqué dans l'inventaire et devant être amorti correspond au coût supporté par la Région ou par un autre sujet et ponctuellement communiqué à la collectivité ou bien établi sur la base de paramètres ;

5. per i beni eventualmente acquisiti dall'ente senza una propria uscita finanziaria (ad esempio perché frutto di una donazione), il costo iscritto ad inventario e soggetto ad ammortamento è il valore di stima.

I valori in tale modo iscritti dovranno essere successivamente corretti, registrando la spesa sostenuta per gli eventuali interventi di manutenzione straordinaria, a cui i beni siano stati sottoposti, che ne aumentino di altrettanto il valore di inventario.

Nel caso di beni mobili e immobili eventualmente distrutti o danneggiati da calamità naturali, si procederà nel seguente modo:

- a) in caso di distruzione del bene, si elimina il bene dall'inventario e si procede all'inventariazione dell'eventuale bene sostitutivo;
- b) in caso di danneggiamento del bene e di successivi riadattamenti o ripristini, si procede alla svalutazione totale del bene danneggiato. Quindi, nel caso di costi effettivamente sostenuti superiori complessivamente al valore residuo precedentemente svalutato, si contabilizza il nuovo costo effettivamente sostenuto; nel caso di costi effettivamente sostenuti inferiori complessivamente al valore residuo precedentemente svalutato, si procede a ripristinare in inventario il valore residuo precedente.

**CLASSIFICAZIONE DEI BENI E DETERMINAZIONE DELLE RELATIVE ALIQUOTE ANNUE DI AMMORTAMENTO**

In seguito alle analisi effettuate in collaborazione con gli enti locali della regione, si definiscono le categorie dei beni e le relative aliquote annue di ammortamento, che sono state ritenute espressive mediamente della vita utile residua delle seguenti tipologie di beni.

5. Pour ce qui est des biens éventuellement acquis par la collectivité sans qu'elle ait dû supporter des dépenses (par exemple, en cas de donations), le coût indiqué dans l'inventaire et devant être amorti correspond au montant de l'estimation du bien en cause.

Les valeurs indiquées dans l'inventaire doivent ensuite être rectifiées par l'enregistrement des dépenses supportées pour les éventuelles interventions d'entretien extraordinaire des biens en cause qui engendrent une augmentation des dites valeurs.

En cas de biens meubles et immeubles endommagés ou détruits lors de catastrophes naturelles, il est procédé comme suit :

- a) En cas de destruction du bien, ce dernier est éliminé de l'inventaire et il est procédé à l'inventoriage éventuel du bien qui le remplace ;
- b) En cas d'endommagement du bien et d'opérations de remise en état ou de réaménagement, le bien en cause est entièrement dévalorisé. Au cas où les coûts effectivement supportés seraient globalement supérieurs à la valeur résiduelle précédemment dévalorisée, il est procédé à la comptabilisation du nouveau coût effectivement supporté ; au cas où les coûts effectivement supportés seraient globalement inférieurs à la valeur résiduelle précédemment dévalorisée, il est procédé à l'inscription dans l'inventaire de la valeur résiduelle précédente.

**CLASSEMENT DES BIENS ET FIXATION DES QUOTAS ANNUELS D'AMORTISSEMENT**

Suite aux analyses effectuées de concert avec les collectivités locales de la Vallée d'Aoste, sont établies les catégories de biens et les quotas annuels d'amortissement y afférents, qui expriment le pourcentage moyen résiduel d'utilisation des types de biens indiqués ci-après :

VOCE	DESCRIZIONE	ALIQUOTA % DI AMMORTAMENTO	ESEMPI
Diritti d'autore	Riconoscimento all'autore di opere	20	Pagamento di diritti d'autore
Brevetti	Utilizzo esclusivo di invenzioni coperte da brevetto	20	
Opere dell'ingegno	Utilizzo delle opere dell'ingegno diverse dalle invenzioni	20	Programmi informatici acquistati o prodotti
Manutenzione straordinaria su beni di terzi	Spese di manutenzione non ordinarie su beni in comodato, in uso o ad altro titolo, comunque non di proprietà dell'ente	In relazione alla durata contrattuale; 2% se a tempo indeterminato	

Piani pluriennali	Spese di redazione e di revisione generale di piani pluriennali	10	Piani urbanistici e loro varianti sostanziali, piani commerciali ed altri similari
Altri costi pluriennali capitalizzati	Spese di pubblicità ad utilità pluriennale, spese di ricerca e di sviluppo	Entro un periodo non superiore a 5 anni (quindi aliquota da 100% a 20%)	
Diritti reali su beni di terzi	Godimento pluriennale di diritti reali su beni altrui	In relazione alla durata contrattuale del diritto	Servitù di passaggio, diritti per uso pluriennale di fabbricati
Disaggio su obbligazioni	Minor valore per l'Ente tra quello di sottoscrizione dei titoli e quello di rimborso ai sottoscrittori	In relazione alla durata del prestito	
Vie di comunicazione e loro pertinenze	Infrastrutture per il collegamento di punti diversi del territorio	2	Strade, parcheggi, marciapiedi, sotto e soprapassi, ponti (escluse bitumature, segnaletica e impianti di illuminazione), funivie, teleferiche
Impianti di illuminazione pubblica	Sistemi di illuminazione a servizio delle vie di comunicazione di cui al punto 1a)	4	Impianti di nuova costruzione e manutenzioni straordinarie (quali aumento punti luce, ristrutturazioni e ricostruzioni significative)
Manutenzione straordinaria delle vie di comunicazione		12,5	Bitumatura strade periodica, barriere stradali, segnaletica
Infrastrutture per il ciclo dell'acqua	Beni per l'adduzione e la distribuzione delle acque potabili, per la raccolta, l'allontanamento e la depurazione delle acque di rifiuto	3	Acquedotti, vasche di captazione, reti di distribuzione, impianti di depurazione, fognature, ecc.
Opere di sistemazione del suolo	Interventi di riassetto del territorio	3	Bonifiche, arginature, dighe, movimenti terra, rimboschimenti
Terreni del patrimonio indisponibile	Terreni adibiti a servizi o usi pubblici	Non soggetti ad ammortamento	Parchi naturali, oasi, ecc.
Terreni del patrimonio disponibile	Terreni di cui l'ente ha la libera disponibilità	Non soggetti ad ammortamento	Alpeggi, terreni agricoli, altre aree non edificate e non adibite ad uso pubblico o a pubblici servizi.
Fabbricati civili, militari,	Fabbricati adibiti a servizi	3	Municipi, scuole, carceri,

di valore artistico, archeologico, storico, ecc. del patrimonio indisponibile	pubblici o usi pubblici		cimiteri, impianti sportivi, uffici pubblici, musei, biblioteche, chiese, fontane, monumenti ecc.
Costruzioni leggere del patrimonio indisponibile	Strutture precarie e costruzioni in muratura leggera adibite ad uso o servizi pubblici	4	Pensiline, tettoie, ecc.
Fabbricati vari del patrimonio disponibile	Fabbricati di cui l'ente può disporre	3	Alloggi, uffici, auditorium, teatri, ecc.
Costruzioni leggere del patrimonio disponibile	Strutture precarie e costruzioni in muratura leggera nella libera disponibilità dell'ente	4	Pensiline, tettoie, ecc.
Impianti e macchinari per aree o locali ad uso specifico	Complesso di impianti e macchinari necessari per lo svolgimento di particolari attività	5	Impianti e macchinari per aree verdi, giardini, parchi giochi e parchi, centri sportivi, ecc.
Attrezzature	Attrezzature ad uso specifico	15	Attrezzatura mensa, per officina, aule, centri manutenzione, tipografie, ecc.
Attrezzature e sistemi informatici	Macchine relative al trattamento automatizzato di dati	25	Calcolatori, terminali, personal computer e server, stampanti, modem, scanner
Autovetture	Autovetture di vario tipo	10	Auto, fuoristrada, furgonati, ecc.
Scuolabus e autobus	Autobus idonei al trasporto di persone e scolari	10	Scuolabus, autobus, pulmini, ecc.
Mezzi di trasporto e di lavoro leggeri	Veicoli di piccole dimensioni adatti al trasporto di cose e persone	10	Autocarri leggeri (fino a 35 q. di portata), motocarri, motocicli, ambulanze, piccoli trattori, ecc.
Mezzi di trasporto e di lavoro pesanti	Veicoli di grandi dimensioni e peso per il trasporto o per il lavoro	8	Autocarri pesanti, macchine operatrici, macchine sgombero neve, pale meccaniche, grandi trattori, cingolati, battipista, ecc.
Mobili e arredi per ufficio	Beni e oggetti per l'arredo di uffici e per rendere l'ambiente funzionale all'uso	10	Scrivanie, librerie, sedie, poltrone, armadi, classificatori, ecc.
Mobili e arredi per	Beni e oggetti per l'arredo di	10	Arredi per aree

aree e locali ad uso specifico	ambienti destinati a specifiche attività		verdi, giardini, parchi gioco e parchi in genere, officine, laboratori, aule, mense, centri sportivi, ecc.
Macchine d'ufficio	Beni in dotazione agli uffici per lo svolgimento e l'automazione di compiti specifici	20	Fotocopiatrici, fax, telefoni e centralini telefonici, macchine da scrivere e da calcolo, rilegatrici, ecc.
Opere artistiche – universalità di beni del patrimonio indisponibile	Insiemi di opere artistiche formanti una collezione o opere di riconosciuto valore estetico e artistico	Non soggetti ad ammortamento	Collezioni di quadri o sculture, raccolte bibliografiche, raccolte discografiche, quadri, statue, ecc.
Altri beni – universalità di beni del patrimonio indisponibile	Insiemi di beni formanti una raccolta omogenea (acquistati dall'ente)	8	Raccolte di libri, di quadri, di dischi, ecc.
Universalità di beni del patrimonio disponibile	Beni omogenei di valore significativo, se considerati nel loro insieme	10	Servizi di piatti, bicchieri, posate, ecc. in occasione del loro primo acquisto o in occasione della loro sostituzione per oltre un terzo
Immobilizzazioni in corso	Opere in corso di realizzazione	Non soggette ad ammortamento	Valore delle opere per la parte già realizzata, corrispondente ai pagamenti effettuati

<i>CATÉGORIES</i>	<i>DESCRIPTION</i>	<i>POURCENTAGE DU QUOTA D'AMORTISSEMENT</i>	<i>EXEMPLES</i>
Droits d'auteur	Reconnaissance des droits d'auteur	20	Paiement des droits d'auteur
Brevets	Exploitation exclusive d'inventions brevetées	20	
Œuvres de l'esprit	Utilisation d'œuvres de l'esprit autres que les inventions	20	Logiciels achetés ou produits
Entretien extraordinaire des biens appartenant à des tiers	Dépenses afférentes à l'entretien extraordinaire des biens qui n'appartiennent pas à la collectivité locale et qui sont utilisés en vertu de commodats et de prêts à usage ou à n'importe quel autre titre	En fonction de la durée du contrat ; 2% en cas de contrat à durée indéterminée	
Plans pluriannuels	Dépenses pour la rédaction et la révision générale des plans pluriannuels	10	Plans d'urbanisme et leurs variantes substantielles, plans

Autres coûts pluriannuels capitalisés	Dépenses afférentes à la publicité concernant plusieurs années, ainsi que dépenses pour la recherche et le développement	Dans le cadre d'une période ne dépassant pas 5 ans (donc quota allant de 100% à 20%)	commerciaux et autres plans similaires
Droits réels sur les biens d'autrui	Jouissance pluriannuelle des droits réels sur les biens d'autrui	En fonction de la durée du droit en question fixée par contrat	Servitude de passage, droits pour l'utilisation pluriannuelle d'immeubles
Moins-value relative aux obligations	Moins-value résultant pour la collectivité locale de la différence entre le prix de la souscription de titres et la valeur de leur rémunération aux souscripteurs	En fonction de la durée du prêt	
Voies de communications et biens accessoires	Infrastructures reliant divers points du territoire	2	Routes, parcs de stationnement, trottoirs, passages souterrains et passerelles, ponts (à l'exclusion des bitumages, de la signalisation et de l'éclairage), téléphériques
Éclairage public	Éclairage des voies de communication visées au point 1a)	4	Nouveaux systèmes et entretien extraordinaire (augmentation des appareils d'éclairage, opérations importantes de rénovation et de reconstruction)
Entretien extraordinaire des voies de communication		12,5	Bitumage périodique des routes, glissières de sécurité, signalisation
Infrastructures relatives au cycle de l'eau	Biens pour l'adduction et la distribution d'eau potable, ainsi que pour la collecte, l'évacuation et l'épuration des eaux usées	3	Réseaux d'adduction d'eau, bassins de captage, réseaux de distribution, stations d'épuration, égouts, etc.
Ouvrages d'aménagement du sol	Actions de réaménagement du territoire	3	Assainissements, barrières, endiguements, travaux de terrassement, reboisements
Terrains relevant du domaine public	Terrains affectés à un service public ou à l'usage du public	Aucun amortissement n'est prévu	Parcs naturels, espaces protégés, etc.
Terrains relevant du domaine privé	Terrains dont la collectivité locale peut disposer librement	Aucun amortissement n'est prévu	Alpages, terrains agricoles, autres zones non urbanisées et qui ne sont pas affectées à l'usage du public ou à un service public

Immeubles civils, militaires, ayant une valeur artistique, archéologique, historique, etc., relevant du domaine public	Immeubles affectés à un service public ou à l'usage du public	3	Maisons communales, écoles, prisons, cimetières, installations sportives, bureaux, musées, bibliothèques, églises, fontaines, monuments, etc.
Constructions légères relevant du domaine public	Structures précaires et constructions en maçonnerie légère, affectés à un service public ou à l'usage du public	4	Abris, toitures, etc.
Immeubles divers relevant du domaine privé	Immeubles dont la collectivité locale peut disposer librement	3	Logements, bureaux, auditoriums, théâtres, etc.
Constructions légères relevant du domaine privé	Structures précaires et constructions en maçonnerie légère dont la collectivité locale peut disposer librement	4	Abris, toitures, etc.
Installations et machines affectés à des aires ou à des locaux ayant une destination spécifique	Ensemble d'équipements et de machines nécessaires pour l'exercice d'activités particulières	5	Installations et machines destinées à l'entretien des espaces verts, des jardins, des aires de jeu et des parcs, des centres sportifs, etc.
Équipements	Équipements affectés à un usage particulier	15	Équipements des cantines, des ateliers de réparation, des salles de cours, des centres d'entretien, des typographies, etc.
Équipements et systèmes informatiques	Machines affectées au traitement automatisé des données	25	Ordinateurs, terminaux, ordinateurs individuels et serveurs, imprimantes, modems, scanners
Automobiles	Automobiles diverses	10	Automobiles, véhicules tout-terrain, fourgons, etc.
Cars de ramassage scolaire et autobus	Autobus destinés au transport de personnes et d'écoliers	10	Cars de ramassage scolaire, autobus, etc.
Véhicules légers pour le transport et le travail	Véhicules de petites dimensions destinés au transport de personnes et de marchandises	10	Camions légers (jusqu'à 35 q de charge utile), triporteurs à moteur, motocycles, ambulances, petits tracteurs, etc.
Véhicules lourds pour le transport et le travail	Véhicules de grandes dimensions et de poids important pour le transport et pour le travail	8	Camions lourds, engins de chantier et de déneigement, pelles mécaniques, grands tracteurs, véhicules munis de chenilles,

Mobilier destiné aux bureaux	Biens et objets destinés à meubler les bureaux et à rendre les locaux fonctionnels	10	dameuses, etc.  Bureaux, librairies, chaises, fauteuils, armoires, classeurs, etc.
Mobilier affecté à des aires ou à des locaux ayant une destination particulière	Biens et objets pour l'ameublement des locaux destinés à des activités particulière	10	Mobilier pour les espaces verts, les jardins, les aires de jeu et les parcs, les ateliers de réparation, les laboratoires, les salles de cours, les cantines, les centres sportifs, etc.
Équipements de bureau	Biens affectés aux bureaux en vue de l'exercice automatisé de tâches particulières	20	Photocopieuses, fax, téléphones et centrales téléphoniques, machines à écrire et calculatrices, couseuses, etc.
Œuvres artistiques – Ensemble de biens relevant du domaine public	Ensembles d'œuvres artistiques constituant une collection ou bien ouvrages dont la valeur artistique ou esthétique est reconnue	Aucun amortissement n'est prévu	Collections de tableaux ou de sculptures, recueils bibliographiques et discographiques, tableaux, statues, etc.
Autres biens – Ensemble de biens relevant du domaine public	Ensembles de biens constituant un recueil homogène (biens achetés par la collectivité locale)	8	Collections de livres, de tableaux, de disques, etc.
Ensemble de biens relevant du domaine privé	Biens homogènes ayant une valeur importante dans leur ensemble	10	Ensemble de plats, verres, couverts, etc. lors de leur premier achat ou de leur remplacement à hauteur d'un tiers au moins
Immobilisations en cours	Ouvrages en cours de réalisation	Aucun amortissement n'est prévu	Valeur de la partie déjà réalisée des ouvrages, correspondant aux paiements effectués

#### NOTE

##### CRITERIO DI RIPARTIZIONE DEL COSTO

Circa le modalità di ripartizione del costo da ammortizzare tra i vari periodi (anni e mesi), come precedentemente indicato, si applica quello «a quote costanti», in cui ad ogni anno si imputa la stessa quota di costo (indicata nelle tabelle precedenti).

Per quanto riguarda la determinazione degli ammortamenti relativi all'esercizio di entrata in funzione del bene, si applicherà una quota proporzionale al tempo di effettivo utilizzo su base annua, a partire dall'entrata in funzione del bene.

#### NOTES

##### CRITÈRE DE RÉPARTITION DU COÛT

Pour ce qui est des modalités de répartition du coût à amortir entre les différentes périodes (années et mois), au sens des dispositions susmentionnées, il est fait application du critère des « taux constants », selon lequel à chaque année est imputé le même taux (indiqué dans les tableaux précédents).

Pour ce qui est de la détermination des amortissements relatifs à l'exercice au cours duquel le bien concerné commence à être utilisé, il est fait application d'un taux proportionnel au temps d'utilisation effective, calculé sur une base annuelle, à compter de la date à laquelle le bien commence à être utilisé.

#### DURATA DIFFORME

Nel caso in cui la durata dell'utilizzo effettivo del cespite sia difforme dal periodo previsto dall'aliquota corrispondente, si procederà nel modo seguente:

1. in caso di dismissione anticipata del bene, si registra in inventario la perdita corrispondente;
2. nel caso di utilizzo di un bene per un periodo di tempo superiore al periodo di normale ammortamento, non si procede più ad applicare il processo di ammortamento.

#### NORMA VIGENTE NEL PERIODO TRANSITORIO

Per quanto riguarda i beni inventariati al 31.12.1995 e già assoggettati al processo di ammortamento, ma con aliquote differenti da quelle precedentemente indicate, si procede alla modifica della aliquota di ammortamento a partire dall'01.01.1996.

Per quanto riguarda i beni inventariati successivamente al 31.12.1995, si ridefinisce il valore del fondo di ammortamento e del residuo da ammortizzare sulla base delle nuove aliquote precedentemente indicate.

ALLEGATO B

#### DURÉE DIFFÉRENTE

Au cas où la durée de la période d'utilisation effective du bien serait différente de celle prévue par le taux correspondant, il est procédé comme suit :

1. En cas de désaffectation anticipée du bien en cause, la perte correspondante est enregistrée dans l'inventaire ;
2. En cas d'utilisation du bien en cause pendant une période supérieure à la période d'amortissement prévue, le processus d'amortissement n'est plus appliqué.

#### DISPOSITIONS RELATIVES À LA PHASE TRANSITOIRE

Pour ce qui est des biens qui avaient déjà été inventoriés à la date du 31 décembre 1995 et déjà soumis au processus d'amortissement, mais avec des taux différents de ceux indiqués dans les tableaux de la présente annexe, il est procédé à la modification du taux d'amortissement à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996.

Pour ce qui est des biens qui ont été inventoriés après le 31 décembre 1995, la valeur du fonds d'amortissement et des restes à amortir sont actualisés sur la base des nouveaux taux indiqués dans les tableaux susmentionnés.

ANNEXE B

CATEGORIA DEL CONTO DEL PATRIMONIO	SOTTOCATEGORIA	DESCRIZIONE	ALIQUOTA % DI AMMORTAMENTO
I. IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI	1) Costi pluriennali capitalizzati	1a) Diritti d'autore	20
		1b) Brevetti	20
		1c) Opere dell'ingegno	20
		1d) Manutenzione straordinaria su beni di terzi	In relazione alla durata contrattuale; 2% se a tempo indeterminato
		1e) Piani pluriennali	10
		1f) Altri costi pluriennali capitalizzati	Entro un periodo non superiore a 5 anni (quindi aliquota da 100% a 20%)
2) Diritti reali su beni di terzi		Godimento pluriennale di diritti reali su beni altrui	In relazione alla durata contrattuale del diritto
		Minor valore per l'Ente tra quello di sottoscrizione dei titoli e quello di rimborso ai sottoscrittori	In relazione alla durata del prestito
3) Disaggio su obbligazioni		Infrastrutture per il collegamento di punti diversi del territorio	2
		Sistemi di illuminazione a servizio delle vie di comunicazione di cui al punto 1a)	4
II. IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI	1) Beni demaniali		

1c) Manutenzione straordinaria delle vie di comunicazione			12,5
1d) Infrastrutture per il ciclo dell'acqua		Beni per l'adduzione e la distribuzione delle acque potabili, per la raccolta, l'allontanamento e la depurazione delle acque di rifiuto	3
1e) Opere di sistemazione del suolo		Interventi di riassetto del territorio	3
2) Terreni (patrimonio indisponibile)		Terreni adibiti a servizi o usi pubblici	Non soggetti ad ammortamento
3) Terreni (patrimonio disponibile)		Terreni di cui l'ente ha la libera disponibilità	Non soggetti ad ammortamento
4) Fabbricati (patrimonio indisponibile)		Fabbricati adibiti a servizi pubblici o usi pubblici o soggetti a regime demaniale	3
4b) Costruzioni leggere		Strutture precarie e costruzioni in muratura leggera adibite ad uso o servizi pubblici	4
5) Fabbricati (patrimonio disponibile)		Fabbricati di cui l'ente può disporre	3
5b) Costruzioni leggere		Strutture precarie e costruzioni in muratura leggera nella libera disponibilità dell'ente	4
6) Impianti, macchinari e attrezzature		Complesso di impianti e macchinari necessari per lo svolgimento di particolari attività	5
7) Attrezzature e sistemi informatici		Attrezzature ad uso specifico	15
8) Automezzi in genere, mezzi di movimentazione e motoveicoli		Macchine relative al trattamento automatizzato di dati	25
		Autovetture di vario tipo	10
		Autobus idonei al trasporto di persone e scolari	10

8c) Mezzi di trasporto e di lavoro leggeri	Veicoli di piccole dimensioni adatti al trasporto di cose e persone	10
8d) Mezzi di trasporto e di lavoro pesanti	Veicoli di grandi dimensioni e peso per il trasporto o per il lavoro	8
9) Mobili, arredi e macchine d'ufficio	Beni e oggetti per l'arredo di uffici e per rendere l'ambiente funzionale all'uso	10
9a) Mobili e arredi per ufficio	Beni e oggetti per l'arredo di ambienti destinati a specifiche attività	10
9b) Mobili e arredi per aree e locali ad uso specifico	Beni in dotazione agli uffici per lo svolgimento e l'automazione di compiti specifici	20
9c) Macchine d'ufficio		
10) Universalità di beni (patrimonio indisponibile)	Insiami di opere artistiche formanti una collezione o opere di riconosciuto valore estetico e artistico o soggetti a regime demaniale	Non soggetti ad ammortamento
10a) Opere artistiche		
10b) Altri beni	Insiami di beni formanti una raccolta omogenea (acquistati dall'ente)	8
11) Universalità di beni (patrimonio disponibile)	Beni omogenei di valore significativo, se considerati nel loro insieme	10
12) Immobilizzazioni in corso	Opere in corso di realizzazione	Non soggette ad ammortamento

CATÉGORIE DU COMPTE DU PATRIMOINE	SOUS-CATÉGORIE	DESCRIPTION	POURCENTAGE DU QUOTA D'AMOR- TISSEMENT	
I. IMMOBILISATIONS INCORPORELLES	1) Coûts pluriannuels capitalisés	1a) Droits d'auteur	20	
		1b) Brevets	20	
		1c) Œuvres de l'esprit	20	
		1d) Entretien extraordinaire des biens appartenant à des tiers	Dépenses afférentes à l'entretien extraordinaire des biens qui n'appartiennent pas à la collectivité locale et qui sont utilisés en vertu de commodats et de prêts à usage ou à n'importe quel autre titre	En fonction de la durée du contrat ; 2% en cas de contrat à durée indéterminée
		1e) Plans pluriannuels	Dépenses pour la rédaction et la révision générale des plans pluriannuels	10
		1f) Autres coûts pluriannuels capitalisés	Dépenses afférentes à la publicité concernant plusieurs années, ainsi que dépenses pour la recherche et le développement	Dans le cadre d'une période ne dépassant pas 5 ans (donc quota allant de 100% à 20%)
II. IMMOBILISATIONS CORPORELLES	2) Droits réels sur les biens d'autrui	Jouissance pluriannuelle des droits réels sur les biens d'autrui	En fonction de la durée du droit en question fixée par contrat	
	3) Moins-value relative aux obligations	Moins-value résultant pour la collectivité locale de la différence entre le prix de la souscription de titres et la valeur de leur rémunération aux souscripteurs	En fonction de la durée du prêt	
I) Biens domaniaux	1a) Voies de communications et infrastructures reliant divers points			

biens accessoires	du territoire	
1b) Éclairage public	Systèmes d'éclairage des voies de communication visées au point 1a)	2 4
1c) Entretien extraordinaire des voies de communication		12,5
1d) Infrastructures relatives au cycle de l'eau	Biens pour l'adduction et la distribution d'eau potable, ainsi que pour la collecte, l'évacuation et l'épuration des eaux usées	3
1e) Ouvrages d'aménagement du sol	Actions de réaménagement du territoire	3
2) Terrains (domaine public)	Terrains affectés à un service public ou à l'usage du public	Aucun amortissement n'est prévu
3) Terrains (domaine privé)	Terrains dont la collectivité locale peut disposer librement	Aucun amortissement n'est prévu
4) Immeubles (domaine public)	Immeubles affectés à un service public ou à l'usage du public ou soumis à la domanialité	3
4b) Constructions légères	Structures précaires et constructions en maçonnerie légère, affectés à un service public ou à l'usage du public	4
5a) Immeubles divers	Immeubles dont la collectivité locale peut disposer librement	3
5b) Constructions légères	Structures précaires et constructions en maçonnerie légère dont la collectivité locale peut disposer librement	4
6a) Installations, machines et équipements	Ensemble d'équipements et de machines nécessaires pour l'exercice d'activités particulières	5
6b) Équipements	Équipements affectés à un usage particulier	15

7) Équipements et systèmes informatiques		Machines affectées au traitement automatisé des données	25
8) Véhicules, engins de manutention et motocycles	8a) Automobiles	Automobiles diverses	10
	8b) Cars de ramassage scolaire et autobus	Autobus destinés au transport de personnes et d'écopliers	10
	8c) Véhicules légers pour le transport et le travail	Véhicules de petites dimensions destinés au transport de personnes et de marchandises	10
	8d) Véhicules lourds pour le transport et le travail	Véhicules de grandes dimensions et de poids important pour le transport et pour le travail	8
9) Mobilier et équipements de bureau	9a) Mobilier destiné aux bureaux	Biens et objets destinés à meubler les bureaux et à rendre les locaux fonctionnels	10
	9b) Mobilier affecté à des aires ou à des locaux ayant une destination particulière	Biens et objets pour l'ameublement des locaux destinés à des activités particulières	10
	9c) Équipements de bureau	Biens affectés aux bureaux en vue de l'exercice automatisé de tâches particulières	20
10) Ensemble de biens (domaine public)	10a) Œuvres artistiques	Ensembles d'œuvres artistiques constituant une collection ou bien ouvrages dont la valeur artistique est reconnue ou qui sont soumis à la domanialité	Aucun amortissement n'est prévu
	10b) Autres biens	Ensembles de biens constituant un recueil homogène (biens achetés par la collectivité locale)	8
11) Ensemble de biens (domaine privé)		Biens homogènes ayant une valeur importante dans leur ensemble	10
12) Immobilisations en cours		Ouvrages en cours de réalisation	Aucun amortissement n'est prévu

ALLEGATO C

CONTO DEL PATRIMONIO - ATTIVO

	IMPORTI PARZIALI INIZIALI	CONSISTENZA INIZIALE	VARIAZIONI DA C/FINANZIARIO		VARIAZIONI DA ALTRE CAUSE		CONSISTENZA FINALE	IMPORTI PARZIALI FINALI
			+	-	+	-		
Totale								
II) IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI								
1) Beni demaniali (relativo ammortamento in detrazione)								
2) Terreni (patrimonio indisponibile)								
3) Terreni (patrimonio disponibile)								
4) Fabbricati (patrimonio indisponibile) (relativo ammortamento in detrazione)								
5) Fabbricati (patrimonio disponibile) (relativo ammortamento in detrazione)								
6) Macchinari, attrezzature e impianti (relativo ammortamento in detrazione)								
7) Attrezzature e sistemi informatici (relativo ammortamento in detrazione)								
8) Automezzi in genere, mezzi di movimentazione e motoveicoli (relativo ammortamento in detrazione)								
9) Mobili, arredi e macchine d'ufficio (relativo ammortamento in detrazione)								
10) Universalità di beni (demanio e patrimonio indisponibile) (relativo ammortamento in detrazione)								
11) Universalità di beni (patrimonio disponibile) (relativo ammortamento in detrazione)								
12) Immobilizzazioni in corso								
Totale								
III) IMMOBILIZZAZIONI FINANZIARIE								
1) Partecipazioni in Imprese								
2) Titoli								
3) Crediti per depositi cauzionali								
Totale								
TOTALE IMMOBILIZZAZIONI								

CONTO DEL PATRIMONIO - ATTIVO

	CONSISTENZA INIZIALE	VARIAZIONI DA C/FINANZIARIO		VARIAZIONI DA ALTRE CAUSE	CONSISTENZA FINALE
		+	-		
Totale					
Totale					
Totale					

B) ATTIVO CIRCOLANTE  
 1) RIMANENZE (\*)

II) CREDITI  
 1) Crediti di parte corrente  
 2) Crediti in conto capitale  
 3) Crediti per servizi per conto di terzi  
 4) Crediti per IVA

III) DISPONIBILITÀ LIQUIDE  
 1) Fondo di cassa  
 2) Depositi bancari

TOTALE ATTIVO CIRCOLANTE  
 C) RATEI E RISCONTI (\*)  
 I) Ratei attivi  
 II) Risconti attivi

TOTALE RATEI E RISCONTI

TOTALE DELL'ATTIVO (A+B+C)

CONTI D'ORDINE  
 D) OPERE DA REALIZZARE  
 E) CONTRATTI DA ONORARE  
 F) ENTE PER FIDEIUSSIONI CONCESSE A TERZI  
 G) FIDEIUSSIONI RICEVUTE DA TERZI  
 H) TERZI PER BENI CONFERITI  
 I) BENI DI TERZI PRESSO L'ENTE  
 L) TERZI PER RISCHI TRASFERITI

TOTALE CONTI D'ORDINE

(\*) Solo se previsti nel regolamento di contabilità



CONTO DEL PATRIMONIO

\_\_\_\_\_

IL SEGRETARIO

\_\_\_\_\_

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO FINANZIARIO

\_\_\_\_\_



IL RAPPRESENTANTE LEGALE

\_\_\_\_\_

ANNEXE C

COMPTE DU PATRIMOINE – ACTIF

	MONTANTS PARTIELS INITIAUX	CONSISTANCE AU DÉPART	VARIATIONS DU COMPTE FINANCIER		AUTRES VARIATIONS	CONSISTANCE FINALE	MONTANTS PARTIELS FINAUX
			+	-			
A) IMMOBILISATIONS							
I) IMMOBILISATIONS INCORPORELLES							
1) Coûts pluriannuels capitalisés (après amortissement)							
2) Droits réels sur les biens d'autrui (après amortissement)							
3) Moins-value relative aux obligations (après amortissement)							
Total							
II) IMMOBILISATIONS CORPORELLES							
1) Biens domaniaux (après amortissement)							
2) Terrains (domaine public)							
3) Terrains (domaine privé)							
4) Immeubles (domaine public) (après amortissement)							
5) Immeubles (domaine privé) (après amortissement)							
6) Appareils, équipements et installations (après amortissement)							
7) Équipements et systèmes informatiques (après amortissement)							
8) Véhicules automobiles et motocycles (après amortissement)							
9) Mobilier et équipements de bureau (après amortissement)							
10) Ensemble des biens (domaine public) (après amortissement)							
11) Ensemble des biens (domaine privé) (après amortissement)							
12) Immobilisations en cours							
Total							
III) IMMOBILISATIONS FINANCIÈRES							
1) Participations au capital d'entreprises							
2) Titres							
3) Crédits pour cautionnements							
Total							
TOTAL DES IMMOBILISATIONS							

COMPTE DU PATRIMOINE - ACTIF

	CONSISTANCE AU DÉPART		VARIATIONS PAR RAPPORT AU COMPTE FINANCIER		VARIATIONS DUES À D'AUTRES CAUSES	CONSISTANCE FINALE
	+	-	+	-		
<b>B) ACTIF CIRCULANT</b>						
II) CRÉANCES						
1) Créances de la partie ordinaire						
2) Créances en capital						
3) Créances pour services pour le compte d'autrui						
4) Créances pour l'IVA						
<b>III) DISPONIBILITÉ EN ESPÈCES</b>						
1) Fonds de caisse						
2) Dépôts bancaires						
<b>TOTAL ACTIF CIRCULANT</b>						
<b>C) RÉGULARISATIONS (*)</b>						
I) Proratias actifs						
II) Réseaux actifs						
<b>TOTAL DES RÉGULARISATIONS</b>						
<b>TOTAL ACTIF (A + B + C)</b>						
<b>COMPTES D'ORDRE</b>						
D) OUVRAGES À RÉALISER						
E) CONTRATS À RESPECTER						
F) CAUTIONNEMENTS ACCORDÉS À AUTRUI						
G) CAUTIONNEMENTS ACCORDÉS À LA COLLECTIVITÉ LOCALE						
H) BIENS ATTRIBUÉS À AUTRUI						
I) BIENS D'AUTRUI						
L) RISQUES TRANSFÉRÉS À AUTRUI						
<b>TOTAL DES COMPTES D'ORDRE</b>						
<b>Total</b>						
<b>Total</b>						
<b>Total</b>						

B) ACTIF CIRCULANT

II) CRÉANCES

1) Créances de la partie ordinaire

2) Créances en capital

3) Créances pour services pour le compte d'autrui

4) Créances pour l'IVA

III) DISPONIBILITÉ EN ESPÈCES

1) Fonds de caisse

2) Dépôts bancaires

TOTAL ACTIF CIRCULANT

C) RÉGULARISATIONS (\*)

I) Proratias actifs

II) Réseaux actifs

TOTAL DES RÉGULARISATIONS

TOTAL ACTIF (A + B + C)

COMPTES D'ORDRE

D) OUVRAGES À RÉALISER

E) CONTRATS À RESPECTER

F) CAUTIONNEMENTS ACCORDÉS À AUTRUI

G) CAUTIONNEMENTS ACCORDÉS À LA COLLECTIVITÉ LOCALE

H) BIENS ATTRIBUÉS À AUTRUI

I) BIENS D'AUTRUI

L) RISQUES TRANSFÉRÉS À AUTRUI

TOTAL DES COMPTES D'ORDRE

(\*) Uniquement si elles sont prévues par le règlement de comptabilité.



COMPTES DU PATRIMOINE

Fait à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

LE SECRÉTAIRE \_\_\_\_\_

LE RESPONSABLE DU SERVICE FINANCIER \_\_\_\_\_



LE REPRÉSENTANT LÉGAL \_\_\_\_\_

**Deliberazione 31 dicembre 2001, n. 5181.**

**Approvazione della procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 8, comma 1 bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare e di dare avvio alla procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici convenzionati per l'Emergenza Sanitaria Territoriale in possesso dei requisiti di cui alle disposizioni dell'art. 8, comma 1 bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229;

2) di stabilire che possono presentare domanda di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del Servizio Sanitario Regionale coloro che sono in possesso dei seguenti requisiti:

- medici convenzionati addetti all'attività di emergenza sanitaria territoriale già in servizio come titolari alla data di entrata in vigore del DLgs 229/99 (31 luglio 1999) presso l'Azienda Unità sanitaria locale della Regione Valle d'Aosta. Costoro hanno titolo all'inquadramento al ruolo sanitario, previo accertamento della conoscenza della lingua francese, da effettuarsi con le stesse modalità previste per l'assunzione del personale dirigente del ruolo sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, e giudizio di idoneità, se abbiano già maturato l'anzianità di servizio di cinque anni al 31 dicembre 1998 o comunque al compimento del quinto anno di incarico a partire dal 31 luglio 1999. Per il calcolo dell'anzianità richiesta è prevista la possibilità di sommare all'attività svolta come titolare di emergenza sanitaria territoriale, l'anzianità di incarico come titolare di continuità assistenziale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

3) di stabilire che la domanda dovrà essere presentata anche dai medici che matureranno la richiesta anzianità di cinque anni entro il 31 luglio 2004, purché già in servizio in qualità di titolari di emergenza sanitaria territoriale alla data del 31 luglio 1999;

4) di stabilire che la domanda di inquadramento nel ruolo sanitario, redatta in carta semplice, conforme allo schema tipo allegato alla presente deliberazione di cui ne costituisce parte integrante ed essenziale, completa della documentazione attestante il possesso dei requisiti, dei titoli da valere ai fini del giudizio di idoneità, dovrà essere consegnata o spedita all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, entro e non oltre il 45° giorno dalla pubblicazione della presente deliberazione

**Délibération n° 5181 du 31 décembre 2001,**

**portant approbation de la procédure de titularisation des médecins conventionnés exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée et engagée la procédure de titularisation dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional des médecins conventionnés exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences et répondant aux conditions visées à l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

2) Ont vocation à déposer une demande de titularisation dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional :

- Les médecins conventionnés œuvrant dans le cadre du service territorial des urgences, qui exerçaient leurs fonctions en qualité de titulaires à la date d'entrée en vigueur du décret législatif n° 229/1999 (31 juillet 1999) dans le cadre de l'Agence Unité sanitaire locale de la Région Vallée d'Aoste. Lesdits médecins peuvent être titularisés sur vérification de la connaissance de la langue française suivant les modalités relatives au recrutement du personnel de la direction de la filière sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et sur appréciation de leur aptitude, à condition qu'ils aient cinq ans d'ancienneté à la date du 31 décembre 1998 ou qu'ils aient exercé leurs fonctions pendant cinq ans à compter du 31 juillet 1999. Aux fins du calcul de l'ancienneté, il est possible de sommer l'activité exercée en qualité de titulaire dans le cadre du service territorial des urgences et l'activité exercée dans le cadre du service de la continuité de l'assistance au sein de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3) Les médecins dont l'ancienneté sera de cinq ans le 31 juillet 2004 au plus tard ont également vocation à présenter une demande de titularisation, s'ils exerçaient déjà leurs fonctions en qualité de titulaires dans le cadre du service territorial des urgences à la date du 31 juillet 1999 ;

4) Toute demande de titularisation, rédigée sur papier libre suivant le fac-similé joint à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, et assortie de la documentation attestant que le demandeur répond aux conditions requises, ainsi que des titres susceptibles d'être appréciés aux fins de l'évaluation de son aptitude, doit être remise directement ou envoyée à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste dans un délai de 45 jours à compter de la date de publication de

sul Bollettino Ufficiale della Regione. In caso di spedizione, con raccomandata a.r., fa fede il timbro postale;

5) di stabilire che la mancata presentazione della domanda entro il termine suddetto costituisce rinuncia al diritto di partecipare alla procedura preliminare all'inquadramento nel ruolo sanitario e comporta il mantenimento del rapporto convenzionale;

6) di stabilire che i medici convenzionati che saranno valutati positivamente all'accertamento della conoscenza della lingua francese ed al successivo giudizio di idoneità e secondo l'ordine di graduatoria, potranno essere inquadrati a cura dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario disciplina di «Medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza», con il trattamento giuridico ed economico previsto dal vigente contratto collettivo ed in applicazione del DPCM 8 marzo 2001 «Criteri per la valutazione, ai fini dell'inquadramento nei ruoli della dirigenza sanitaria, del servizio prestato dagli specialisti ambulatoriali, medici e delle altre professionalità sanitarie, dai medici della guardia medica, dell'emergenza territoriale e della medicina dei servizi in regime convenzionale» nei limiti della dotazione organica dell'area di attività di riferimento definita ed approvata dall'Azienda USL, nel rispetto dei principi di cui all'art. 6 del D.L.vo 3 febbraio 1993, n. 29 e successive modificazioni e sulla base del fabbisogno aziendale coerente con gli indirizzi regionali;

7) di stabilire che per quanto non previsto dal DPCM 12 dicembre 1997, n. 502, si fa riferimento in quanto compatibile al DPR 10 dicembre 1997, n. 483;

8) di stabilire che la procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del Servizio Sanitario Regionale di cui al precedente punto 6) verrà attivata a cura dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nell'ordine di graduatoria, nel momento in cui i soggetti interessati raggiungeranno la richiesta anzianità di servizio di cinque anni;

9) di stabilire che la graduatoria redatta dalla Commissione costituita ai sensi del DPCM 12 dicembre 1997, n. 502, verrà utilizzata al compimento dei cinque anni di anzianità, nei limiti della dotazione organica definita annualmente dall'Azienda U.S.L. secondo le normative vigenti;

10) di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale l'ammissione dei candidati all'accertamento della conoscenza della lingua francese e del successivo giudizio di idoneità;

11) di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale la costituzione della Commissione che formulerà il giudizio di idoneità, ai sensi dell'art. 2 del D.P.C.M. 12 dicembre 1997, n. 502;

12) di stabilire che l'Azienda USL dovrà considerare ad

la présente délibération au Bulletin officiel de la Région. En cas d'envoi par lettre recommandée avec accusé de réception, le cachet de la poste fait foi ;

5) La non-présentation de ladite demande dans les délais susmentionnés comporte la renonciation au droit de participer à la procédure préalable à la titularisation dans la filière sanitaire et le maintien de la convention en vigueur ;

6) Les médecins conventionnés ayant réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et dont l'aptitude à été reconnue peuvent être titularisés, suivant l'ordre de la liste d'aptitude, dans l'ancien premier niveau de direction de la filière sanitaire, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, par l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste et ont droit au statut et au traitement prévus par la convention collective en vigueur, en application du DPCM du 8 mars 2001 portant critères pour l'évaluation, aux fins de la titularisation dans les différents niveaux de direction, du service accompli par les médecins spécialistes et les autres professionnels de santé œuvrant dans les dispensaires, par les médecins assurant les permanences médicales, ainsi que par les médecins exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences et des services conventionnés. Ladite titularisation aura lieu dans les limites prévues par l'effectif du secteur en question, établi et approuvé par l'Agence USL, dans le respect des principes visés à l'article 6 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et suivant les besoins de l'Agence, en conformité avec les lignes directrices fixées par la Région ;

7) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le DPCM n° 502 du 12 décembre 1997, il y a lieu de faire référence au DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans la mesure où les dispositions de ce dernier ne sont pas incompatibles avec ledit DPCM ;

8) La procédure de titularisation dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional visée au point 6) de la présente délibération sera engagée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, suivant l'ordre de la liste d'aptitude établie à cet effet, lorsque les médecins concernés auront atteint une ancienneté de cinq ans ;

9) La liste d'aptitude dressée par le jury constitué au sens du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997 sera utilisée lorsque les médecins concernés auront atteint une ancienneté de cinq ans, dans les limites prévues par l'effectif établi chaque année par l'Agence USL aux termes de la législation en vigueur ;

10) L'admission des candidats à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et l'appréciation de leur aptitude feront l'objet d'un acte du dirigeant ;

11) La constitution du jury chargé de se prononcer quant à l'aptitude des candidats, aux termes de l'art. 2 du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997, fera l'objet d'un acte du dirigeant ;

12) L'Agence USL considère comme conclu les rap-

esaurimento i rapporti convenzionali trasformati in rapporto di dipendenza;

13) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA  
N. 5181 IN DATA 31.12.2001

FAC-SIMILE DOMANDA

RACCOMANDATA A.R.

REGIONE VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO SANITÀ,  
SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI  
Via De Tillier, 30  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto (nome e cognome) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
Residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ Telefono \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

titolare di incarico a tempo indeterminato di emergenza sanitaria territoriale presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dal \_\_\_\_\_

CHIEDE

Ai sensi dell'art. 8, comma 1 bis, del D.Lgs. 19 giugno 1999, n. 229 come integrato dall'art. 6 del D.Lgs. 28 luglio 2000, n. 254 e della deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_ del 31 dicembre 2001, di essere ammesso a partecipare, previo superamento favorevole dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, all'esame per il giudizio di idoneità ai fini dell'inquadramento nella dirigenza medica del ruolo sanitario - disciplina di «Medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza», nei limiti della dotazione organica dell'Azienda U.S.L., definita ed approvata nel rispetto dei principi di cui all'art. 6 del D.Lgs. 3 febbraio 1993, n. 29 e successive modificazioni.

A tal fine, consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità ai sensi della L. 15/1968 e successive modificazioni ed integrazioni, di :

- essere titolare di incarico a tempo indeterminato di continuità assistenziale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dal \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ per \_\_\_\_\_ ore

ports conventionnels avec les médecins qui ont choisi de passer au statut de personnel ;

13) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 5181 DU 31 DÉCEMBRE 2001

FAC-SIMILÉ DE LA DEMANDE

LETTRE RECOMMANDÉE AVEC ACCUSÉ DE RÉCEPTION

RÉGION VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE LA SANTÉ,  
DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES  
SOCIALES  
30, rue De Tillier  
11100 AOSTE

Je soussigné(e), (nom et prénom) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
téléphone \_\_\_\_\_

titulaire d'un poste sous contrat à durée indéterminée dans le cadre du service territorial des urgences de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste à compter du \_\_\_\_\_

DEMANDE

Aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, tel qu'il a été complété par l'art. 6 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000, et de la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_\_ du 31 décembre 2001, à être admis(e) à participer - après avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français - à l'épreuve d'aptitude aux fins de la titularisation dans le niveau de direction de la filière sanitaire, discipline de médecine et de chirurgie des urgences, dans les limites prévues par l'effectif de l'Agence USL, établi et approuvé dans le respect des principes visés à l'article 6 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée :

- Que je suis titulaire d'un poste sous contrat à durée indéterminée dans le cadre du service de la continuité de l'assistance de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à

settimanali <sup>(1)</sup>.

- essere titolare di incarico a tempo indeterminato nell'emergenza sanitaria territoriale presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta dal \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_ ore settimanali <sup>(2)</sup>.
- Dichiaro inoltre che al 31 luglio 1999 era in possesso dei seguenti titoli valutabili <sup>(3)</sup> ai sensi dell'art. 4 del DPCM 12.12.1997, n. 502:
- orario di incarico nella Emergenza Sanitaria territoriale: ore settimanali n. \_\_\_\_\_;
- anzianità di incarico: dal \_\_\_\_\_ presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta;
- specializzazione in: \_\_\_\_\_
- altre lauree <sup>(4)</sup>: \_\_\_\_\_
- di essere in possesso delle seguenti pubblicazioni e/o titoli scientifici <sup>(5)</sup>: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Il sottoscritto allega alla presente il proprio curriculum formativo debitamente datato e sottoscritto.

Tutti i documenti e titoli presentati sono elencati nell'allegato elenco redatto in triplice copia in carta semplice, firmato e datato.

Dichiaro, inoltre, che ogni comunicazione venga indirizzata al seguente recapito:

Nome e cognome \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_ Telefono \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
FIRMA PER ESTESO

Data \_\_\_\_\_

Nota bene: La domanda in carta semplice può essere consegnata a mano o inviata a mezzo raccomandata a.r. entro 45 giorni dalla pubblicazione del B.U.R. della deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_\_\_ del 31 dicembre 2001. In caso di spedizione, farà fede la data del timbro postale di partenza.

\_\_\_\_\_  
<sup>(1)</sup> L'anzianità di titolarità di continuità assistenziale viene

compter du \_\_\_\_\_ avec un horaire de travail de \_\_\_\_\_ heures hebdomadaires <sup>(1)</sup> ;

- Que je suis titulaire d'un poste sous contrat à durée indéterminée dans le cadre du service territorial des urgences de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à compter du \_\_\_\_\_ avec un horaire de travail de \_\_\_\_\_ heures hebdomadaires <sup>(2)</sup> ;
- Qu'à la date du 31 juillet 1999 je disposais des titres susceptibles d'être évalués indiqués ci-après <sup>(3)</sup>, au sens de l'art. 4 du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997 :
- horaire relatif aux fonctions exercées dans le cadre du service territorial des urgences : nombre d'heures hebdomadaires \_\_\_\_\_ ;
- ancienneté : à compter du \_\_\_\_\_ au sein de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
- spécialisation en \_\_\_\_\_
- autres licences <sup>(4)</sup> : \_\_\_\_\_
- publications et/ou titres scientifiques <sup>(5)</sup> : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Je joins à la présente demande mon curriculum vitae dûment daté et signé.

Toute la documentation et tous les titres présentés sont indiqués sur la liste jointe à la présente demande, rédigée en trois exemplaires sur papier libre, signée et datée.

Je déclare également souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante :

Nom et prénom \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
ville \_\_\_\_\_ téléphone \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
SIGNATURE IN EXTENSO

Date \_\_\_\_\_

Nota bene : La demande rédigée sur papier libre peut être remise directement ou envoyée par la voie postale, par lettre recommandée avec accusée de réception, dans un délai de 45 jours à compter de la date de publication de la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_\_ du 31 décembre 2001 au Bulletin officiel de la Région. En cas d'envoi par lettre recommandée avec accusé de réception, le cachet de la poste fait foi.

\_\_\_\_\_  
<sup>(1)</sup> L'ancienneté relative aux fonctions exercées en qualité

considerata solo ai fini del raggiungimento dei cinque anni richiesti per l'ammissione alla prova di esame, ma non viene valutata quale titolo di servizio.

- (2) Il requisito minimo di almeno cinque anni di anzianità dev'essere maturato al 31.12.1998 o comunque al compimento del quinto anno di incarico a tempo indeterminato maturato a partire dal 31 luglio 1999.
- (3) I titoli saranno valutati dalla Commissione esaminatrice ai sensi delle disposizioni di cui agli artt. 2 e 4 del DPCM 12 dicembre 1997, n. 502 e per quanto non ivi previsto, ai sensi del DPR 10 dicembre 1997, n. 483 in quanto compatibile.
- (4) Indicare altre eventuali lauree oltre a quella richiesta per l'ammissione al giudizio di idoneità comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario.
- (5) Da allegare in originale, ovvero ai sensi del DPR 445/00, in copia con dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà della conformità all'originale, sottoscritta in calce dall'interessato unitamente a fotocopia semplice del documento di identità valido.

---

---

**Délibération n° 32 du 14 janvier 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 3 310,00 euros (trois mille trois cent dix et zéro) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 37965 «Virements aux communes de fonds attribués par l'Etat pour des mesures urgentes faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993.» 2 700,00 E

Chap. 61100 «Dépenses pour l'aide aux mineurs.» 610,00 E

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième

de titulaire au sein du service de la continuité de l'assistance est prise en compte uniquement aux fins de l'obtention des cinq années requises pour l'admission aux épreuves et n'est donc pas appréciée en tant que titre de service.

- (2) L'ancienneté de cinq ans au moins doit être obtenue à la date du 31 décembre 1998 ou à l'issue d'une période de cinq années en qualité de titulaire d'un poste sous contrat à durée indéterminée à compter du 31 juillet 1999.
- (3) Les titres sont évalués par le jury aux termes des dispositions visées aux articles 2 et 4 du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997 et, pour ce qui n'est pas prévu par celui-ci, au sens du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans la mesure où les dispositions de ce dernier ne sont pas incompatibles avec ledit DPCM
- (4) Préciser les autres licences éventuelles en sus de celle requise pour obtenir l'appréciation de l'aptitude, y compris les licences nécessaires pour l'accès à la filière sanitaire
- (5) L'original des publications et/ou des titres susdits doit être joint à la demande. En vertu du DPR n° 445/2000, ledit original peut être remplacé par une copie assortie d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'il s'agit d'une copie conforme, signée par le demandeur, ainsi que d'une photocopie d'une pièce d'identité valable du signataire.

---

---

**Deliberazione 14 gennaio 2002, n. 32.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di 3.310,00 Euro (tremilatrecentodieci euro) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 37965 «Trasferimenti ai comuni sui fondi assegnati dallo stato per interventi urgenti conseguenti agli eventi alluvionali del 23, 24 e 25 settembre 1993» Euro 2.700,00;

Cap. 61100 «Spese per l'assistenza ai minori» Euro 610,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Deliberazione 14 gennaio 2002, n. 53.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA, proposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura, di cui alla D.G.R. n. 3750 in data 26 ottobre 1998.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans in Comune di AOSTA, proposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura», di cui alla deliberazione di Giunta n. 3750 in data 26 ottobre 1998, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 84.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

*in diminuzione*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi»

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Délibération n° 53 du 14 janvier 2002,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture en vue de la réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3750 du 26 octobre 1998.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture en vue de la réalisation d'un parc archéologique sur le site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la Commune d'AOSTE, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 3750 du 26 octobre 1998, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 84 du 21 janvier 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives»

	strativi (spese correnti).» Euro 64.827,80;		ministrative (dépenses ordinaires)» 64 827,80 euros ;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» Euro 771.690,69;	Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)» 771 690,69 euros ;
	Totale in diminuzione <u>Euro 836.518,49;</u>		Total diminution <u>836 518,49 euros ;</u>
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro» Euro 6.197,48;	Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail» 6 197,48 euros ;
Cap. 26080	«Contributi agli enti locali e ai servizi della pubblica amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di utilità sociale» Euro 18.526,10;	Chap. 26080	«Financements aux collectivités locales et aux services de l'administration publique pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique» 18 526,10 euros ;
Cap. 30176	«Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE) e dei Fondi di rotazione statali - Obiettivo 3, Regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99» Euro 11.155,77;	Chap. 30176	«Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État - objectif n° 3, règlement n° 2081/93/CEE - PO FSE 1994/1999» 11 155,77 euros ;
Cap. 37990	«Spese a valere su fondi finanziati con contrazione di mutui con la cassa depositi e prestiti, con oneri di ammortamento a carico dello Stato, per un piano di interventi nel settore delle opere pubbliche per i danni provocati dagli eventi alluvionali degli anni 1993 e 1994» Euro 5.378,65;	Chap. 37990	«Dépenses à valoir sur des fonds financés par des emprunts consentis par la "Cassa depositions et prêts", avec frais d'amortissement à la charge de l'État, et destinés au financement d'un plan d'interventions dans le secteur des travaux publics suite aux dommages provoqués par les inondations des années 1993 et 1994» 5 378,65 euros ;
Cap. 38220	«Interventi di recupero idrogeologico-ambientale sulle strutture sciistiche» Euro 1.876,00;	Chap. 38220	«Dépenses pour la remise en état du point de vue hydrogéologique et environnemental des structures destinées à la pratique du ski» 1 876,00 euros ;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati» Euro 65.911,83;	Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations» 65 911,83 euros ;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione» Euro 690.784,34;	Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires» 690 784,34 euros ;
Cap. 56360	«Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico» Euro 7.739,87;	Chap. 56360	«Dépenses pour le réaménagement et l'entretien extraordinaire des institutions scolaires» 7 739,87 euros ;
Cap. 59310	«Spese per canoni di gestione di impianti per smaltimento rifiuti e trattamento acque reflue» Euro 26.649,18;	Chap. 59310	«Dépenses pour redevances dans le cadre de la gestion des installations de stockage des déchets et de traitement des eaux usées» 26 649,18 euros ;

Cap. 61760 «Spese sui Fondi assegnati dallo Stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza»

Euro 2.299,27;

totale in aumento Euro 836.518,49;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»:

Cap. 30176  
Rich. 10583  
(nuova istituz.)  
Ob. 070103  
(nuova istituz.)

Approvazione della realizzazione del programma di attività 1999-2000 relativo al progetto «Rafforzamento dei sistemi della formazione e dell'impiego - assistenza tecnica, studi, analisi, ricerche e sperimentazione» Approvazione della convenzione con il consorzio Projet-Formation s.c.r.l. - D.G.R. n 3342 del 27.09.1999

Euro 11.155,77;

- «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26080  
Rich. 10584  
(nuova istituz.)  
Ob. 071005  
(nuova istituz.)

Ammissione del Comune di Sarre ai benefici previsti dalla legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 e dalla deliberazione del Consiglio regionale n. 308 in data 16 dicembre 1998, inerenti all'impiego di lavoratori colpiti da prolungata esclusione dal mercato del lavoro per lo svolgimento di Lavori di Utilità Sociale - P.D. n 3571 del 06.07.1999

Euro 9.184,43;

Cap. 26080  
Rich. 10585  
(nuova istituz.)  
Ob. 071005  
(nuova istituz.)

Proroga al Comune di Sarre del progetto inerente all'impiego di lavoratori colpiti da prolungata esclusione dal mercato del lavoro per lo svolgimento di Lavori di Utilità Sociale, precedentemente approvato con provvedimento n.

Chap. 61760 «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence»

2 299,27 euros ;

Total augmentation 836 518,49 euros ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30176  
Détail 10583  
(nouveau détail)  
Obj. 070103  
(nouvel objectif)

«Approbation de la réalisation du plan des activités 1999-2000 afférent au projet de renforcement des systèmes de la formation et de l'emploi - assistance technique, études, analyses, recherches et expérimentation. Approbation de la convention passée avec le consortium Projet-Formation s.c.r.l.» - DGR n° 3342 du 27 septembre 1999

11 155,77 euros ;

- «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26080  
Détail 10584  
(nouveau détail)  
Obj. 071005  
(nouvel objectif)

«Octroi à la Commune de Sarre des subventions visées à la loi régionale n° 13 du 17 février 1989 et à la délibération du Conseil régional n° 308 du 16 décembre 1998, afférentes à l'emploi de travailleurs ayant été exclus du marché du travail pendant une longue période en vue de l'exécution de travaux d'utilité sociale» - AD n° 3571 du 6 juillet 1999

9 184,43 euros ;

Chap. 26080  
Détail 10585  
(nouveau détail)  
Obj. 071005  
(nouvel objectif)

«Prolongation de la réalisation par la Commune de Sarre du projet, approuvé par l'acte n° 3571 du 6 juillet 1999, relatif à l'emploi de travailleurs ayant été exclus du marché du travail pendant une longue période en vue de l'exécu-

3571 in data 06 luglio 1999 - P.D. n. 7642 del 30.12.1999 Euro 9.341,67;	tion de travaux d'utilité sociale» – AD n° 7642 du 30 décembre 1999 9 341,67 euros ;
Cap. 26050 Rich. 10586 (nuova istituz.) Ob. 071005 (nuova istituz.)	Chap. 26050 Détail 10586 (nouveau détail) Obj. 071005 (nouvel objectif)
Concessione di contributo alla ditta Centrosistemi S.r.l. di Sarre, ai sensi della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 e della deliberazione del Consiglio regionale n. 308 in data 16 dicembre 1998, per l'assunzione di una lavoratri- ce - P.D. n. 7636 del 30.12.1999 Euro 6.197,48;	«Octroi d'une subvention à l'entreprise "Centrosistemi Srl" de Sarre, au sens de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989 et de la délibération du Conseil régional n° 308 du 16 décembre 1998, au titre du recrutement d'une travailleuse» – AD n° 7636 du 30 décembre 1999 6 197,48 euros ;
• «Direzione politiche sociali»:	• «Direction des politiques sociales» :
Cap. 61760 Rich. 10587 (nuova istituz.) Ob. 101005 (nuova istituz.)	Chap. 61760 Détail 10587 (nouveau détail) Obj. 101005 (nouvel objectif)
Affido alla Sig.ra Rita Dal Monte, di Aosta, di un incarico, ai sensi della l.r. 18/98, di collaboratore organizzativo e gestionale per lo sviluppo delle attività connesse alla legge 285/97 concernente la promozione di diritti e di opportunità per l'infanzia e l'adolescenza - D.G.R. n. 166 del 29.01.2001 Euro 2.299,27;	«Attribution, aux termes de la LR n° 18/1998, à Mme Rita Dal Monte d'Aoste des fonctions de collaboratrice en matière d'organisation et de gestion, aux fins de l'essor des activités liées à l'application de la loi n° 287/1997 por- tant promotion des droits et des oppor- tunités des enfants et des adolescents» – DGR n° 166 du 29 janvier 2001 2 299,27 euros ;
• «Dipartimento territorio e ambiente»:	• «Département du territoire et de l'environnement» :
Cap. 37990 Rich. 10588 (nuova istituz.) Ob. 170003 (nuova istituz.)	Chap. 37990 Détail 10588 (nouveau détail) Obj. 170003 (nouvel objectif)
Approvazione del progetto e dell'appal- to, mediante pubblico incanto, in torna- ta di gara, relativo ai lavori di sistema- zione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del Torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di Verrès. 1° lotto da sez. 19 a sez. 60 nei Comuni di Verrès e Issogne - D.G.R. n. 3968 del 13.09.1996 Euro 5.378,65;	«Approbation du projet et de l'appel d'offres ouvert avec marchés distincts relatifs aux travaux de réaménagement hydraulique de la Doire Baltée, du confluent de celle-ci et de l'Évançon à la station d'épuration communale de Verrès – 1 <sup>re</sup> tranche, de la section 19 à la section 60 – dans les Communes de Verrès et d'Issogne» – DGR n° 3968 du 13 septembre 1996 5 378,65 euros ;
Cap. 52500 Rich. 10589 (nuova istituz.) Ob. 170003 (nuova istituz.)	Chap. 52500 Détail 10589 (nouveau détail) Obj. 170003 (nouvel objectif)
Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della l.r. 12/96, dei lavori di po- tenziamento dell'impianto di depurazio- ne acque reflue in Comune di Issogne - D.G.R. n. 4238 del 24.11.1997 Euro 65.911,83;	«Approbation du projet d'exécution, au sens de la LR n° 12/1996, des travaux d'extension de la station d'épuration des eaux usées de la commune d'Issogne» – DGR n° 4238 du 24 no- vembre 1997 65 911,83 euros ;

• «Direzione bacini montani e difesa del suolo»:

Cap. 38220  
Rich. 10590  
(nuova istituz.)  
Ob. 171005  
(nuova istituz.)

Approvazione del progetto e affidamento lavori in economia, con contratto di cottimo fiduciario alla società Monterosa S.p.A. con sede legale a Gressoney-La-Trinité, per interventi di recupero idrogeologico ambientale sulle strutture sciistiche del comprensorio «Monterosa S.p.A.», ai sensi della L.R. 54/1989 (lotto II) - D.G.R. n. 1923 del 02.06.1997

Euro 679,12;

Cap. 38220  
Rich. 10591  
(nuova istituz.)  
Ob. 171005  
(nuova istituz.)

Approvazione del progetto e affidamento lavori in economia, con contratto di cottimo fiduciario alla società Monterosa S.p.A. con sede legale a Gressoney-La-Trinité, per interventi di recupero idrogeologico ambientale sulle strutture sciistiche del comprensorio «Monterosa S.p.A.», ai sensi della L.R. 54/1989 dell'08.08.1989 (lotto I) - D.G.R. n. 844 del 17.03.1997

Euro 1.196,88;

• «Servizio cartografia ed assetto idrogeologico»:

Cap. 59310  
Rich. 10592  
(nuova istituz.)  
Ob. 172104  
(nuova istituz.)

Affido, a seguito di appalto concorso, al raggruppamento di impresa ASWS, mandataria, ELTECO, BIONAZ SIRO, mandanti, con sede in Milano, del servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria del gruppo cogenerativo al centro Regionale di compattazione RSU e assimilabili di Brissogne - D.G.R. n. 3400 del 04.10.1999

Euro 26.649,18;

• «Direzione opere edili»:

Cap. 56360  
Rich. 10593  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005  
(nuova istituz.)

Approvazione di perizia suppletiva e di variante, relativa ai lavori di adeguamento

• «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol» :

Chap. 38220  
Détail 10590  
(nouveau détail)  
Obj. 171005  
(nouvel objectif)

«Approbation du projet et attribution par commande hors marché à la société "Monterosa SpA", dont le siège social est à Gressoney-La-Trinité, des travaux de réaménagement hydrogéologique et environnemental des structures destinées à la pratique du ski situées dans le domaine skiable de ladite société, aux termes de la LR n° 54/1989 (II<sup>e</sup> tranche)» – DGR n° 1923 du 2 juin 1997

679,12 euros ;

Chap. 38220  
Détail 10591  
(nouveau détail)  
Obj. 171005  
(nouvel objectif)

«Approbation du projet et attribution par commande hors marché à la société "Monterosa SpA", dont le siège social est à Gressoney-La-Trinité, des travaux de réaménagement hydrogéologique et environnemental des structures destinées à la pratique du ski situées dans le domaine skiable de ladite société, aux termes de la LR n° 54/1989 du 8 août 1989 (I<sup>e</sup> tranche)» – DGR n° 844 du 17 mars 1997

1 196,88 euros ;

• «Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique» :

Chap. 59310  
Détail 10592  
(nouveau détail)  
Obj. 172104  
(nouvel objectif)

«Attribution par appel d'offres avec concours au groupement d'entreprises ASWS, mandataire, ELTECO et BIONAZ SIRO, mandantes, dont le siège social est à Milan, de la réalisation de l'entretien ordinaire et extraordinaire de l'installation pour la cogénération du centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de Brissogne» – DGR n° 3400 du 4 octobre 1999

26 649,18 euros ;

• «Direction du bâtiment» :

Chap. 56360  
Détail 10593  
(nouveau détail)  
Obj. 181005  
(nouvel objectif)

«Approbation d'une expertise supplémentaire et d'une variante afférentes

mento alle norme in materia di prevenzione incendi (impianto elettrico) ed abbattimento barriere architettoniche presso l'istituto Don Bosco di Châtillon - D.G.R. n. 3445 del 05.10.1998

Euro 7.739,87;

Cap. 56360  
Rich. 10594  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005  
(nuova istituz.)

Approvazione del progetto esecutivo «New Castle Town», redatto dall'Arch. Luigi Bochet, consistente nel recupero del complesso di fabbricati e riconversione ad uso scolastico dell'ex Cottonificio Brambilla nel Comune di Verrès - 1° lotto - D.G.R. n. 1689 del 18.05.1998

Euro 690.784,34;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 85.

Istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 di capitoli per la gestione delle risorse finanziarie delle Leggi regionali 30 novembre 2001, n.ri 33 e 36, recanti rispettivamente: «Interventi regionali a favore delle imprese colpite dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» e «Costituzione di una società per azioni per la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent», entrate in vigore dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'istituzione nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 dei seguenti capitoli:

Obiettivo programmatico 2.1.4.02. «Partecipazioni azionarie e conferimenti»

Cap. 35855 Codificazione: 2.1.2.5.4.3.10.024.  
«Spese per la sottoscrizione di titoli

aux travaux de mise aux normes des dispositifs de prévention des incendies (installations électriques) et d'élimination des barrières architecturales de l'«Istituto Don Bosco» de Châtillon» - DGR n° 3445 du 5 octobre 1998

7 739,87 euros ;

Chap. 56360  
Détail 10594  
(nouveau détail)  
Obj. 181005  
(nouvel objectif)

«Approbation du projet d'exécution «New Castle Town», conçu par M. Luigi Bochet et portant sur la rénovation de l'ensemble immobilier de l'ancienne cotonnerie Brambilla, destiné à accueillir des établissements scolaires, dans la commune de Verrès - 1<sup>re</sup> tranche» - DGR n° 1689 du 18 mai 1998

690 784,34 euros ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

#### Délibération n° 85 du 21 janvier 2002,

portant institution de nouveaux chapitres du budget prévisionnel 2002 de la Région pour la gestion des ressources financières visées aux lois régionales n° 31 du 30 novembre 2001 (Mesures régionales en faveur des entreprises ayant subi des dommages suite aux inondations du mois d'octobre 2000) et n° 36 du 30 novembre 2001 (Constitution d'une société par actions pour la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent), entrée en vigueur après la présentation dudit budget au Conseil régional.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée l'institution des nouveaux chapitres de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région indiqués ci-après :

Objectif programmatique 2.1.4.02. «Participations et apports»

Chap. 35855 Codification : 2.1.2.5.4.3.10.024.  
«Dépenses pour la souscription de parts

azionari della "Casino de la Vallée s.p.a."»

Obiettivo programmatico 2.2.1.04. «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»

Cap. 37930 Codificazione: 1.1.1.6.3.2.10.028.  
«Contributi ad imprese per i costi fissi sostenuti durante l'interruzione della attività produttiva a causa degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 86.**

**Istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 di capitoli per la gestione in conto residui di fondi dello Stato iscritti dopo la presentazione al Consiglio regionale del bilancio stesso.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 dei seguenti capitoli:

*Parte entrata*

Cap. 11160 Programma regionale: 5.18.  
Codificazione: 5.1.0.  
«Contrazione di mutuo con la Cassa Depositi e Prestiti, con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato, per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale»

*Parte spesa*

Cap. 59935 Programma regionale: 2.2.3.01.  
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.8.08.  
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attivazione e la gestione di nuovi consultori»

Cap. 68140 Programma regionale: 2.2.2.14.  
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.9.18.  
«Contributi per la sostituzione di autobus destinati al trasporto pubblico locale»;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge

de la société "Casino de la Vallée S.p.A."»

Objectif programmatique 2.2.1.04. «Mesures découlant de catastrophes naturelles»

Chap. 37930 Codification : 1.1.1.6.3.2.10.028.  
«Subventions accordées aux entreprises au titre des coûts fixes supportés pendant l'interruption de la production due aux inondations du mois d'octobre 2000»

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 86 du 21 janvier 2002,**

**portant institution de nouveaux chapitres du budget prévisionnel 2002 de la Région pour la gestion des restes relatifs aux fonds alloués par l'État inscrits au budget après la présentation de ce dernier au Conseil régional.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée l'institution des nouveaux chapitres du budget prévisionnel 2002 de la Région indiqués ci-après :

*Recettes*

Chap. 11160 Programme régional : 5.18  
Codification : 5.1.0.  
«Recours à un emprunt accordé par la "Cassa depositi e prestiti", dont les frais d'amortissement sont à la charge de l'État, pour le remplacement d'autobus destinés au transport public local»

*Dépenses*

Chap. 59935 Programme régional : 2.2.3.01.  
Codification : 1.1.1.4.2.2.8.08.  
«Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de l'ouverture et de la gestion de nouveaux centres de consultation»

Chap. 68140 Programme régional : 2.2.2.14.  
Codification : 2.1.2.4.3.3.9.18.  
«Subventions pour le remplacement d'autobus destinés au transport public local»

2) La présente délibération est publiée par extrait au

regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 87.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

*Parte entrata*

Cap. 9880 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 3.12.  
Codificazione: 3.4.2.  
«Fondi dell'Unione europea per l'attuazione di un progetto volto a prevenire la violenza e gli abusi nei confronti dei bambini nelle famiglie, nell'ambito del programma di azione comunitaria DAPHNE» Euro 13.960,00

*Parte spesa*

Cap. 61770 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.3.04.  
Codificazione: 1.1.1.4.1.2.8.07.  
«Spese sui fondi assegnati dall'Unione europea per l'attuazione di un progetto volto a prevenire la violenza e gli abusi nei confronti dei bambini nelle famiglie, nell'ambito del programma di azione comunitaria DAPHNE» Euro 13.960,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.027.289.960,00 per la competenza e di euro 2.386.685.960,00 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2002:

Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 87 du 21 janvier 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2002 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 9880 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 3.12.  
Codification : 3.4.2.  
«Fonds de l'Union européenne pour la réalisation du projet de prévention de la violence envers les enfants au sein des familles, dans le cadre du programme d'action communautaire DAPHNE» 13 960,00 euros

*Dépenses*

Chap. 61770 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.3.04.  
Codification : 1.1.1.4.1.2.8.07.  
«Dépenses financées par les fonds de l'Union européenne pour la réalisation du projet de prévention de la violence envers les enfants au sein des familles, dans le cadre du programme d'action communautaire DAPHNE» 13 960,00 euros ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 027 289 960,00 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 386 685 960,00 euros au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de l'an 2002, par l'augmentation mentionnée ci-après :

Cap. 61770

Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»
Obiettivo 101002	«Interventi per lo sviluppo di servizi per l'infanzia»
Rich. 10596	(di nuova istituzione) «Progetto per la prevenzione della violenza e degli abusi nei confronti dei bambini nelle famiglie - programma comunitario DAPHNE» Euro 13.960,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 88.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e conseguente modifica al bilancio di gestione, ai sensi della legge regionale n. 5/2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che di cassa, della somma di euro 32.529,92 dallo stanziamento del capitolo 37960 «Fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche» del bilancio medesimo;

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando, per l'anno 2002, le seguenti variazioni alle sotto indicate richieste di spesa:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale «Direzione Protezione Civile»

Chapitre 61770

Structure de direction	«Direction des politiques sociales»
Objectif 101002	«Actions pour l'essor des services à l'intention des enfants»
Détail 10596	(nouveau détail) «Projet de prévention de la violence envers les enfants au sein des familles - programme d'action communautaire DAPHNE» 13 960,00 euros ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 88 du 21 janvier 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels, aux termes de la loi régionale n° 5/2001, et rectification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 32 529,92 euros des crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 37900 («Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») de la partie dépenses dudit budget ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2002, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après :

*Diminution*

Structure de direction «Direction de la protection civile»

Obiettivo  
n. 032003 «Realizzazione dei lavori da eseguirsi  
con il carattere del pronto intervento al  
verificarsi di eventi calamitosi e conces-  
sione di contributi e rimborsi spesa ai  
sensi della l.r. 37/86»

Cap. 37960

Rich. 655 «Fondo per interventi urgenti e inderoga-  
bili per il superamento di eccezionali  
calamità o avversità atmosferiche»  
Euro 32.529,92;

*in aumento*

Struttura  
dirigenziale «Direzione Bacini Montani e Difesa del  
Suolo»

Obiettivo  
n. 171002 «Programmazione e realizzazione degli  
interventi nel settore idraulico forestale  
concernenti sistemazioni di aste torren-  
tizie, di zone franose e opere di difesa  
da valanghe»

Cap. 37900

Rich. 10595  
(nuova istituz.) «Contributo al Comune di Courmayeur  
per interventi urgenti ai sensi  
dell'art. 11 della l. r. 5/01»  
Euro 32.529,92;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 26, comma 4, della legge  
regionale 18 gennaio 2001, n. 5 e dell'art. 37, comma 3,  
della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modifi-  
cato dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27,  
che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio  
regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e, ai sensi  
dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre  
1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale  
7 aprile 1992, n. 16, che la deliberazione stessa sia pubbli-  
cata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 89 du 21 janvier 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2002.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Objectif  
032003 «Réalisation de travaux urgents en cas  
de calamités naturelles, ainsi qu'octroi  
de subventions et remboursements de  
dépenses au sens de la LR n° 37/1986»

Chapitre 37960

Détail 655 «Fonds pour les mesures urgentes et in-  
ajournables en cas de calamités natu-  
relles ou de phénomènes météorolo-  
giques exceptionnels» 32 529,92 euros ;

*Augmentation*

Structure  
de direction «Directions des bassins-versants de  
montagne et de la protection du sol»

Objectif  
171002 «Planification et réalisation d'actions  
dans le domaine hydraulique et forestier  
relatives au réaménagement de torrents  
et de zones sujettes aux éboulements,  
ainsi que d'ouvrages de protection  
contre les avalanches»

Chapitre 37900

Détail 10595  
(nouveau détail) «Aide accordée à la Commune de  
Courmayeur au titre de l'adoption de  
mesure urgentes, aux termes de l'article  
11 de la loi régionale n° 5/2001»  
32 529,92 euros ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil  
régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens  
du 4° alinéa de l'art. 26 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier  
2001 et du 3° alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du  
27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'art. 4 de la  
loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5° alinéa de  
l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel  
qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du  
7 avril 1992.

**Deliberazione 21 gennaio 2002, n. 89.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'an-  
no 2002.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Sont approuvés le prélèvement de 183 742,93 euros (cent quatre-vingt-trois mille sept cent quarante-deux et quatre-vingt-treize) des crédits inscrits au chapitre, 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 37965 «Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux secours d'urgence et aux actions urgentes en faveur des populations en cas de calamités naturelles.» 6 850,00 E

Chap. 38220 «Dépenses pour la remise en état du point de vue hydrogéologique et environnemental des structures destinées à la pratique du ski.» 175 000 E

Chap. 55965 «Dépenses financées par les fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères.» 1 892,93 E

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alla progettazione esecutiva delle opere di ricostruzione ed adeguamento ponti in località Voisinal sulla Strada Comunale ed al km. 13+770 della S.R. n. 28 di Bionaz e relativi raccordi, in comune di OYACE. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

1) È approvato il prelievo della somma di 183.742,93 Euro (centotantatremilasettecentoquarantadue euro e novantatre centesimi) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 37965 «Trasferimenti ai comuni sui fondi assegnati dallo stato per interventi urgenti conseguenti alle calamità naturali» Euro 6.850,00;

Cap. 38220 «Spese per interventi di recupero idrogeologico-ambientale sulle strutture sciistiche» Euro 175.000,00;

Cap. 55965 «Spese sui fondi comunitari per la formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere» Euro 1.892,93;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.

2. *Objet de la procédure* : Engagement de la procédure relative à la conception du projet d'exécution des travaux de reconstruction et de réaménagement des ponts situés à Voisinal, sur la route communale, et au P.K. 13 + 770 de la RR n° 28 de Bionaz, ainsi que des voies de raccordement y afférentes, dans la Commune d'OYACE. La réalisation des ouvrages en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è il Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici del Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 8.30 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il responsabile  
del procedimento  
CERISE

---

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alla realizzazione delle opere per la ricostruzione di alcuni manufatti danneggiati dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000 sulla S.R. n.44 della Valle del Lys tra il km 10+300 in comune di FONTAINEMORE. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è il Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici del Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 8.30 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R.

3. *Structure responsable*: La structure responsable de la procédure en cause est le Service des ouvrages routiers et des travaux en régie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés*: Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux du Service des ouvrages routiers et des travaux en régie, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques*: Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le responsable  
de la procédure,  
Nello CERISE

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

1. *Administration compétente*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.

2. *Objet de la procédure*: Engagement de la procédure relative à la conception du projet d'exécution des travaux de reconstruction de certains ouvrages endommagés par les inondations du mois d'octobre 2000, au P.K. 10 + 300 de la RR n° 44 de la vallée du Lys, dans la Commune de FONTAINEMORE. La réalisation des ouvrages en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable*: La structure responsable de la procédure en cause est le Service des ouvrages routiers et des travaux en régie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés*: Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux du Service des ouvrages routiers et des travaux en régie, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques*: Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts

n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il responsabile  
del procedimento  
CERISE

---

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alla realizzazione delle opere di rifacimento attraversamento in località Bhino, in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è il Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici del Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 8.30 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il responsabile  
del procedimento  
CERISE

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –

collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le responsable  
de la procédure,  
Nello CERISE

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999.**

1. *Administration compétente*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service des ouvrages routiers et des travaux en régie.

2. *Objet de la procédure*: Engagement de la procédure relative à la conception du projet d'exécution des travaux de rénovation de la route traversant Bhino, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable*: La structure responsable de la procédure en cause est le Service des ouvrages routiers et des travaux en régie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Nello Cerise.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés*: Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux du Service des ouvrages routiers et des travaux en régie, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques*: Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le responsable  
de la procédure,  
Nello CERISE

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

direzione dell'ambiente – informa che il «C.M.F. Rû Chevrère e Montjovet», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al rifacimento del Rû Chevrère – Tratto dal Vallone Chevrère in Loc. Alpe Costaz allo scaricatore nel torrente Piallong, in Comune di CHAMPDEPRAZ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente, interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

vrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le «CMF Rû Chevrère e Montjovet», en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la remise en état du Rû Chevrère lieu-dit Alpe Costaz du Vallon Chevrère et le diversoir dans le torrent Piallong, dans la Commune de CHAMPDEPRAZ.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 18 gennaio 2002, n. 8.**

**Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Zona C5 (Sorrey). Aggiornamento previsionale viabilità – Approvazione.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con deliberazione consiliare n. 37 del 24 agosto 2001.

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, la deliberazione medesima con gli atti della variante.

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 8 du 18 janvier 2002,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du P.R.G.C. relative à la zone C 5 (Sorrey) et mise à jour des prévisions en matière de voirie.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 la variante non substantielle du P.R.G.C. constituée par la délibération du Conseil Communal n° 37 du 24 août 2001;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région;

Sous 30 jours, la présente délibération et les actes de la variante sont transmis à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.







I) ENCAISSES (\*)

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina a due posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 3949 in data 11 luglio 2000.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 20)
1	GLAREY Sandro	15,75
2	POLLANO Antonio	14,74

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 55

**Comune di SAINT-VINCENT.**

**Esito concorso. Approvato con Provvedimento del Segretario Comunale n. 4 del 21.01.2002.**

Concorso per soli escimi, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore tecnico - Geometra - cat. C - pos. C2 - Servizio tecnico (36 ore settimanali).

Nessun candidato ha superato le prove concorsuali.

Il Segretario comunale  
DE GASPER

N. 56

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente - A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

**Graduatorie vari concorsi pubblici.**

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.1997

N° 55

**Commune de SAINT-VINCENT.**

**Résultat d'un concours. Approuvé par l'acte du secrétaire communal n° 4 du 21 janvier 2002.**

Concours sur épreuves lancé en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique - géomètre - catégorie C - position C2 - Service technique (36 heures hebdomadaires).

Aucun candidat n'a réussi les épreuves du concours.

Le secrétaire communal,  
Leonardo DE GASPER

N° 56

**Agence régionale pour la protection de l'environnement - A.R.P.E. Vallée d'Aoste.**

**Listes d'aptitude de concours divers.**

Aux termes du sixième alinéa de l'article 18 du DPR

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par acte du dirigeant n° 3949 du 11 juillet 2000.**

Aux termes du 4<sup>ème</sup> alinéa de l'article 31 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

n. 483, si rendono note le seguenti graduatorie:

- a) concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina n. 2 posti di Collaboratore tecnico professionale (Categoria D del personale del comparto «Sanità») laurea in Ingegneria Elettronica o Elettrotecnica, approvata con provvedimento del Direttore generale 24 dicembre 2001, n. 561:

1°) CAPPIO BORLINO Marco;

2°) PESSION Giordano;

- b) concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 2 posti di Assistente Amministrativo (Categoria C del personale del comparto «Sanità») diploma di Ragioniere e Perito commerciale, approvata con provvedimento del Commissario straordinario 16 gennaio 2002, n. 16:

1ª) ZANCHETTA Rossella;

2ª) LIBERTINO Manuela;

3ª) PONCHIONE Michela;

Il Commissario straordinario  
JANIN RIVOLIN

N. 57

## ANNUNZI LEGALI

**Regione autonoma Valle d'Aosta. Presidenza della Regione**

### Avviso di rettifica e proroga termini.

Appalto a procedura aperta per la fornitura e installazione di un sistema informatico per il potenziamento e consolidamento dell'infrastruttura storage e server dell'Amministrazione regionale, pubblicato sulla G.U.C.E. in data 29 dicembre 2001 e sulla G.U.R.I. parte II n. 3 in data 4 gennaio 2002.

Si comunica che l'Amministrazione regionale, con provvedimento dirigenziale n. 186 del 23.01.2002, ha rettificato l'allegato tecnico al bando per l'appalto in oggetto e prorogato i termini di presentazione delle offerte al giorno 18 marzo 2002 alle ore 12,00. L'apertura delle buste avverrà il giorno 26 marzo 2002 alle ore 9,00.

Ulteriori informazioni relative alla presente gara potranno essere richieste direttamente al Servizio risorse tecnolo-

n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné que les listes d'aptitude ci-après ont été approuvées :

- a) Concours externe, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement de deux collaborateurs techniques professionnels (catégorie D du personnel du secteur « Santé ») – licence en ingénierie électronique ou électrotechnique (acte du directeur général n° 561 du 24 décembre 2001) :

1. CAPPIO BORLINO Marco ;

2. PESSION Giordano.

- b) Concours externe, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement de deux assistants administratifs (catégorie C du personnel du secteur « Santé ») – diplôme de comptable ou d'expert comptable (acte du commissaire extraordinaire n° 16 du 16 janvier 2002) :

1. ZANCHETTA Rossella ;

2. LIBERTINO Manuela ;

3. PONCHIONE Michela.

Le commissaire extraordinaire,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N. 57

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste. Présidence de la Région.**

### Avis de rectification et prorogation des délais.

Appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un système informatique pour le renforcement et le développement de l'infrastructure storage et server de l'Administration régionale, publié au «Journal Officiel des Communautés Européennes» n° 2001/S7250-171998 et à la «Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana» n° 3 du 04.01.2002 –II<sup>e</sup> partie.

Avis est donné que l'Administration régionale, par acte du dirigeant n° 186 du 23.01.2002, a rectifié la fiche technique annexée au cahier des charges spéciales dudit appel d'offres et prorogé la date limite de présentation des offres au 18 mars 2002, 12 h. L'ouverture des plis aura lieu le 26 mars 2002, 9 h.

Tout autre renseignement utile peut être demandé au Service des ressources technologiques de la Présidence du

giche della Presidenza della Giunta regionale (tel. 0165/273394-273425).

Il Direttore della Direzione Informatica e telecomunicazioni – Pietro DANNE.

Gouvernement régional (Tél. 0165-273394-273425).

Le directeur de la Direction de l'informatique et des télécommunications – M. Pietro DANNE.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 58

### Comando regionale dei Vigili del Fuoco.

#### Avviso avvenuta stipula contratti.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico Incanto.
3. *Data di stipulazione dei contratti*:  
Lotto A            gara deserta;  
Lotti B, C ed F    13.12.2001;  
Lotti D ed E      10.01.2002.
4. *Criteri di assegnazione dei contratti*: Aggiudicazione per lotti separati secondo il criterio del prezzo più basso rispetto ai prezzi fissati a base d'asta, ai sensi dell'art. 73 lett. c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.
5. *Numero di offerte ricevute*:  
Lotto A: zero  
Lotto B: cinque  
Lotto C: una  
Lotto D: due  
Lotto E: due  
Lotto F: una
6. *Numero e indirizzo dei fornitori*:  
Lotto B: Brunod F. & C. Snc – Fraz. Les Iles, 19/A – 11020 POLLEIN  
Lotto C: Scam Srl – Via Alioli e Sassi, 19bis – 21026 Oltrona al Lago – GAVIRATE (Va)  
Lotti D ed E: Land Rover Italia Spa – Viale Cesare Pavese, 305 – 00144 ROMA Eur

N° 58

### Commandement régional des sapeurs-pompiers.

#### Avis de passation de contrats.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Direction des services d'incendie et de secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax secteur administratif 01 65 31 718 – e-mail d-sas@regione.vda.it.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
3. *Date de passation des contrats* :  
Lots A :            marché infructueux ;  
Lots B, C et F :    le 13 décembre 2001 ;  
Lots D et E :      le 10 janvier 2002.
4. *Critère d'attribution des marchés* : Attribution par lots, suivant le critère du prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.
5. *Offres déposées* :  
Lot A : aucune ;  
Lot B : cinq ;  
Lot C : une ;  
Lot D : deux ;  
Lot E : deux ;  
Lot F : une.
6. *Nom et adresse des fournisseurs* :  
Lot B : Brunod F. & C. Snc – 19/A, hameau des Iles – 11020 – POLLEIN ;  
Lot C : Scam Srl – Via Alioli e Sassi, 19bis – 21026 – Oltrona al Lago – GAVIRATE (VA) ;  
Lots D et E : Land Rover Italia Spa – Viale Cesare Pavese, 305 – 00144 – ROMA Eur ;

Lotto E: Varisco Pompe Srl – Zona Ind. Nord – Terza Strada, 9 – 35129 PADOVA

Lotto F: OMFTT Pedretti Rimorchi Srl – Via Adua, 31 – 20010 ARLUNO (MI)

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti:*

Lotto B: n. 1 miniescavatore Hinowa VT 1650

Lotto C: n. 1 autofurgone polisoccorso 4x4 Scam-SM 50.3D/4

Lotto D: n. 1 veicolo fuoristrada Land Rover Freelander 5P TD4 e n. 2 veicoli fuoristrada Land Rover Defender 110 Crew Cab

Lotto E: n. 3 veicoli fuoristrada Land Rover Defender 110 HCPU

Lotto F: n. 1 rimorchio per trasporto materiale e macchine movimento terra OMFTT Pedretti 3500 GA e n. 14 rimorchi leggeri per trasporto materiale OMFTT Pedretti M 600 TC/1

8. *Prezzi pagati, IVA inclusa:*

Lotto B: Euro 27.268,92

Lotto C: Euro 78.398,15

Lotto D: Euro 77.210,31

Lotto E: Euro 65.073,57

Lotto F: Euro 50.240,93

9. *Data di pubblicazione dell'avviso di preinformazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 06.03.2001

10. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 07.08.2001

11. *Data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 19.02.2002.

N. 59

---

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 01651273313 – Fax 01651273125.

2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D.

Lot E : Varisco Pompe Srl – Zona Ind. Nord – Terza Strada, 9 – 35129 – PADOUE ;

Lot F : OMFTT Pedretti Rimorchi Srl – Via Adua, 31 – 20010 – ARLUNO (MI).

7. *Nature et quantité de la fourniture :*

Lot B : 1 mini excavateur Hinowa VT 1650 ;

Lot C : 1 fourgon 4 x 4 destiné aux opérations de secours Scam-SM 50.3D/4 ;

Lot D : 1 véhicule tout-terrain Land Rover Freelander 5P TD4 et 2 véhicules tout-terrain Land Rover Defender 110 Crew Cab ;

Lot E : 3 véhicules tout-terrain Land Rover Defender 110 HCPU ;

Lot F : 1 remorque pour le transport de matériel et d'engins de terrassement OMFTT Pedretti 3500 GA et 14 petites remorques pour le transport de matériel OMFTT Pedretti M 600 TC/1.

8. *Prix payés, IVA incluse :*

Lot B : 27 268,92 euros ;

Lot C : 78 398,15 euros ;

Lot D : 77 210,31 euros ;

Lot E : 65 073,57 euros ;

Lot F : 50 240,93 euros.

9. *Date de publication de l'avis de pré-information au Journal officiel de la République italienne :* Le 6 mars 2001.

10. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région :* Le 7 août 2001.

11. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* Le 19 février 2002.

N° 59

---

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économato – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13 – Fax 01 65 27 31 25.

2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert

- 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573)
- b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importi a base d'asta (I.V.A. esclusa), (al lordo delle valutazioni offerte per il ritiro degli usati)*: 3 lotti distinti:
- lotto A): n. 1 furgone – importo a base d'asta Euro 29.440,00
- lotto B): n. 9 autovetture – importo a base d'asta Euro 73.079,00
- lotto C): n. 1 fuoristrada – importo a base d'asta Euro 22.208,00
4. *Termine di consegna*: n. 90 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato, Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 11.03.2002. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio protocollo del Servizio indicato al punto 1, sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA, anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 6;
- c) Italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) L'apertura delle offerte avverrà il 14.03.2002 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes, 1 ad AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. ==
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33000) dett. 9622;
- (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
- b) *Objet du marché* : Achat.
3. a) *Lieu de livraison* : AOSTE.
- b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix, IVA exclue (y compris la reprise des véhicules) – 3 lots distincts* :
- Lot A : une fourgonnette – Mise à prix : 29 440,00 euros ;
- Lot B : 9 automobiles – Mise à prix : 73 079,00 euros ;
- Lot C : 1 véhicule tout-terrain – Mise à prix : 22 208,00 euros ;
4. *Délai de livraison* : Dans les 90 jours de calendrier qui suivent la date de réception de la commande, selon les modalités prévues par le cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires* : Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces susmentionnées* : Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdites pièces* : Non requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 11 mars 2002, 17 h. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent, même par la voie postale, avant ladite date au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes, AOSTE – sont considérées comme valables.
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent être déposées* : Voir le point 6 du présent avis.
- c) Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des entreprises soumissionnaires.
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 14 mars 2002 à 15 h dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation (1, place Deffeyes, AOSTE) ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. =
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 33000, détail 9622, du budget régional.

10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre, a pena di esclusione, un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, sottoscritta ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445 attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta – Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al prezzo posto a base d'asta.
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni:* il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara, il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 ed il capitolato speciale, che costituiscono documenti allegati al presente bando, potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
16. =
17. *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale:* 12.02.2002.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Rag. MEYNARDI Roberto (Economista Regionale).

N. 60

---

**Regione Autonoma della Valle d'Aosta. Consorzio di miglioramento Fondario Rivo Val – Tel. 0165/767996 – Loc.tà Plantayes, 9 – 11020 NUS (AO).**

#### **Procedura ristretta.**

- Licitazione privata.
- Procedura accelerata per necessità di iniziare i lavori quanto prima causa frane incombenti e necessità ripristini vari prima di stagione irrigua. È prevista la consegna in via d'urgenza sotto le riserve di legge ai sensi dell'art. 337 della L. 2248/1865 e 129 comma 4 D.P.R. 554/1999.

10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes des dispositions en vigueur.
11. Toute soumission doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché, le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis et le cahier des charges spéciales, annexés au présent avis, peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a).
16. =
17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* Le 12 février 2002.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 60

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium d'amélioration foncière Rivo Val – Tél. 01 65 76 79 96 – 9, hameau de Plantayes – 11020 NUS.**

#### **Avis d'appel d'offres restreint.**

- Appel d'offres restreint.
- Procédure accélérée en raison de la nécessité de commencer les travaux dans les plus brefs délais à cause des éboulements qui risquent de se produire et de procéder aux réparations qui s'imposent avant le début de la saison de l'arrosage. Les travaux y afférent doivent être pris en charge d'urgence par les adjudicataires aux

- Contratto a corpo e a misura.
  - Comuni di NUS e VERRAYES.
  - Lavori di sistemazione danni alluvione 2000 (2° lotto). L'intervento comporta principalmente l'esecuzione di movimenti di terra con opere di regimazione idrica e di ripristino tratti di impianti di irrigazione. L'importo complessivo dei lavori a base di contratto ammonta a euro 677.316,50. L'importo soggetto a ribasso d'asta ammonta a euro 651.745,63 (524.008,06 per opere a misura e 98.126,81 per opere a corpo e per opere in economia 29.610,76); il compenso stabilito per gli oneri derivanti dai piani di sicurezza, non soggetto a ribasso d'asta, è pari al 3,923% (cifra fissa ed invariabile) dell'importo lavori soggetto a ribasso d'asta ed ascende a euro 25.570,87.
  - Il tempo utile di esecuzione dei lavori è di giorni 120 (centoventi) consecutivi dalla data della consegna.
  - Termine di presentazione domande di partecipazione: 28.02.2002; indirizzo cui devono essere trasmesse: Consorzio «Rivo Val» c/o il presidente sig. MALTO Marcello, Loc.tà Plantayes, 9, 11020 NUS (AO); lingua italiana o francese; modalità di presentazione come nel prosieguo indicato.
  - Gli inviti verranno diramati entro e non oltre 90 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.
  - La cauzione provvisoria, la cauzione definitiva e le garanzie richieste dovranno essere costituite nei limiti e con le modalità stabilite nella L.R. 12/196 e L. 109/94 come successivamente modificate e integrate;
  - Finanziamento: contributo regionale; – pagamenti: D.P.R. 21.12.1999 n. 554, decreto 19.04.2000 n. 145. Il pagamento (acconti e saldo) riguarderà solo i 19/20 dell'importo dei lavori eseguiti. Il restante ventesimo, corrispondente alla quota non coperta da contributo regionale, sarà corrisposto, anche ratealmente e comunque senza interessi, entro il primo decennio dalla data di ultimazione dei lavori.
  - Iscrizione richiesta: OS1 per livello di importo III. Suddivisione dei lavori ai fini degli artt. 73 e 95 del D.P.R. 554/1999: Categoria prevalente OS1 (Lavori in terra) euro 519.846,35; altre categorie OG8 (regimazioni idriche) euro 129.924,97; OG6 (impianto di irrigazione) euro 27.545,18.
  - Possono partecipare tutti i soggetti indicati nell'art. 28 della legge regionale 12/1996 e nell'art.10 della legge
- termes de l'art. 337 de la loi n° 2248/1865 et du 4° alinéa de l'article 129 du DPR n° 554/1999.
- Contrat à forfait et à l'unité de mesure.
  - Communes : NUS et VERRAYES.
  - Réparation des dégâts produits par l'inondation de l'an 2000 (2° tranche). Il s'agit principalement de la réalisation de travaux de terrassement et d'ouvrages de régularisation hydraulique et de la remise en état des systèmes d'arrosage. La mise à prix globale y afférente s'élève à 677 316,50 euros. Le montant pouvant faire l'objet de rabais est de 651 745,63 euros (524 008,06 euros au titre des travaux à l'unité de mesure, 98 126,81 euros au titre des travaux à forfait et 29 610,76 au titre des travaux en régie). Les dépenses relatives aux plans de sécurité, qui ne peuvent faire l'objet de rabais, s'élèvent à 3 923% (chiffre fixe et invariable) du montant pouvant faire l'objet de rabais, soit 25 570,87 euros.
  - Le délai d'exécution est de 120 (cent vingt) jours consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux.
  - Délai de dépôt des demandes de participation : le 28 février 2002. Adresse à laquelle lesdites demandes doivent parvenir : Consortium « Rivo Val » c/o M. Marcello MALTO, 9, hameau de Plantayes, 11020 NUS. Langue : italien ou français. Les modalités de présentation sont indiquées ci-dessous.
  - Les invitations à soumissionner seront envoyées au plus tard dans un délai de 90 jours à compter de la date de publication du présent avis.
  - Les cautionnements provisoire et définitif, ainsi que les garanties doivent être constitués dans les limites et suivant les modalités visées à la LR n° 12/1996 et à la loi n° 109/1994 modifiées et complétées.
  - Financement : subvention régionale. Paiements : Aux termes du DPR n° 554 du 21 décembre 1999 et du décret n° 145 du 19 avril 2000. Les paiements (avances et soldes) ne concernent que 19/20 du montant des travaux réalisés. Le vingtième restant, correspondant à la partie qui n'est pas couverte par la subvention régionale, sera payé, les cas échéant par tranches et sans intérêts, au cours des dix premières années qui suivront la date d'achèvement des travaux.
  - Immatriculation requise : OS 1, au titre du classement III. Répartition des travaux aux termes des articles 73 et 95 du DPR n° 554/1999 : catégorie principale OS1 (Travaux de terrassement) pour un montant de 519 846,35 euros ; autres catégories OG 8 (Régularisations hydrauliques) pour un montant de 129 924,97 euros ; OG 6 (Systèmes d'arrosage) pour un montant de 27 545,18 euros.
  - Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises indiquées à l'art. 28 de la loi régionale

- 109/94, come successivamente modificate e integrate, nelle forme indicate negli articoli stessi.
- Requisiti richiesti: possesso dell'attestato SOA (o delle iscrizioni agli albi o elenchi ufficiali del paese di appartenenza per le Imprese straniere dell'Unione Europea se non dotate di attestato SOA) per categoria ed importo adeguati oppure possesso dei requisiti indicati all'art. 2 comma b) della L.R. 40/2001; con riferimento a questi ultimi, quelli di ordine speciale dovranno essere conformi ai parametri indicati all'art. 18 del D.P.R. 34/2000 e riferiti all'importo della/e classifica/he corrispondente/i all'assunzione dei lavori a base di gara. Gli stessi devono essere dichiarati secondo quanto indicato e precisato nel modello di richiesta di invito appositamente predisposto. Il riferimento per il calcolo di tali requisiti e la loro entità varierà a seconda che si tratti di Impresa partecipante singolarmente oppure di associazione temporanea di Imprese o di consorzio di cui all'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed bis) della Legge 109/94 e/o d) ed e) art. 28, comma 1 della L.R. 12/96, in relazione a quanto disposto all'art. 95 del D.P.R. 554/99 e con le modalità di cui all'art. 28, comma 9-ter della L.R.12/96.
  - L'aggiudicazione, (art. 25, comma 2, L.R. 12/96), avverrà con il criterio del massimo ribasso (unico) sui prezzi unitari di elenco e sull'importo delle opere a corpo, con esclusione, nei limiti stabiliti automaticamente, delle offerte determinate anomale in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1 bis, legge 109/94 come successivamente modificata);
  - Non saranno ammesse offerte in aumento ed alla pari;
  - È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa alle opere da subappaltare; la quota parte subappaltabile delle opere appartenenti alla categoria prevalente è stabilita nella misura massima del 30% dell'importo delle stesse (30% di euro 519.846,35 – compresa la quota parte degli oneri per la sicurezza –), l'indicazione in fase di offerta di un importo comportante una percentuale superiore avrà come conseguenza l'esclusione dalla gara. In caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore nei riguardi dei subappaltatori o assimilati tali, il Consorzio corrisponderà direttamente a questi ultimi l'importo dei lavori dagli stessi eseguiti ai sensi delle norme vigenti.
  - I concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora, per cause non imputabili all'impresa, l'aggiudicazione definitiva non venisse deliberata entro 120 giorni dall'effettuazione della gara; tale termine si intenderà prorogato sine die per l'impresa dichiarata provvisoriamente aggiudicataria se il ritardo sarà da imputarsi alla stessa;
  - Cause ostative alla partecipazione alla gara ed all'assun-
- n° 12/1996 et à l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiées et complétées, sous les formes mentionnées audits articles.
- Conditions requises : Les entreprises doivent être munies de l'attestation SOA (ou être immatriculées aux registres ou inscrites sur les listes officielles de leur pays d'appartenance pour les entreprises d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie qui ne sont pas munies de l'attestation SOA) au titres des catégories et des montants appropriés ou bien répondre aux conditions visées à l'alinéa b) de l'art. 2 de la LR n° 40/2001. Quant à ces dernières, les conditions spéciales y afférentes doivent être en conformité avec les dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 et être relatives aux montants du ou des classements correspondants aux travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Les entreprises doivent déclarer qu'elles répondent auxdites conditions suivant les indications du modèle de demande établi à cet effet. Les paramètres utilisés pour évaluer si les entreprises respectent les conditions en cause varient selon qu'il s'agisse d'entreprises isolées ou d'association temporaires d'entreprises ou de consortiums visés aux lettres d), e) et e bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 et/ou aux lettres d) et e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, en application de l'art. 95 du DPR n° 554/1999 et suivant les modalités établies par l'alinéa 9 ter de l'art. 28 de la LR n° 12/1996.
  - Le marché est attribué au prix le plus bas (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996), établi sur la base du plus fort pourcentage de rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, avec exclusion automatique des offres irrégulières aux termes des dispositions législatives en vigueur (point 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée).
  - Les offres à la hausse et les offres équivalant à la mise à prix ne sont pas admises.
  - Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent déclarer quels sont les travaux pour lesquels ils entendent faire appel à la sous-traitance. La sous-traitance des travaux appartenant à la catégorie principale est autorisée jusqu'à concurrence de 30% du montant y afférent (30% de 519 846,35 euros, y compris les dépenses afférentes à la sécurité). Toute offre indiquant un pourcentage supérieur comporte l'exclusion du marché. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le Consortium pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, au sens de la législation en vigueur.
  - Si l'attribution définitive du marché n'a pas lieu dans les 120 jours qui suivent la date d'ouverture des plis, pour des raisons qui ne dépendent pas des entreprises, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est prorogé sine die pour l'adjudicataire provisoire, si le retard dépend de ce dernier.
  - Les causes d'exclusion de la participation au marché et

zione dell'appalto: quelle indicate all'art. 75 del DPR 21.12.1999, n. 554, come sostituito dall'art. 2 del DPR 30.08.2000, n. 412 tra cui in particolare:

- esistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, alle norme di contribuzione previdenziale e assicurativa nei riguardi dei dipendenti secondo la legislazione italiana o del paese di residenza ed agli obblighi, se il caso, nei riguardi della Cassa Edile,
- applicazione di provvedimenti di cui alla vigente normativa «antimafia», violazione delle norme di cui alla legge 68/99.
- Vigono, inoltre, tutti i divieti di partecipazione alla medesima gara stabiliti dalle norme attuali, in particolare dagli artt. 10 comma 1-bis, 13 comma 4 e 12 comma 5 della legge 109/94 e dall'art. 28, commi 3 e 7, della L.R. 12/96. In relazione al metodo di aggiudicazione che prevede l'esclusione automatica delle offerte determinate «automaticamente» anomale, è altresì preclusa la partecipazione a più di una tra quelle Imprese che abbiano tra loro forme di collegamento tali da determinare situazioni incompatibili con un corretto svolgimento o esito della licitazione, quali: 1) l'identità tra persone ricoprenti, al loro interno, una delle seguenti cariche: a) titolari di Ditta individuale; b) soci di s.n.c.; c) soci accomandatari di società in accomandita semplice; d) amministratori muniti di rappresentanza per tutti gli altri tipi di società, per i Consorzi di Imprese, per le Cooperative e per i loro Consorzi; e) tutti coloro ai quali spetta la rappresentanza dell'impresa per appalti di opere o lavori pubblici; g) direttori tecnici; 2) l'esistenza di forme di controllo ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice Civile.
- Per essere invitati, i soggetti interessati dovranno far pervenire a questo Consorzio, nella sede e non oltre il termine in precedenza indicati, con prova di arrivo a totale foro carico e rischio, la richiesta di invito, in bollo, regolarmente firmata, completa dei documenti necessari indicati nel modello di richiesta di invito e redatta o compilando direttamente il suddetto modello appositamente predisposto dal Consorzio e corrispondente alla propria forma di Impresa (riportando, pena l'esclusione, tutti i dati nello stesso richiedi) o riportando altrimenti testualmente il suo contenuto nell'istanza. I soggetti in possesso di idoneo attestato SOA, se dimostreranno tale circostanza mediante l'invio della relativa attestazione in originale o fotocopia autenticata secondo legge, potranno ovviamente non compilare la parte del modello di cui sopra relativa alle qualificazioni ottenute. In caso di associazione temporanea di Imprese, o Consorzio di concorrenti (art. 8, lettere d) ed e) L.R. 12/96) è auspicabile che le richieste di invito delle Imprese interessate all'associazione o al Consorzio (ogni Impresa è tenuta obbligatoriamente, tramite il proprio legale rappresentante, a compilare il modello di richiesta d'invito ed in-

de l'attribution des travaux y afférents sont indiquées à l'art. 75 du DPR n° 554 du 21 décembre 1999, tel qu'il a été remplacé par l'art. 2 du DPR n° 412 du 30 août 2000 ; au nombre desdites causes figurent notamment :

- La constatation définitive du fait que le concurrent a commis des violations graves en matière de cotisations de sécurité sociale et d'assurances à l'égard de son personnel, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside, ainsi que, le cas échéant, en matière de «Cassa Edile» ;
- L'application des mesures visées aux lois anti-mafia ; La violation des dispositions visées à la loi n° 68/1999.
- Il est également fait application des interdictions de participation établies par la législation en vigueur et notamment par l'alinéa 1 bis de l'article 10, par le 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 13 et par le 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 109/1994, ainsi que par les 3<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> alinéas de l'art. 28 de la LR n° 12/1996. Quant à la procédure d'attribution – qui établit que les offres irrégulières sont automatiquement exclues – il y a lieu de préciser qu'il est interdit à toute entreprise de participer au marché avec d'autres entreprises qui auraient avec elle des rapports pouvant être à l'origine de situations portant préjudice à la régularité du marché, telles que : 1) Identité entre les personnes chargées des fonctions suivantes : a) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; b) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; c) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; d) Un ou plusieurs administrateurs chargés de représenter tous les autres types de sociétés, les consortiums d'entreprises, les coopératives et leurs consortiums ; e) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; g) Un ou plusieurs directeurs techniques ; 2) Existence de formes de contrôle aux termes de l'art. 2359 du code civil.
- Les intéressés doivent faire parvenir leurs demandes d'invitation au Consortium d'amélioration foncière Rivo Val, à l'adresse susmentionnée, à leurs risques et périls, au plus tard à la date et à l'heure susdites. Lesdites demandes, munies d'un timbre fiscal et dûment signées, doivent être assorties de la documentation indiquée dans le formulaire fourni par le Consortium et correspondant à la forme de l'entreprise en cause. Aux fins de la rédaction de sa demande d'invitation, l'entreprise peut soit remplir ledit formulaire soit en recopier textuellement le contenu, et doit fournir toutes les données requises, sous peine d'exclusion. Les entreprises qui présentent l'original ou une photocopie légalisée au sens de la loi de l'attestation SOA peuvent ne pas remplir la partie dudit formulaire afférente aux qualifications obtenues. En cas de groupement temporaire ou de consortium d'entreprises (lettres d et e de l'art. 8 de la LR n° 12/1996), il est préférable que les demandes d'invitation soient envoyées dans un même pli (le représentant légal de chaque entreprise est tenu de remplir le formulaire ou de rédiger la demande d'invitation et d'indiquer les noms des mandantes et de la mandataire, dans le pre-

dicare il nominativo delle mandanti e della mandataria, in un caso, o delle Imprese consorziate, nell'altro) siano inviate in un unico plico; la dimostrazione dell'eventuale possesso dell'attestazione SOA o dei requisiti richiesti dovrà inoltre riguardare ogni Impresa. – Le Imprese richiedenti dovranno completare la domanda di partecipazione con quant'altro riterranno utile indicare nel loro interesse, soprattutto in relazione alla circostanza legata a eventuali cessioni di azienda, atti di trasformazioni, fusioni, ecc., che abbiano consentito loro il conseguimento dei requisiti richiesti nel presente bando. La firma della richiesta di invito dovrà, pena il non accoglimento, essere accompagnata da fotocopia, ancorché non autenticata, di un documento di identità valido o validato dei sottoscrittori. Nel caso il soggetto richiedente producesse altre dichiarazioni o documenti non contestuali all'istanza di invito, dovrà, nel suo interesse, esplicitamente e compiutamente elencarle in quest'ultima come allegati.

- L'Ente a cui richiedere informazioni per la redazione dei piani di sicurezza è l'A.S.L. competente per zona. Il Consorzio si riserva di esercitare la facoltà prevista al comma 1-ter, art. 10 della legge 109/94.
- Coordinatore in materia di sicurezza e salute durante la progettazione esecutiva (D.Lgs. 494/96»: Dott. Forestale CHATRIAN Grato.
- Coordinatore del ciclo (responsabile del procedimento: Sig. MALTO Marcello
- Ogni ulteriore informazione necessaria potrà essere richiesta dal lunedì al venerdì nelle ore di ufficio (9 - 12, 15 -17.30) presso lo studio Tecnico Agrario Forestale dott. CHATRIAN Grato, località Amérique 95, QUART – tel 0165/775166 dove è consultabile da subito il progetto e dove devono essere ritirati i modelli di richiesta di invito.

Nus, 29 gennaio 2002.

Il Presidente del Consorzio  
MALTO

N. 61 A pagamento.

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA - Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per appalto pubblico di lavori.**

1. *Società appaltante:* Sitrab S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 11100 AOSTA - Via Chambéry, n. 51- Tel 0165 363641-42 Fax 0165 363628.
2. *Procedura di gara:* Pubblico incanto da effettuarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante of-

mier cas, ou des entreprises membres du consortium, dans le deuxième cas). Chacune des entreprises concernées doit justifier de l'attestation SOA ou réunir les conditions requises. Par ailleurs, les demandes de participation peuvent contenir toutes autres informations que les entreprises estiment utiles dans leur intérêt, notamment pour ce qui est des cessions d'entreprise, des transformations, des fusions et autres actes leur ayant permis de satisfaire aux conditions visées au présent avis. Les demandes d'invitation doivent être signées et assorties d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire, valable ou validée par ce dernier et ce, sous peine d'exclusion. Si le demandeur présente d'autres déclarations ou pièces, il doit en inclure la liste dans la demande d'invitation et les indiquer comme pièces jointes.

- Toute information relative à la conception des plans de sécurité doit être demandée à l'ASL territorialement compétente. Le Consortium se réserve la faculté de procéder au sens de l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994.
- Le coordinateur en matière de sécurité et de santé lors de la conception des projets d'exécution, au sens du décret législatif n° 494/1996, est M. Grato CHATRIAN.
- Coordinateur du cycle (responsable de la procédure) : M. Marcello MALTO.
- Toute indication supplémentaire peut être demandée du lundi au vendredi pendant les heures de bureau (9 h – 12 h et 15 – 17 h 30) à M. Grato CHATRIAN, auprès du Bureau technique agricole et forestier, 95, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 51 66. Le projet peut être consulté audit bureau, qui fournira aux demandeurs le modèle de demande d'invitation.

Fait à Nus, le 29 janvier 2002

Le président du Consortium,  
Marcello MALTO

N° 61 Payant.

**SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.**

1. *Société passant le marché :* Sitrab S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 36 36 41 - 42 – Fax 01 65 36 36 28.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert avec attribution au prix le plus bas, établi sur la base

ferte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Non sono ammesse offerte in aumento.

3. *Categorie e classifiche richieste:*

- a) Importo complessivo presunto a base di gara: Euro 739.408,09 di cui Euro 66.294,81 per oneri inerenti la sicurezza non soggetti a ribasso.
  - b) categoria prevalente: OS 21 (Opere strutturali speciali) per classifica II, importo Euro 358.564,96.
  - c) altre lavorazioni di cui si compone l'appalto, ai sensi dell'art. 73, comma 2 e 3, del d.p.r. 21 dicembre 1999, n. 544:
- 1) OG 3 (opere generali, strade, autostrade, ponti ecc.) per classifica I, importo Euro 169.855,09

I concorrenti singoli saranno qualificati qualora in possesso dell'attestato SOA con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto 3a) (classifica III), ovvero se in possesso del medesimo attestato con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) e alla categoria di cui al punto 3c)1 e alle corrispondenti classifiche.

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della l. n. 109/94 di tipo orizzontale saranno qualificati qualora la mandataria o capogruppo e le mandanti o le altre imprese consorziate siano in possesso dell'attestato SOA, con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto 3a) (classifica III), ovvero se in possesso del medesimo attestato con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) e alle categorie di cui al punto 3c1) e alle corrispondenti classifiche. In entrambi i casi i requisiti di qualificazione devono essere posseduti nelle misure minime del 40% dall'impresa mandataria o da una impresa consorziata e del 10% da ciascuna delle mandanti o dalle restanti consorziate. La mandataria o il capogruppo devono possedere i requisiti in misura maggioritaria. Il raggruppamento nel suo complesso deve comunque possedere i requisiti nella stessa misura richiesta per l'impresa singola.

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della l. n. 109/94 di tipo verticale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e ciascuna mandante o altra impresa consorziata siano in possesso dell'attestato SOA, rispettivamente con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) e alla categoria di cui al punto 3c1) ed alle corrispondenti classifiche.

d'offres à prix unitaires, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

3. *Catégories et classements requis :*

- a) Mise à prix globale : 739 408,09 euros, dont 66 294,81 euros au titre des dépenses relatives à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
  - b) Catégorie principale : OS 21 (Ouvrages structurels spéciaux), classement II, pour un montant de 358 564,96 euros.
  - c) Autres travaux faisant l'objet du marché, au sens du 2<sup>e</sup> et du 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 73 du DPR n° 544 du 21 décembre 1999 :
- 1) OG 3 (Ouvrages généraux, routes, autoroutes, ponts, etc.), classement I, pour un montant de 169 855,09 euros ;

Les entreprises isolées doivent être munies de l'attestation SOA au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la mise à prix globale des travaux visée au point 3a) du présent avis (classement III) ou bien de ladite attestation au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la catégorie visée au point 3c) 1, ainsi que des classements y afférents.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type horizontal visés aux lettres d), e) et e bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si le mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et les mandantes ou les autres entreprises membres du consortium, d'autre part, sont munies de l'attestation SOA au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la mise à prix globale des travaux visée au point 3a) du présent avis (classement III) ou bien de ladite attestation au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la catégorie visée au point 3c) 1, ainsi que des classements y afférents. Dans les deux cas, lesdites conditions doivent être remplies à hauteur de 40% au moins par le mandataire ou par l'une des entreprises membres du consortium et à hauteur de 10% au moins par chacune des mandantes ou des autres entreprises membres du consortium. L'entreprise mandataire ou l'entreprise principale doit en tout cas justifier des conditions requises à titre majoritaire. En tout état de cause, chaque groupement doit réunir les mêmes conditions requises pour une entreprise isolée.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type vertical visés aux lettres d), e) et e bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si le mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et chacune des mandantes ou des autres entreprises membres du consortium, d'autre part, sont munies respectivement de l'attestation SOA au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la catégorie visée au point 3c) 1, ainsi que des classements y afférents.

4. *Oggetto del contratto*: Appalto pubblico per l'esecuzione di lavori di consolidamento del terreno e delle strutture in corrispondenza del tratto di raccordo autostradale coperto.
5. *Luogo di esecuzione dei lavori*: Viadotto Ruine (limitatamente alla campata 17) ed il tratto di autostrada tra le sezioni 506 e 511.

Regione Autonoma della Valle d'Aosta

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO)

6. *Caratteristiche generali dei lavori*: Consolidamento del viadotto e realizzazione, tra le progressive 506-511, di un muro di sottoscarpa tirantato, previa realizzazione di paratia in micropali.
7. *Cauzioni e garanzie*:
- a) cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo di cui al punto 3a),
- b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale; in caso di ribasso superiore al 20%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.
- c) trattenute di cui all'art. 7, comma 2, del D.M. 19 aprile 2000, n.145

Si applicano le disposizioni previste dall'art. 8, comma 11 quater, della legge 109/94 e successive modificazioni.

8. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 210 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
9. *Finanziamento delle opere*: Autofinanziamento.
10. *Documentazione concernente l'appalto*: La documentazione tecnica concernente l'appalto, il disciplinare di gara, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di Euro 84 (compresa IVA) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

Gli stessi documenti potranno essere visionati, previo appuntamento telefonico, presso gli uffici della Società appaltante dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14 alle ore 17.00 non oltre 5 giorni prima del termine di ricevimento delle offerte.

4. *Objet du marché*: Marché public concernant les travaux de consolidation du terrain et des structures soutenant le tronçon couvert de la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.
5. *Lieu d'exécution des travaux*: Viaduc «Ruine» (limitativement à la travée n° 17) et tronçon d'autoroute compris entre les sections n°s 506 et 511.

Région autonome Vallée d'Aoste.

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

6. *Caractéristiques générales des travaux*: Consolidation du viaduc et réalisation, entre les sections n°s 506 et 511, d'un mur de butée muni de tirants, après construction d'une cloison en poteaux de petites dimensions.
7. *Cautionnements et garanties*:
- a) Le cautionnement provisoire s'élève à 2% du montant visé au point 3a).
- b) La garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) doit être équivalente à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté du nombre de points excédant ledit pourcentage de rabais.
- c) Les retenues sont visées au 2° alinéa de l'art. 7 du DM n° 145 du 19 avril 2000.

Il est fait application des dispositions établies par l'alinéa 11 quater de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée.

8. *Délai d'achèvement des travaux*: 210 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
9. *Financement des travaux*: Les travaux sont autofinancés.
10. *Documents afférents au marché*: Les documents techniques, les dispositions régissant la participation au marché, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 84 euros (IVA incluse) – plus les frais éventuels d'expédition – et sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

Ladite documentation peut être consultée, sur rendez-vous fixé par téléphone, dans les bureaux de la société passant le marché, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h, jusqu'au 5<sup>e</sup> jour précédant la date limite fixée pour la présentation des offres.

11. *Soggetti ammessi alla gara*: Potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), c), d), e), e) bis dell'art. 10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.
12. *Requisiti di partecipazione e documentazione*: Per partecipare alla gara tutti i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Busta A-Documentazione» la documentazione indicata nel disciplinare di gara, redatta secondo le modalità ivi precisate.
13. *Ammissione di imprese non aventi sede in Italia*: Potranno presentare offerta soggetti aventi sede in uno Stato UE e in Stati extra UE alle condizioni precisate nel disciplinare di gara.
14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica*: Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Busta B - Offerta» dovranno essere inserite, secondo le modalità precisate nel disciplinare di gara:
- a) La lista delle categorie di lavoro e forniture previste per l'esecuzione dei lavori;
  - b) La garanzia di cui al punto 7a);
  - c) Dichiarazione di impegno a prestare la garanzia di cui al punto 7b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;
  - d) Dichiarazione concernente i lavori che si intendono subappaltare.
15. *Seduta di pubblico incanto*: La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 22 marzo 2002 alle ore 09,00 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA Via Chambéry n. 51.
16. *Subappalto*: Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare, nel rispetto dei limiti di legge e delle indicazioni fornite nel disciplinare di gara.
17. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte*: Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 17,00 del 20 marzo 2002, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 12 e 14, recante la dicitura: «Sitrab S.p.A. - Gara per l'appalto pubblico di lavori di consolidamento tra le sezioni 506-511». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.
18. *Svincolo dell'offerta*: Decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiu-
11. *Entreprises admises à participer au marché* : Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), c), d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.
12. *Conditions requises pour la participation au marché et pièces à produire* : Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces visées aux dispositions régissant la participation au marché, rédigée suivant les modalités y afférentes, dans un pli scellé portant la « Pli A - Documentation».
13. *Admission des entreprises dont le siège n'est pas en l'Italie* : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE autre que l'Italie ou dans l'un des États qui n'appartiennent pas à l'UE, aux conditions visées aux dispositions régissant la participation au marché.
14. *Modalités d'établissement des soumissions* : Les pièces indiquées ci-après doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Pli B - Offre», suivant les dispositions régissant la participation au marché :
- a) Liste des catégories de travaux et de fournitures prévues pour l'exécution des travaux faisant l'objet du marché ;
  - b) Cautionnement visé au point 7a) du présent avis ;
  - c) Déclaration relative à la garantie visée au point 7b) du présent avis, si le marché est attribué au soumissionnaire concerné ;
  - d) Déclaration afférente aux travaux que les soumissionnaires entendent sous-traiter.
15. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 22 mars 2002, à 9 h, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry.
16. *Sous-traitance* : Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, dans leur soumission, les travaux qu'ils entendent sous-traiter, dans les limites fixées par la loi et suivant les dispositions régissant la participation au marché.
17. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 20 mars 2002, 17 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 12 et 14 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Sitrab S.p.A.- Marché public pour l'attribution des travaux de consolidation du tronçon compris entre les sections 506 et 511». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.
18. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours

- dicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.
19. *Offerte anomale*: Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni.
- La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.
20. *Unica offerta*: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida, sempre che sia ritenuta congrua e conveniente.
21. *Informazioni*: Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.
22. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.
- In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.
23. *Dati personali*: Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi. La presentazione dell'offerta comporta anche il consenso alla ostensione dei documenti prodotti a terzi che, avendone diritto, esercitino il diritto di accesso previsto dal combinato disposto degli artt. 22 e 25 della legge n. 241/90.
24. *Responsabile del procedimento*: Geometra Claudio RÉAL.
25. *Pubblicazione*: Il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, sul sito internet [www.llpp.it](http://www.llpp.it) nonché, per estratto, su due quotidiani, di

- après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.
19. *Offres irrégulières* : Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond d'irrégularité fixé au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché.
- Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre des soumissions recevables est inférieur à cinq.
20. *Soumission unique* : Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse.
21. *Renseignements* : Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
22. *Contrôles précédant la passation du contrat* : L'attribution du marché n'engage la société qu'après la passation du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.
- En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus et de passer avec celle-ci un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente.
23. *Données personnelles* : Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question. Le dépôt d'une soumission comporte l'autorisation de permettre à des tiers de consulter la documentation présentée si ces derniers peuvent exercer ce droit aux termes des dispositions combinées des articles 22 et 25 de la loi n° 241/1990.
24. *Responsable de la procédure* : M. Claudio RÉAL, géomètre.
25. *Publication* : Le présent avis est publié, conformément aux dispositions législatives en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, sur le site Internet [www.llpp.it](http://www.llpp.it), ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens

cui almeno uno a carattere nazionale, aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 29 gennaio 2002.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Presidente  
Paolo CHARBONNIER

N. 62 A pagamento.

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA - Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per appalto pubblico di lavori.**

1. *Società appaltante:* Sitrasb S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 11100 AOSTA - Via Chambéry, n. 51- Tel 0165 363641-42 Fax 0165 363628.
2. *Procedura di gara:* Pubblico incanto da effettuarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante offerte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Non sono ammesse offerte in aumento.
3. *Categorie e classifiche richieste:*
  - a) Importo complessivo presunto a base di gara: Euro 834.067,91 di cui Euro 30.987,40 per oneri inerenti la sicurezza non soggetti a ribasso.
  - b) categoria prevalente: OG 6 (Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione) per classifica III, importo Euro 834.067,91.

I concorrenti singoli saranno qualificati qualora in possesso dell'attestato SOA con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto 3a) (classifica III).

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della l. n. 109/94 di tipo orizzontale saranno qualificati qualora la mandataria o capogruppo e le mandanti o le altre imprese consorziate siano in possesso dell'attestato SOA, con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto 3a) (classifica III). I requisiti di qualificazione devono essere posseduti nelle misure minime del 40% dall'impresa mandataria o da una impresa consorziate e del 10% da ciascuna delle mandanti o dalle restanti consorziate. La mandataria o il capogruppo devono possedere i requisiti in misura maggioritaria Il raggruppamento nel suo complesso deve comunque possedere i requisiti nella stessa misura richiesta per l'impresa singola.

ayant une grande diffusion en Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 janvier 2002.

Le président  
de la SITRASB S.p.A.,  
Paolo CHARBONNIER

N° 62 Payant.

**SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.**

1. *Société passant le marché :* Sitrasb S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 36 36 41 - 42 - Fax 01 65 36 36 28.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert avec attribution au prix le plus bas, établi sur la base d'offres à prix unitaires, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
3. *Catégories et classements requis :*
  - a) Mise à prix globale : 834 067,91 euros, dont 30 987,40 euros au titre des dépenses relatives à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
  - b) Catégorie principale : OG 6 (Réseaux d'adduction d'eau, gazoducs, oléoducs, systèmes d'arrosage et de drainage), classement III, pour un montant de 834 067,91 euros.

Les entreprises isolées doivent être munies de l'attestation SOA au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la mise à prix globale des travaux visée au point 3a) du présent avis (classement III).

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type horizontal visés aux lettres d), e) et e) bis du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si le mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et les mandantes ou les autres entreprises membres du consortium, d'autre part, sont munies de l'attestation SOA au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la mise à prix globale des travaux visée au point 3a) du présent avis (classement III). Lesdites conditions doivent être remplies à hauteur de 40% au moins par le mandataire ou par l'une des entreprises membres du consortium et à hauteur de 10% au moins par chacune des mandantes ou des autres entreprises membres du consortium. L'entreprise mandataire ou l'entreprise principale doit en tout cas justifier des conditions requises à titre majoritaire. En tout

4. *Oggetto del contratto*: Appalto pubblico per l'esecuzione dei lavori di potenziamento della rete idrica antincendio del Tronco italiano del Traforo del Gran San Bernardo.

5. *Luogo di esecuzione dei lavori*: Traforo del Gran San Bernardo

Regione Autonoma della Valle d'Aosta

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES (AO)

6. *Caratteristiche generali dei lavori*: Smantellamento del vecchio impianto e realizzazione della nuova rete idrica antincendio all'interno della galleria.

7. *Cauzioni e garanzie*:

a) cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo di cui al punto 3a),

b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale; in caso di ribasso superiore al 20%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.

c) trattenute di cui all'art. 7, comma 2, del D.M. 19 aprile 2000, n.145.

Si applicano le disposizioni previste dall'art. 8, comma 11 quater, della legge 109/94 e successive modificazioni.

8. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 120 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

9. *Finanziamento delle opere*: Autofinanziamento.

10. *Documentazione concernente l'appalto*: La documentazione tecnica concernente l'appalto, il disciplinare di gara, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di Euro 84 (compresa IVA) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

Gli stessi documenti potranno essere visionati, previo appuntamento telefonico, presso gli uffici della Società

état de cause, chaque groupement doit réunir les mêmes conditions requises pour une entreprise isolée.

4. *Objet du marché* : Marché public concernant les travaux d'augmentation de la puissance du réseau d'adduction d'eau destiné à la lutte contre les incendies du tronçon italien du tunnel du Grand-Saint-Bernard.

5. *Lieu d'exécution des travaux* : Tunnel du Grand-Saint-Bernard.

Région autonome Vallée d'Aoste.

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

6. *Caractéristiques générales des travaux* : Démantèlement de l'ancienne installation et réalisation du nouveau réseau d'adduction d'eau destiné à la lutte contre les incendies à l'intérieur du tunnel.

7. *Cautionnements et garanties* :

a) Le cautionnement provisoire s'élève à 2% du montant visé au point 3a).

b) La garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) doit être équivalente à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté du nombre de points excédant ledit pourcentage de rabais.

c) Les retenues sont visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 7 du DM n° 145 du 19 avril 2000.

Il est fait application des dispositions établies par l'alinéa 11 quater de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée.

8. *Délai d'achèvement des travaux* : 120 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

9. *Financement des travaux* : Les travaux sont autofinancés.

10. *Documents afférents au marché* : Les documents techniques, les dispositions régissant la participation au marché, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 84 euros (IVA incluse) – plus les frais éventuels d'expédition – et sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

Ladite documentation peut être consultée, sur rendez-vous fixé par téléphone, dans les bureaux de la société

- appaltante dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14 alle ore 17.00 non oltre 5 giorni prima del termine di ricevimento delle offerte.
11. *Soggetti ammessi alla gara*: Potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), c), d), e), e) bis dell'art. 10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.
12. *Requisiti di partecipazione e documentazione*: Per partecipare alla gara tutti i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Busta A-Documentazione» la documentazione indicata nel disciplinare di gara, redatta secondo le modalità ivi precisate.
13. *Ammissione di imprese non aventi sede in Italia*: Potranno presentare offerta soggetti aventi sede in uno Stato UE e in Stati extra UE alle condizioni precisate nel disciplinare di gara.
14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica*: Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Busta B - Offerta» dovranno essere inserite, secondo le modalità precisate nel disciplinare di gara:
- a) La lista delle categorie di lavoro e forniture previste per l'esecuzione dei lavori;
- b) La garanzia di cui al punto 7a);
- c) Dichiarazione di impegno a prestare la garanzia di cui al punto 7b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;
- d) Dichiarazione concernente i lavori che si intendono subappaltare.
15. *Seduta di pubblico incanto*: La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 22 marzo 2002 alle ore 14,30 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA - Via Chambéry n. 51.
16. *Subappalto*: Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare, nel rispetto dei limiti di legge e delle indicazioni fornite nel disciplinare di gara.
17. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte*: Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 17,00 del 20 marzo 2002, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 12 e 14, recante la dicitura: «Sitrab S.p.A. - Gara per l'appalto pubblico di lavori di potenziamento della rete idrica antincendio». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.
- passant le marché, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h, jusqu'au 5<sup>e</sup> jour précédant la date limite fixée pour la présentation des offres.
11. *Entreprises admises à participer au marché* : Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), c), d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.
12. *Conditions requises pour la participation au marché et pièces à produire* : Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces visées aux dispositions régissant la participation au marché, rédigée suivant les modalités y afférentes, dans un pli scellé portant la mention «Pli A - Documentation».
13. *Admission des entreprises dont le siège n'est pas en l'Italie* : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE autre que l'Italie ou dans l'un des États qui n'appartiennent pas à l'UE, aux conditions visées aux dispositions régissant la participation au marché.
14. *Modalités d'établissement des soumissions* : Les pièces indiquées ci-après doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Pli B - Offre», suivant les dispositions régissant la participation au marché :
- a) Liste des catégories de travaux et de fournitures prévues pour l'exécution des travaux faisant l'objet du marché ;
- b) Cautionnement visé au point 7a) du présent avis ;
- c) Déclaration relative à la garantie visée au point 7b) du présent avis, si le marché est attribué au soumissionnaire concerné ;
- d) Déclaration afférente aux travaux que les soumissionnaires entendent sous-traiter.
15. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 22 mars 2002, à 14 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry.
16. *Sous-traitance* : Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, dans leur soumission, les travaux qu'ils entendent sous-traiter, dans les limites fixées par la loi et suivant les dispositions régissant la participation au marché.
17. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 20 mars 2002, 17 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 12 et 14 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Sitrab S.p.A. - Marché public pour l'attribution des travaux d'augmentation de la puissance du réseau d'adduction d'eau destiné à la lutte contre les

18. *Svincolo dell'offerta*: Decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

19. *Offerte anomale*: Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni.

La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

20. *Unica offerta*: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida, sempre che sia ritenuta congrua e conveniente.

21. *Informazioni*: Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

22. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.

23. *Dati personali*: Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi. La presentazione dell'offerta comporta anche il consenso alla ostensione dei documenti prodotti a terzi che, avendone diritto, esercitino il diritto di accesso previsto dal combinato disposto degli artt. 22 e 25 della legge n. 241/90.

24. *Responsabile del procedimento*: Geometra Claudio RÉAL.

25. *Pubblicazione*: Il presente bando viene pubblicato, in

incendies ». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

18. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

19. *Offres irrégulières* : Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond d'irrégularité fixé au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché.

Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre des soumissions recevables est inférieur à cinq.

20. *Soumission unique* : Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse.

21. *Renseignements* : Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

22. *Contrôles précédant la passation du contrat* : L'attribution du marché n'engage la société qu'après la passation du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus et de passer avec celle-ci un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente.

23. *Données personnelles* : Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question. Le dépôt d'une soumission comporte l'autorisation de permettre à des tiers de consulter la documentation présentée si ces derniers peuvent exercer ce droit aux termes des dispositions combinées des articles 22 et 25 de la loi n° 241/1990.

24. *Responsable de la procédure* : M. Claudio RÉAL, géomètre.

25. *Publication* : Le présent avis est publié, conformément

ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, sul sito internet [www.llpp.it](http://www.llpp.it) nonché, per estratto, su due quotidiani, di cui almeno uno a carattere nazionale, aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 29 gennaio 2002.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Presidente  
Paolo CHARBONNIER

N. 63 A pagamento.

---

aux dispositions législatives en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, sur le site Internet [www.llpp.it](http://www.llpp.it), ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens ayant une grande diffusion en Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 janvier 2002.

Le président  
de la SITRASB S.p.A.,  
Paolo CHARBONNIER

N° 63 Payant.

---